

DIE KINDER IN DER KINDERLITERATUR IN
DEUTSCHLAND UND IN DER TÜRKEI UND IHRE SOZIALE
WIDERSPIEGELUNG IN DEN WERKEN ERICH KÄSTNERS
UND MUZAFFER İZGÜS

Inaugral - Dissertation
zur Erlangung der Würde eines
DOKTOR der PHILOSOPHIE
Abteilung für Deutsche Sprache und Literatur
am Institut für Sozialwissenschaften
der Hacettepe Universität

vorgelegt
von
Cafer KOYUN

T.C. YÜKSEKÖĞRETİM
DOKÜMANTASYON MERKEZİ

Ankara
April, 1998

Sosyal Bilimler Enstitüsü Müdürlüğü'ne

Bu çalışma, jürimiz tarafından Alman Dili ve Edebiyatı
Anabilim Dalı'nda DOKTORA TEZİ olarak kabul edilmiştir.

Başkan
Prof.Dr.Süleyman YILDIZ

Üye
Prof.Dr.Şerife DOĞAN (Danışman)

Üye
Prof.Dr.Nuran ÖZYER

Üye ...
Doç. Dr. Tahsin AKTAŞ

Üye
Yrd. Doç. Dr. Şerife YILDIZ

Onay

Yukarıdaki imzaların, adı geçen öğretim üyelerine ait
olduğunu onaylarım.

11/6/1998

Prof.Dr.Hüsnü ARICI
Enstitü Müdürü

DANK

Ich möchte an dieser Stelle für die Ermöglichung der vorliegenden Arbeit, beim Abteilungsleiter Herrn Prof.Dr.Süleyman YILDIZ bedanken. Meinen herzlichen Dank möchte ich bei meiner Doktormutter Frau Prof.Dr.Şerife DOĞAN aussprechen, die die Dissertation betreute und mir mit ihrer regelmäßigen Gesprächsbereitschaft und mit ihrer wissenschaftlichen Unterstützung fördernd zur Seite stand.

Dieser Dank gilt auch allen Lehrkräften der Abteilung für die Deutsche Sprache und Literatur an der Philosophischen Fakultät der Hacettepe Universität für die freundliche, selbständigkeitsfördernde, freie Studienatmosphäre und Forschungsgelegenheit.

Außerdem möchte ich mich bei meinen Kollegen Herrn Joachim Bloch und Angelika Wilhelm für ihre Hilfe bei der Korrigierung meiner Dissertation herzlich bedanken.

TÜRKÇE ÖZET

Bu araştırma, çağımızda bir alt disiplin olmaktan çıkıp bağımsız bir yazın olma yolundaki "Çocuk yazını'nın" tanımına, dil özelliklerine, Almanya ve Türkiye'deki tarihsel gelişimine ve özellikle Erich Kästner ve Muzaffer İzgü'nün romanlarındaki toplumsal olayların çocukların bakış açısından nasıl yansıtıldığına ve bu dört eserin önce tek tek daha sonra da karşılaştırmalı olarak incelenmesi ve yorumlanmasına dayanmaktadır.

İki ayrı dil ve iki ayrı kültürde "çocuk" konusunda karşılaştırmalı yazınbilimsel çalışmaların olmayışı araştırmanın nedenini oluşturmaktadır. Yazında ve insanda evrensellik, eserlerde benzer motifler dikkate alınarak çocuk yazını ve çocuk dünyasının her iki ülke yazınında yerleşip kökleşmesi ve kültürler arası bildirilişime hizmet amaçlanmıştır. Bu nedenle Alman Çocuk Yazını yazarı Erich Kästner'in "Emil und die Detektive", "Das fliegende Klassenzimmer" romanları ile Türk Çocuk Yazını yazarlarından Muzaffer İzgü'nün "Bülbül Düdüğü", "Can Dayım" isimli romanları metne dayalı, yorumlama-çözümleme, içerik-kurgu ve çoğulcu yaklaşım doğrultusunda ele alınmıştır.

"Çocuk Yazını", çocukların büyüme ve gelişmelerine, hayal, duygu, düşünce ve duyarlılıklarına, zevklerine, eğitilirken eğlenmelerine katkıda bulunmak amacıyla gerçekleştirilen çocuksu bir yazındır. Böylece "Çocuk Yazını",usta yazarlar tarafından özellikle çocuklar için yazılmış ve üstün sanat nitelikleri taşıyan eserlere verilen genel bir addır. Bu tanıma paralel olarak "Çocuk Yazını Dili'nin" de özellikle dikkate alınması gerekir.

Araştırmanın diğer bölümünde, "Çocuk Yazını'nın" Türkiye'deki tarihsel gelişimini ele alarak adım adım inceledim. Başlangıç tarihi olarak 1908'deki II.Meşrutiyet'in ilânı kabul edilen "Yazılı Çocuk Yazını" alanında kapsamlı gelişmeler 1970 ve 80'li yıllarda gerçek kimliğine kavuşmuştur. Almanya'da "Çocuk Yazını'nın" tarih boyunca gelişmesi, genellikle tüm Alman

Yazını'nın gelişmesine paralellik gösterir. Bu yüzden Almanya, Çocuk Yazını'nın en eski ve sağlam temellere dayalı olarak geliştiği ülkelerden biridir. Bunun temel nedeni, Almanların çocuğun kimliği ve gelişmesi üzerine nesnel ve kesin bilgileri bir çok ulustan daha önce edinmiş olmalarıdır.

Çalışmamın ana bölümünde Kästner ve İzgü'nün dört romanında çocuklar açısından toplumsal olayların nasıl yansıtıldığını analiz etmeye çalıştım. Metin analiz işleminde eserleri önce tek tek, daha sonra da ikişer ikişer karşılaştırmalı olarak ele aldım. Eserlerin dokularında işlenmiş olayların birbirleriyle olan ortak ve farklı yönlerini tespit ederek orijinal örneklerle karşılaştırdım ve bu işlemi alıntılarla somutlaştırmaya çalıştım. Yapıtlardaki toplumsal olaylar zincirinin çözümlenmesinde, özellikle her iki yazarın öz yaşam öykülerini sürekli göz önünde bulundurdum. Bunun nedeni, E.Kästner ve M.İzgü'nün otobiyografik açıdan oldukça fazla ortak yönlerinin olmasıdır.

Kısaca Kästner ve İzgü, eserlerinde çocukların toplumsal yaşamda karşılaşabilecekleri güncel olayları evrensel boyutta ele alıp çocukların bakışı açısından büyük bir ustalıkla yansıtmışlardır. Uygulamadaki başarının son derece yüksek seviyede gerçekleşmesinin nedeni, her iki yazarın yaşam öykülerindeki benzerliklerdir. Bu çalışmanın "Çocuk Yazını'nın" bugünkü durumu ve geleceğine yönelik yeni araştırma ve incelemelere aracı olmasını diliyorum.

ZUSAMMENFASSUNG

Die vorliegende Studie behandelt die Definition der „Kinderliteratur“, die sich in diesem Jahrhundert von einer Teildisziplin auf dem Wege zu einem eigenen Literaturfach befindet, ihren Sprachstil, ihre Entstehungsgeschichte in Deutschland und in der Türkei und insbesondere den gesellschaftlichen Hintergrund in den Werken von Erich Kästner und Muzaffer İzgü. Diese Studie betrachtet im ersten Teil einzelne Werke und im zweiten Teil vergleicht sie die Vier-Werke miteinander.

Der Mangel an vergleichenden Studien in zwei verschiedenen Kulturen und Sprachen stellt die Grundlage meiner Recherche dar. Dank der Universalität in der Literatur und beim Menschen wurde jene Dienstleistung erzielt, so daß Kinderliteratur und Kinderwelt in der Literatur der beiden Länder festen Boden gewonnen haben und ihm in interkultureller Verständigung vermittelt werden, indem man gleiche Motive in den Werken in Betracht zog. Aus diesem Grunde wurden die Werke des deutschen Kinderbuchautors Erich Kästner „Emil und die Detektive“, „Das fliegende Klassenzimmer“ und die der türkischen Kinderbuchautors Muzaffer İzgü „Bülbül Düdük“, „Can Dayım“ textwissenschaftlich unter den Methoden Interpretation-Analyse, Inhalt-Fiktion und multilateraler Untersuchung aufgenommen.

„Kinderliteratur“ ist eine in die Tat umgesetzte Literatur für Kinder, die im Zusammenhang mit dem Beistand zum Aufwachsen und Wachstum der Kinder, ihren Empfindlichkeiten, phantastischen Gedanken und ästhetischen Genüssen, während der Erziehung zu ihrer Unterhaltung leistet. Somit ist „Kinderliteratur“ den Werken überlassene, allgemeine Bezeichnung, die von den meisterhaften Schriftstellern besonders für Kinder verfaßt wird und in sich hochrangige Kunsteigenschaften trägt. Als Parallele dazu soll auch die „Sprache der Kinderliteratur“ besonders in Erwägung gezogen werden.

In einem weiteren Teil der Studie analysiere ich Schritt für Schritt die geschichtliche Entwicklung der Kinderliteratur in der Türkei. Auf dem Gebiet „der schriftlichen Kinderliteratur“, als deren Anfang die Deklaration der II.konstitutionellen Periode angenommen wird, haben ausführliche Entwicklungen stattgefunden. Die Erweiterung der „deutschen Kinderliteratur“ weist im

allgemeinen zur ganzen Entwicklung der deutschen Literatur eine klare Parallelität auf. Daher ist Deutschland eins der Länder, wo Kinderliteratur auf alte und feste Gründe stützend entwickelt ist. Der Hauptgrund dieses Fortschrittes hängt davon ab, daß die Deutschen objektiv-wahre Kenntnisse über die Identität des Kindes und sein körperliches Wachstum von vielen Ländern früher erworben haben.

Im Hauptteil meiner Arbeit versuchte ich zu analysieren, wie die gesellschaftlichen Ereignisse in den Vier-Werken von Kästner und İzgü aus der Perspektive der Kinder dargestellt wurden. Beim Prozeß der Textanalyse untersuchte ich vergleichend die Werke zuerst einzeln und danach stellte ich den Handlungsablauf der Werke gegenüber. Ich stellte die in den Geweben der Romane behandelten Vorfälle und ihre miteinander gemeinsamen und gegensätzlichen Seiten fest und verglich mit originalen Beispielen. Diese Analyse versuchte ich anhand vieler Zitate zu konkretisieren. Bei der Auflösung der sozialen Handlungsketten in Werken zog ich besonders autobiographische Lebensgeschichten der beiden Autoren in Betracht, da zwischen E.Kästner und M.İzgü in autobiographischer Hinsicht viele Gemeinsamkeiten vorhanden waren.

Kurz gesagt, Kästner und İzgü haben in ihren Werken aktuelle Themen, die die Kinder in sozialem Leben treffen können, unter universaler Dimension aufgenommen und hinsichtlich des Blickwinkels der Kinder meisterhaft widergespiegelt. Der Grund für die Verwirklichung der hochrangigen Darstellung der Handlungsketten sind die autobiographischen Ähnlichkeiten beider Autoren. Ich hoffe darauf, daß diese Studie zur Entstehung neuer Forschungen und Untersuchungen im Bereich der Kinderliteratur führt.

DAS INHALTSVERZEICHNIS

1.0 Die Einleitung.....	1-15
1.1 Zur Definition des Begriffs "Kinderliteratur" .	15-20
1.2 Die Merkmale der Kinderliteratur	21-24
1.3 Zu den Bestandteilen der Kinderliteratur	24-27
1.4 Die Aufgaben der Kinderliteratur	28-30
2.0 Zur Entwicklung der Kindersprache	31-36
2.1 Die Kindersprache	36-39
2.2 Kinder und ihre Beziehung zur Gesellschaft	39-42
2.3 Über die Entfaltung der Kinder und Kinder- Bücher	42-47
2.4 Die Merkmale bei den Kinderbüchern	48-50
3.0 Zur Geschichte der Kinderliteratur	50
3.1 Die Kinderliteratur in der Türkei	50-54
3.2 Die Entwicklung der Kinderliteratur im Republikanischen Zeitabschnitt	55-60
3.3 Gegenwärtiger Zustand türkischer Kinderliteratur	60-65
3.4 Kinderbücher in zeitgenössisch-türkischer Literatur	65-67
4.0 Die Kinderliteratur in Deutschland	67-71
4.1 Das Werk der Erzieher: Basedow und Rochow-Campe im 18.Jahrhundert	72-74
4.2 Kindergeschichten und Volksmärchen in der zweiten Hälfte des 18.Jhs. und zu Beginn des 19.Jhs	74-78
4.3 Bilderbogen und "Fliegende Blätter" in der ersten Hälfte des 19.Jhs	79-82
4.4 Dichtungen, Illustrationen und Kinderlieder im 19.Jhs	82-85
4.5 Kinderliteratur in Deutschland nach 1945	85-96
5.0 Hauptteil: Die Darstellung der sozialen Wirklich- keit in den Werken Erich Kästners und Muzaffer	

İzgü aus der Kinderperspektive	96
5.1 Erich Kästner und sein Werk "Emil und die Detektive"	96-99
5.2 Die soziale Wirklichkeit in "Emil und die Detektive"	99-113
5.3 Über das Werk und die soziale Wirklichkeit in "Das fliegende Klassenzimmer"	113-129
5.4 Muzaffer İzgü und sein Werk "Die schön tönende Pfeife"	129-133
5.5 Die Soziale Wirklichkeit in "Die schön tönende Pfeife"	133-142
5.6 Über das Werk und die soziale Wirklichkeit in "Mein Onkel Can"	142-150
6.0 Der Vergleich der Vier-Werke "Emil und die Detektive" und "Mein Onkel Can", ausserdem die Werke "Das fliegende Klassenzimmer" und "Die schön tönende Pfeife" hinsichtlich der Kinder und ihrer Perspektive	150
6.1 Die Werke "Emil und die Detektive" und "Mein Onkel Can" und "Das fliegende Klassenzimmer"	150-157
6.2 Die Werke "Das uliegende Klassenzimmer" und "Die schön tönende Pfeife"	157-164
7.0 Schluss	164-176
Bibliographie	177-189

1.0 DIE EINLEITUNG

In der vorliegenden Studie stützt sich mein Untersuchungsgegenstand auf die "Definition der Kinderliteratur, ihre historische Entwicklung in Deutschland und in der Türkei, die Widerspiegelung der sozialen Wirklichkeit aus der Kinderperspektive in den Werken Erich Kästners und Muzaffer İzgüs und ihre Gegenüberstellung". Kinderliteratur hält sich in der Perspektive der Kinder auf, handelt von Kindern und davon, wie sie die Welt sehen. Sie mutet den Kindern zu, die Dinge, die Menschen, und sich selbst zu sehen wie die Erwachsenen. Kinderliteratur, definierte Klaus Doderer (1977) im "Lexikon der Kinder- und Jugendliteratur", ist diejenige Textsorte, die ausdrücklich für Kinder produziert wird: Spezifische Kinderliteratur. Aber zur Kinderliteratur zählt er auch solche Schriften, die von Kindern konsumiert werden, ohne daß sie speziell für sie verfertigt würden wie etwa die Tageszeitung; der Fachterminus hierfür ist Kinderlektüre. (Doderer 1977, S.53)

Kinderliteratur ist einmal ein Sammelbegriff für die gesamte Produktion von Werken für Kinder, ganz gleich, ob es sich um belletristische Werke oder Sach- und Fachbücher handelt. Zum anderen ist Kinderliteratur im engeren Sinne die Bezeichnung für jene Produkte, die für Schul- und/oder Vorschulkinder bis zum Eintritt in die Pubertät hergestellt und dieser Leserguppe

angeboten wird. Die Bezeichnung "Kinder"-Literatur geht auf das letzte Drittel des 18.Jhs. und die Philanthropen zurück.

Auf die Kinderliteratur treffen alle ästhetischen Einteilungsschemata und literatursoziologischen Bedingungen zu, die auch auf die Literatur insgesamt zutreffen. Von der Struktur her gibt es keine Gattung der Epik, Dramatik, Lyrik oder der Sachtexte, die nicht auch als Kinderliteratur auftritt wie zum Beispiel: Kurzgeschichte, Roman, Laienspiel, Trauerspiel, Kinderreim und Stimmungsgedicht, erzählender Sachtext und Lehrbuch. Die Kinderliteratur, deutet K. Doderer an, folgt in Sprache und Stil mit einer gewissen Verzögerung den Tendenzen in der Erwachsenenliteratur. Und es ist erkennbar, daß den Kindern auf ihren unterschiedlichen Entwicklungsstufen Verschiedenes angeboten wird. So kommt es, daß im Vor- und Grundschulalter märchenhafte Motive favorisiert oder bei den 10 bis 12 jährigen Abenteuerstoffe beliebt sind. Diese erkennbaren Interessenlagen müssen jedoch in eine Beziehung zu soziokulturellen Faktoren wie Schichtenzugehörigkeit, zeitbedingte Entkulturation sowie das Produktionsverhalten der Verlage gesetzt werden. (Doderer 1982, S.54)

Drei Quellen sind es, aus denen sich die Kinderliteratur speist: Zum einen jene Texte, die speziell

für Kinder verfasst wurden, zum zweiten die, die aus der Erwachsenenliteratur übernommen wurden und zum dritten Schriften aus der Volksliteratur. Erkennbar sind im Laufe der letzten zwei Jahrhunderte wechselnde Gattungsschwerpunkte: Die Aufklärungsperiode legte Wert auf die moralische Geschichte, das 19. Jh. auf das Kindergedicht, das Märchen und das Mädchenbuch. Zum Beginn des 20. Jhs. kam die Umwelterzählung dazu, nach dem Zweiten Weltkrieg in Westdeutschland die Phantastische Erzählung und die sozialkritisch-realische Kindergeschichte. (Kaminski 1987, S.53-66)

Die Kinderliteratur hatte in aller Welt Erfolg als eine literarische Bewegung in der Entstehungslage bei einem Zeitabschnitt von mehr als Jahrhundert an der Tagesordnung weiterzubestehen. Nachdem die Kinderklassiken von den Kindern entdeckt worden waren, ging man zur Zeitspanne, in der die Bücher für die Kinder verfasst worden waren, über. Der Gedanke, daß man den Kindheitslebensaltern entsprechende, literarische Werke schaffen soll, brachte zur Entwicklung im Fach der Kinderliteratur neue Dimensionen ein. Im Jahrhundert für Kinder wurde die Kinderliteratur bei der Widerspiegelung des veranschlagenden Wertes und Blicks aufs Kind eine der vorrangigen Empfindlichkeiten. Und sie setzt als eine feinheitliche Gattung in der Literatur und ein Autorschaftsstil ihr Abenteuer in der Richtung nach einer unabhängigen Literatur fort.

Die Bemühungen um die Anerkennung der Kinderliteratur verbreitet sich jeden vergangenen Tag. Die Kinderkultur, die ringsüber die Welt umfaßt, spiegelt sich vor allem in der Kinderliteratur wider. Die durch die zeitgenössischen Empfindlichkeiten gebildete, reformfreudige Kinderliteratur kennt gar keine Grenze mehr beim Erreichen zu den Weltkindern. Mit dieser Hinsicht war die Kinderliteratur ein empfindliches Zeichen des Interesses, das in unserer Welt auf das Kind hingewiesen wird, geworden.

Der Kultur für Kinderliteratur in unserem Lande bedarf man in jedem Niveau. Solange die Bedeutung der Kinderliteratur bezüglich der Literatur und Veröffentlichung nicht aufgefaßt wird, können wir zum Verständnis der Kinderliteratur nicht gelangen. Aus diesem Grunde muß die Aspekte für die kinderzentralistische Erziehung unentbehrlich sein. Denn der Fortschritt der Kinderliteratur ist mit der Vorbereitung der Atmosphäre möglich. (ŞİRİN 1994, S.7)

Die Entwicklung der Kinder und ihrer Sprache, die die Grundlage der Kinderliteratur bildet, wurde im Laufe der Themen aufgenommen. Dabei wurde auf die Beiträge der Kinderbücher während ihrer Spracherweiterung Rücksicht genommen und ihre Bedeutung für sie betont. Neben den affirmativen und wissenschaftlichen

Aspekten über die Kinderliteratur gibt es auch einige Klagen über "Gettoisierung" und "Randposition", die in die Forderung an die eigene Forschung münden: "Sie hätte nachzuweisen, daß Kinderliteratur unabhängig und außerhalb jeder Rücksicht auf Kinder bedeutende Literatur ist und eine lohnende Lektüre für Erwachsene allein unter dem Gesichtspunkt des Eigengebrauchs darstellt. (Lypp 1987, S.13)

An anderer Stelle fällt allerdings auch Ewers in den Chor der Leserschelte ein, die aus vielen Rezensionen und Aufsätzen vertraut ist: "Muß die erwachsene, auf hintergründige Tiefe versessene Lektüre nicht sich selbst noch einmal ironisieren? Dies setzt ihre Bereitschaft voraus, sich von der naiv-kindlichen Lektüre nicht nur beschämen zu lassen, in dieser nicht nur Beschränktes, sondern zugleich auch ein Ideal zu sehen" (Ewers 1986, S.480)

Natürlich sind Dieter Richter, Hans-Heino Ewers, Wilhelm Hauff, Christine Nöstlingers, Maria Lypp u.a. Anfänger im Erwerb der sprachlichen Kompetenz wie die Lesefähigkeit, in allen Wissensgebieten wie in der Erkenntnis und Bewältigung der komplexen und unübersichtlichen Wirklichkeit. Deshalb sind Kinderbücher nicht überflüssig. In der Lebensphase der Kindheit können sie hilfreiche, tröstende, ermutigende Begleiter sein. Sie bieten, wenn sie gut sind, Informationen,

öffnen Horizonte, schärfen die sinnliche Wahrnehmungsfähigkeit, fördern die soziale Phantasie, wecken die sprachlich-literarische Genuß- und Erkenntnisfähigkeit. Maria Lypp hat zweifellos recht mit ihrer nüchternen Feststellung, "daß Kinder in die Verhältnisse, die sie vorfinden, nicht eingelebt sind". (Lypp 1984, S.157)

Problematisch werden die Kinderbücher, wenn sie das Kind festhalten, wie Mütter, die nicht loslassen können. Das Kind muß aus den Kinderbüchern herauswachsen, ja sie sollten dies Wachstum selbst befördern und sich schließlich überflüssig machen. (Mattenklott 1989, S.5)

Kinderliteratur und Realität der Kinder sind nicht nur mittels der Kindheitsvorstellungen miteinander verknüpft. Sicher hat de Mause nicht Unrecht mit seinem Vorwurf: "Die Literaturhistoriker verwechseln Bücher mit dem Leben und konstruieren ein fiktives Bild von der Kindheit, als ob man, was sich in der amerikanischen Familie des 19. Jhs. wirklich abspielte, dadurch erfahren könnte, daß man 'Tom Sawyer' liest." (De Mause 1977, S.16)

Über das reale Leben von Kindern etwas aus den für sie geschriebenen Büchern zu erfahren, scheint wirklich schwierig, wenn nicht unmöglich. Wie jede Literatur sind auch sie nicht einfache Spiegel der Realität. Dennoch hat jede Epoche ihre Kinderbücher, und in jedem

Buch finden wir die Reflexe wirklicher Kindheit und ihrer politischen und sozialen Bedingungen.

Im Rahmen meines Untersuchungsgegenstandes ging ich bei der geschichtlichen Entwicklung der Kinderliteratur in Deutschland und in der Türkei ganz positivistisch, aber bei der Analyse der Werke und ihrer Konfrontation unter den gemeinsamen Ähnlichkeiten und Gegensätzen phänomenologisch, d.h. werkimmanent aus. Die Darstellung der sozialen Wirklichkeit aus der Kinderperspektive, die den Hauptteil meiner Recherche hervorbringt, beruht auf den realistischen Literaturauffassungen der beiden Schriftsteller Erich Kästner und Muzaffer İzgü. Sie reflektieren in ihren Werken autobiographische Kindheitserlebnisse in jeweiliger Gesellschaft unter dem objektivnahen Gesichtswinkel. Diese Bewegung führt zum Aufgang der realistischen Kinderliteratur, die im deutschen Literaturbereich durch Erich Kästner, Hans Baumann, Ursula Wölfel und Peter Härtling repräsentiert wird. Die erwähnten Kinderbuchautoren, von denen E.Kästner und H.Baumann zur älteren Generation und U.Wölfel und P. Härtling zur Gegenwart gehören, schreiben zumeist realistisch und gleichmäßig: "Gemeinsam ist diesen vier Autoren der "Kinderblick", das naiv-neugierige Staunen ihrer Helden, und die Parteilichkeit mit den jungen Lesern in einer unwirklichen Welt. Bei allen Differenzen verbindet sie der Ausgang vom Wirklichen. Sie sind Realisten nicht aus Mangel an

Phantasie, sondern weil die Wirklichkeit vieles in sich birgt, das auf den ersten Blick gar nicht sichtbar ist und das sie erkennbar machen wollen. Utopische Aspekte kommen in ihre Texte hinein, weil sie immer auf das Mögliche im Wirklichen hinzielen. Sie sind nicht einfach Abschilderer oder Dokumentaristen, sondern ihre Texte beruhen zugleich auf Antizipation". (Ebd., S. 95)

Erste Erfolge hatte Erich Kästner (1899-1974) als zeitkritischer Autor Ende der zwanziger Jahre. Zur selben Zeit erschien sein Kinderbuch "Emil und die Detektive" (1928). Es folgten schnell weitere Bücher für Kinder: "Pünktchen und Anton" (1930), "Der 35. Mai" (1931), "Das fliegende Klassenzimmer" (1933). Kästners Bücher wurden jedoch von den Nationalsozialisten verboten - ausgenommen sein "Emil" - und er selbst mit Veröffentlichungsverbot in Deutschland belegt. Seine Werke wurden verbrannt. Aber Kästner blieb, obwohl er zweimal von der Gestapo verhaftet wurde, in Deutschland. 1945 begann Kästner erneut mit einer regen publizistischen Tätigkeit. Er knüpfte an seine satirischen Arbeiten an und schrieb wieder für die Kinder "Das doppelte Lottchen" (1949) und nach einer Idee von Jella Lepmann "Die Konferenz der Tiere" (1949). (Ebd. S. 66)

Zum Ausgangsmaterial der Werke von Erich Kästner und Muzaffer İzgü gehören die Verarbeitung autobiographischer Erfahrungen, aufklärerischer Appell, Partei-

lichkeit und der Versuch utopische Sujets zu gestalten. Ihre Werke "Emil und die Detektive", "Das fliegende Klassenzimmer" und "Die schön tönende Pfeife", "Mein Onkel Can" sind von den unterstrichenen Momenten gekennzeichnet. Diese Kinderbücher definieren realistische Haltungen und spezialisierte Sprachverwendung, die einen neuen Ton in die Kinderliteratur bringen. Sie greifen in Ihren Büchern Probleme des familiären und kindlichen Alltags auf: Arbeitslosigkeit, Schule, wirtschaftliche Not, Vater-Sohn-Konflikt, Korruption, Scheidungsprobleme. Sie sind überzeugt, daß die Welt besser sein könnte, wenn die Menschen nur vernünftiger werden wollten. Kinder sind ihnen die Gasanten der Möglichkeit, die humane Substanz zu retten. Sie sind von der Schlechtigkeit der Profitgesellschaft noch nicht angegriffen. Im Trende nach einem modernen Fortschritt schaffen sie einen neuen Kindertypus als Helden, von denen die Merkmale "selbständig" selbstbewußt, klug, kooperationsbereit und zupackend usw." übernommen werden. Wie Iris Mann gesagt hatte, "muß die Kraft von den Kindern ausgehen" (Härtling 1985, S.100), wenn der Fall so ist. Nach der Meinung von H.P. Niebuhr, wenn möglich, sollte man den Erwachsenen helfen, dann hilft man auch den Kindern. J.F. Kennedy drückte seine Ansicht dazu so aus: "Kinder sind der wertvollste Schatz der Welt und ihre größte Hoffnung für die Zukunft." (Skupy-Pesek 1982, S.71).

Die erzieherischen Worte von J.J.Rousseau können auch für den heutigen Zustand der türkischen Kinder gelten, die die finanziellen Probleme mit ihren Eltern zusammen erleben und wegen Bestrebung nach dem Geldgewinnen ihre Kindheit nicht richtig spielen können:

"Die Natur will, daß die Kinder seien, ehe die Männer werden. Wollen wir diese Ordnung umkehren, so werden wir frühreife Früchte hervorbringen, die weder Saft, noch Kraft haben; Junge Gelehrte und alte Kinder." (Ebd., S.23)

Als letztes dazu ist das folgende Zitat zu geben: "Es gibt noch keine Impfung gegen Bakterien der Lieblosigkeit und Vernachlässigung des Unverstandenseins und der seelischen Verlassenheit." (Leppmann 1961, S.10)

Hier, in meinem Untersuchungsstoff, wird die Fälle sozial-finanzieller Problematik aufgegriffen, in der nicht nur die Schauplätze "Neustadt, Berlin; die Internatsschule und ihre Umgebung; Wohngebiet der Stadt, Dorf und Armenviertel in der Stadt" behandelt, vielmehr die Haupt- und Nebenhelden in sozialer Wirklichkeit und unter ihnen beherrschenden Gesellschaftsverhältnisse verarbeitet werden. Die sozialen Wirklichkeitsbeispiele aus der Kinderperspektive sind in bezeichneten vier Werken Schritt für Schritt untersucht und mit originel-

len Mustern konkretisiert und ausgelegt worden. Während der Durchführung meiner Studie profitierte ich sehr viel von den Forschungen Klaus Doderers über die Kinderliteratur, der seine letzten mehr als drei Jahrzehnten dafür gewidmet hat. Er drückt über den Vorstellungswandel der Schriftsteller folgendes aus:

"Die Menschen, die für Kinder und über Kinder in den vergangenen Jahrhunderten geschrieben haben und heute schreiben, haben immer wieder Kindheiten erfunden. Die Absicht des bis hierhin reichenden Kapitels war es zu zeigen, daß sich die Vorstellung vom Kind und jungen Menschen von Comenius bis Härtling, vom Struwwelpeter-Hoffmann bis zu Susanne Kilian und Ursula Wölfel ganz wesentlich verändert hat. Aus den Schriftstellern als pädagogische Zuchtmeister der Kindheit und Jugend sind Beobachter und Erschließer der geheimen Probleme von jungen Menschen geworden. "(Doderer 1992, S. 131)

Dem umfangreichen Fortschritt der deutschen Kinderliteratur gegenüber kam die türkische Kinderliteratur zu Beginn der 70er Jahre ans Licht und fand einen ausführlichen Bearbeitungsplatz in 80er Jahren. In diesen Jahren kam ein bestimmter Schriftstellerkreis zustande, der sich die Aufmerksamkeit im wesentlichen aufs Gebiet "der Kinderliteratur" richtete. Diese Kin-

derbuchautoren begannen ihre Werke nur für die Kinder im präzisierten Alter zu verfassen.

Der Grund für die Verspätung des Spezialistentums im Fach der "Kinderliteratur" ist die Beschränkung auf die übersetzten Kinderbücher. Die Mehrzahl der Übersetzungsbücher wirkte ganz negativ auf die Entwicklung der Autorschaft für Kinderbücher ein. Die Motive dieses Falles werden folgenderweise erklärt:

"Die Mehrzahl der Kinderbücher, die unsere Kinder lasen, bestehen aus den Übersetzungsbüchern. Man kann nicht sagen, daß man im Buchhandel für Kinder diesem Monopol gegenüber keine ernsthafte Aktivität vorgestellt wurde. Die Verbreitung einer Übersetzungs-Kinderliteratur war die Folge der Erweiterungsbestrebungen zur Weltliteratur, die ungefähr vor einem Jahrhunderte begannen. Unter der Erweiterung hatte die Roman-gattung einen Vorrang. Die Übertragung der Klassiker gab auch Anlaß zum Übersetzen der Kinderklassiker, unter deren Einwirkung unsere Kinderliteratur verblieb." (Şirin, 1988, S. 7)

Bis zur nahen Vergangenheit war die türkische Kinderliteratur in einer Krise. Aber im letzten Jahrzehnten wurde sie als ein besonderes Fach in Hand genommen und versuchte man dazu viele qualitätshafte Erscheinungen zu verwirklichen. Man erweckte das

Bewußtsein zur Autorschaft für Kinderbücher und betonte sogar, daß die Autorschaft für Kinderbücher nicht als eine Leichtigkeit, sondern eine Schwierigkeit angenommen werden soll. Die gegenwärtigen Produkte der Kinderbuchautoren versichern den zeitgenössischen Fortschritt der Kinderliteratur. Hier kommt die Bedeutung eines "Instituts für Kinderliteratur", das die Verbreitung der Autorschaft für Kinder fördert, die erschienenen Werke bewertet und neue Aspekte produziert. Denn die Kinderliteratur und die Kunstsammlung wandeln sich in heutiger Zeit in neue Formen um: "Diese reformfreudige Haltung der Kinderliteratur brachte mit der Folge der Einwirkung für die Veränderung der Kinderlage noch eigenartige Forschungen ans Tageslicht. Der Auftritt der Autorschafts- und Kunststils nach dem Kinde stammte aus dieser reformfreudigen Haltung." (Şirin 1989, S. 58)

Mein Recherchenziel ist, die Situationen der deutschen und türkischen Kinderliteratur in ihrer historischen Lage aufzugreifen und die Darstellung sozialer Wirklichkeit aus dem Gesichtspunkt der Kinder in vier literarischen Werken der Autoren Erich Kästner und Muzaffer İzgü mit sachlichen Beispielen zu konkretisieren. In der zweiten Phase werden die Ähnlichkeiten und Gegensätze hinsichtlich der Kinder und ihres Blickwinkels wissenschaftlich verglichen werden. Diese aufgreifenden Vergleiche als Folge der empirischen Unter-

suchung am Schluß im allgemeinen zu bewerten und interpretieren.

Meiner Ansicht nach wird diese vergleichende Ansatzarbeit in Deutschland und in der Türkei im Fach der "Kinderliteratur" als ein Vorbild angenommen und für weitere Studien als erster Schritt gehalten werden. Die Untersuchung könnte vielleicht auch für gleiche Zustände der Kinder in der ganzen Welt gelten und zu einem Vorbild herbeiführen. Denn "ein Kind ist ein Buch, aus dem wir lesen und in das wir schreiben wollen." (Rosegger 1982, S.3) und "Wir meinen oft, wir sehen nur nach den Kindern, und doch sehen die Kinder noch mehr und schärfer nach uns." (Kolping 1982, S.6)

Im folgenden wurden vor allem die Aufmerksamkeiten auf den Begriff "Kinderliteratur" hingewiesen, der den beträchtlichen Bestandteil meiner Studie zustandebrachte und mich in diesem Gebiet zu forschen anregte. Auf die klare Begriffsbestimmung verwandte ich vielmehr, aus den verschiedenen wissenschaftlichen Quellen Nutzen zu ziehen.

1.1 ZUR DEFINITION DES BEGRIFFS "KINDERLITERATUR"

Kinderliteratur ist eine in die Tat umgesetzte, kindliche Literatur, die im Zusammenhang mit dem Beistand zum Aufwachsen und Entwickeln der Kinder, Empfindlichkeiten ihren phantastischen Gedanken und ästhetischen Genüssen, während der Erziehung ihren Belustigungen leistet. Die in dreihundertjähriger Periode entstehende, schriftliche Gewohnheit befindet sich bezüglich der literarisch-ästhetischen und stilistischen Richtung in einer Entwicklungslage.

Der literarische Gedanke für die Kinder ist noch ganz neu. Seit dem Beginn unseres Jahrhunderts her begann eine Literatur ans Tageslicht zu kommen, deren Leser vor allem Kinder sind. Der literarische Aspekt für Kinder bestimmt genau einen reformfreudigen Blickwinkel in der Richtung einer zu schaffenden Literatur nach dem Kinde. (Şirin 1994, S.9-10)

Der Begriff für Kinderliteratur wird seit dem Tag seines Auftauchens her debattiert. Der Gedanke, daß man fürs Kind eigenartige Literatur bilden soll, beschleunigte den Trend zur Kinderliteratur. Die Kindererkenntnis und -kultur bereiteten das Kind neben dem äußerlichen Blick die Grundlage des inneren Blicks vor. Die Erfahrung verschiedener Tendenzen des Kindes außer der Erwachsenenwelt erleichterte die Entdeckung der

kindlichen Empfindlichkeiten. Geradezu hatte die Kinderpsychologie Erfolg das Kind wiederzuentdecken. Die Entstehung verschiedener Entwicklungslinien und -prozesse für Kindheitslebensalter ermöglichte der Kinderliteratur die Widerspiegelung neuer Deklinationen. Die kindliche Literatur wurde für die Verfasser und Künstler, die die Kindheit gut erkennen, ein Interessenzentrum. (Ebd. S.10)

Kinderliteratur ist nicht eine solche Literatur, die den Kindern die Kindheit oder das Kind erklärt und sich selbst begrenzt. Ein Kind erwartet vor allem von einem guten, qualitativ hervorragenden Kinderbuch und Schriftsteller, daß sie es aus seiner Kindheit hinausbringen und zu seiner eigenen Welt führen. Eine Literatur, die das Kind erinnert, daß es ein Kind ist und es verkleinert, kann nicht Kinderwelt reflektieren. Man kann eine diesartige Literatur als kindisch wahrnehmen. Das Kind begnügt sich nicht mit den nur für sich selbst Geschriebenen zu lesen. Es kann sich auch nach den Werken, die die Erwachsenen lesen, orientieren. Das Fach der Kinderliteratur verbreitet sich noch mehr mit diesem Hinblick. In Bezug auf die Literatur ist sie feinheitlichster Autorschaftsstil in der Kunst. Mit ihrer Sprache, Erzählungsart und Form ist die Kinderliteratur im Kreise der Literatur eine neue Gattung, die nähere Beziehung der Leser vom allen Alter finden und gelesen werden kann. (Ebd. S.10)

Daß der Begriff "Kinderliteratur" von manchen Kreisen für unnötig gehalten wird, stellt den Erziehungsstand dieser Menschen, die sich als Literaturwissenschaftler vorstellen, unter Beweis. Sie stellen sich sogar für die Untertitel der Literatur gegenüber und nehmen diese Bestimmung als nutzlos an. Diese Entscheidung kommt nach meiner Ansicht aus der späteren Verfolgung der literaturwissenschaftlichen Fortschritte in der Gegenwart zustande. Ein ähnlicher Diskussionsausdruck kommt folgenderweise hervor:

"Der Gedanke, ob eine gesonderte Literatur für Kinder nötig war, führte vielmehr zu Diskussionen herbei. Nach Ansichten mancher ist es überflüssig, die Literatur für Erwachsenen und Kinder zu zwei Spaltungen zu unterteilen." (Gökşen 1985, S.9)

Den Umfang des Begriffs "Kinderliteratur", der mein Bearbeitungsstoff ist, noch im einzelnen begreifen zu können, muß es auch über den Ausdruck "Kind" etwas mitgeteilt werden. Man beschreibt in den Werken den Ausdruck "Kind" wie im folgenden:

"Kind heißt das Mutterbaby im Zeitraum des Erwachsenseins, der vom zweiten Alter bis zum Erwachsenseinszeit dauert oder das Kind oder Mädchen, das noch nicht zur Zeit der Pubertät (T.D.K. 1969, S.79) gelangt

hat (Alaylıoğlu 1976, S.368) "bzw." Ein Mensch, der sich zwischen Babyzeit und dem Erwachsensein, d.h. in Wachstumszeit befindet." (Oğuzkan 1974, S.248)

Biologische und psychologische Untersuchungen zu den Merkmalen fürs Aufwachsen und körperliche Wachstum des Menschen weisen darauf auf, daß die Kindheitszeit, die sich zwischen den Zeiträumen der Babyzeit und Erwachsensein aufhält, im allgemeinen als "erste, zweite und dritte Kindheitszeit" unter drei Entwicklungsstufen aufgeteilt werden kann.

Das erste Kindheitslebensalter umfaßt die Jahre zwischen 2-6 und benennt man diesen Lebensabschnitt auch Spielalter. Den Begriff des zweiten Kindheitsabschnitts, der als Schullebensalter erwähnt wird, verwendet man für die Altersgruppen zwischen den Jahren 6-10 oder 6-12. Der letzte Kindheitsabschnitt enthält die Jahre 10-13 oder 12-14 und benennt man dieses Lebensalter auch als Erwachsenseinsabschnitt. (Oğuzkan 1987, S.11, 12)

Aus den ausgeführten Erklärungen begreift man deutlich, daß man mit dem Ausdruck "Kinderliteratur" das Literaturfach, das die Bedürfnisse der zwischen den Jahren 2-14 befindlichen Kinder erfüllt, zu erläutern wünscht. Tatsächlich umfaßt der Ausdruck "Kinderliteratur" alle mündlichen und schriftlichen Texte, die

nach den Träumen, Empfindungen und Gedanken derjenigen, die sich im Kindheitslebensalter befinden, entsprechend sind. Märchen, Novellen, Romane, Gedenken, biografische Werke, Reiseschriften, Gedichte, Schriften für die technischen Gebiete und Natur können alle zu diesem Kreise gehören. Als Ergebnis dieser Erklärungen kann man die "Kinderliteratur" mit jenen Äußerungen definieren:

"Kinderliteratur ist den Werken überlassene, allgemeine Bezeichnung, die von den meisterfertigen Schriftstellern besonders für Kinder verfaßt wird und in sich hochrangige Kunsteigenschaften trägt." (Ebd.S.12)

"Kinderliteratur, die sich in der Perspektive der Kinder aufhält, von Kindern handelt und davon, wie sie die Welt sehen, die den Kindern auch zumutet, die Dinge, die Menschen und sich selbst zu sehen wie die Erwachsenen." (Härtling, 1985, S.87-100)

Die "positivistisch" verfahrenende Kinderliteratur bietet ihren Lesern gemeinsam nachvollziehbare nationale Beschreibungen und Erklärungen. Die pädagogische Absichten verfolgende Kinderliteratur übt in die Tugend des Lesens ein, ordnet die Vorstellungen, bewertet, begrenzt, bildet den Geschmack. Sie will (und kann!) für das Kind das sein, was die Literatur für den Erwachsenen ist. Ein Ereignis, etwas, das einer Schicksal-

haft begegnet, etwas, dem man freiwillig nachgeht, etwas, über dessen Folgen niemand verfügt. Die moralisch pädagogisch getränkte Kinderliteratur früherer Zeit demonstrierte, welche Folgen der Ungehorsame, der Bösewicht, der Störenfried, der Außenseiter der Gesellschaft zu tragen habe und bahnte die gewünschte gesellschaftsstabilisierende Entscheidung an oder bestätigte sie gravierend. Diese Literatur fordert heraus, Chancen zur Wunscherfüllung, Selbstentscheidung, Konfliktlösung, freien Lebensentfaltung zu nutzen und schildert Spaß haben am Leben in der Familie und in der nächsten Umwelt.

1.2. DIE MERKMALE DER KINDERLITERATUR

Hält man sich die Merkmale des Kindheitslebensalter vor den Augen, so stellt es sich leicht heraus, daß die für die Erwachsenen verfaßten Kunstwerke im ersten Augenblick dem Traum, Sinn und Gedanken der Kinder jederzeit nicht entsprechend sind. Außerdem wie Anhänger der Ansicht, daß sich eine nur den Kindern gehörige Literatur überhaupt nicht vorgestellt werden kann, früher existiert haben, gibt es heute auch die Vorkämpfer, die die gleiche Meinung vorgebracht haben.

Es ist eine Tatsache, daß es früher gar keine oder sehr wenige Werke, die direkt die Kinder anreden, gibt und den Kindern im allgemeinen für die Erwachsenen ver-

faßte Werke zum Lesen gelassen werden. Die Anhänger, die die Meinung vorgebracht haben, daß es von einer den Kindern gehörigen Literatur keine Rede gehalten werden kann, zeigen diese Situation ständig immer als ein Vorbild vor.

In der Literatur der Erwachsenen ist das "Kind" von altersher als ein Handlungsstoff aufgenommen worden. Jedoch sind die meisten der unter dem klassischen Verständnis aufgegriffenen Werke nicht nur für die Kinder, sondern über die Kinder.

Es ist eine falsche Beurteilung, daß die literarischen Produkte, die alle oder meistens nach Weltanschauung, ästhetischem Geschmack und Gefühl der Erwachsenen verfaßt worden sind und den Lebenssituationen gegenüber die Haltungen der reifen und erfahrenen Personen erklären, indem man nur unter Erzähleinheit eine Bewertung leistet, z.B. als "Kinderroman" oder "Kindergedicht" bezeichnet werden.

Diejenigen, die sich jedoch bisher mit der Erziehung und Bildung der Kinder befassen, erblicken keinen Nachteil die meisten der Werke, die die Kinder als Handlungsstoff bearbeiten oder mit einer ziemlich reinen Sprachkraft geschrieben worden sind, in der Weise als Produkt der Kinderliteratur auszuwerten, ohne große peinliche Genauigkeit vorzuzeigen. Es ist schon zu

sehen, daß die Zuständigen, die für die geistigen und seelisch wirkenden Entwicklungen der Kinder verantwortlich sind, in einem Zeitraum, in dem besonders die einheimisch-ausländischen Werke für die Kinder, die sich in größerer Menge vermehrt worden sind, vorbereitet sind, den Kindern bei der Orientierung noch aufmerksam verhalten sollen.

Man kann tatsächlich nun äußern, daß in der Gegenwart eine Literatur, die aus für die Kinder verfaßten Büchern besteht, noch auf deutliche Weise aufgetaucht ist. Es ist klar, daß mit dem Heranwachsen der Schriftsteller und Maler, die die seelischen Merkmale des Kindheitsalters gut erkennen, die Kunstwerke, die auf dem weltweiten Erscheinungsmarkt zum Kreise der Kinderliteratur gehörig sind, sowohl im Hinblick auf die Qualität, als auch auf die Quantität einen großen Fortschritt geleistet haben.

Sogar kennzeichnet man in manchen Ländern, wie z.B. in USA, Deutschland, England u.a, dieses Jahrhunderts, in dem wir leben, hinsichtlich der Kinderliteratur als eine "goldene Periode". Auch in unserem Land kamen in den Letzten 20-25 Jahren an diesem Gebiet beträchtliche Fortschritte zustande. Neben dem nationalen Erziehungs- und Kulturministerium beteiligten sich viele Verlage, Bänke und Institute an der Veröffentlichung verschiedener Kinderbücher und Zeitschriften: "Man stellt fest,

daß man in letzten Jahren unter einem Teile der veröffentlichten Reihen den Übersetzungswerken, die die Kinderklassiken" umfassen und unter dem anderen Teile den Werken, die von den einheimischen Schriftstellern verfaßt sind, einen Vorrang gegeben hat. Inzwischen kann es auch geäußert werden, daß man auch bei der Veröffentlichung der Kinderbücher bezüglich der Form und Bedeutung eine Entwicklung verzeichnet hat." (Oğuzkan 1979, S.261-283)

Sie übernehmen und wirken auf die folgenden Punkte auch ein:

"Kinderbücher, die belehren und erklären, die vereinfachen und verständlich machen, die zum Beobachten und Erkennen anleiten und die die Phantasie zum Spielen bringen, die Gefühle bestärken oder befreien, das Gemüt erschüttern, Zorn, Mitleid und Angst entfachen, die zum Handeln drängen." (Ebd. S.87)

Der Wortschatz der Kinder nimmt einen wichtigen Platz an der Begreifung der Kinderbücher ein. Aus diesem Grund ist die sprachliche Entwicklung der Kinder von großer Bedeutung. Denn die Sprache bildet die Grundlage der literarischen Produkte und ist daher ihre erweiterte, entwickelte Existenz bei den Kindern außerordentlich nötig. Deswegen möchte ich einen Blick auf die Entwicklung der Kindersprache werfen.

1.3 ZU DEN BESTANDTEILEN DER KINDERLITERATUR

Alle Prinzipien zur Entstehung der Literatur sind auch für die Kinderliteratur erforderlich. Sie ist eine kindische Orientierung auf dem Gebiet der Literatur. Die Empfindlichkeiten des Kinderherzens und der Kinderblick geben der Kinderliteratur eine Richtung. Sie spiegelt alle Reichhaltigkeiten der Kinderwelt wider und ist vor allem eine literarische Orientierung, die nach dem Verständnis des Kindes ausgeführt werden soll.

Kinderliteratur kommt durch eine kindliche Sprache zustande. Sie enthält in ihrem Kernpunkt eine eigene Erzählungsart, die nach dem Kind entsprechend ist. Die Stufe der Altersgruppen für Kinder bestimmt den Rahmen der Erzählung und Sprache.

Der kindliche Stil ist bei der Verwendung der Sprache eine außerordentliche Norm der Autorschaft für Kinderliteratur. Sie stilisiert sich nach dem Rang der Kinderwahrnehmung. Diese Bemühung ist nicht eine entbehrlich geschmückte Darlegung, wie man so schätzte, sondern das Gelangen der Sprache und Themas zum Aufbau, die für die Darlegung nötig sind.

Kinderliteratur ist das Festmahl der kindlichen Phantasie. Man kann von einer Literatur, die die Bedürfnisse der Kinder decken, reden, solange sich die

Tendenzen des Kindes für Spiel-, Märchen- und Abenteuerzeit in der Darlegung widerspiegeln.

Tiefe Seelenanalysen haben keinen Platz an der Darstellung der Kinderliteratur. Die beherrschte Einfachheit der Erzählung läßt die Poetik, Novelle, das Märchen und den Roman dem Kindlichsein herankommen. In den vom Thema erforderten Fällen sind die Darlegungs- und Stilsspiele aus den Orientierungen, auf die der Verfasser der Kinderliteratur keinen Verzicht leisten konnte. In solchen Zuständen ist das Ziel nicht die Voranstellung der Darlegung und Stils, sondern eine bewußte Anwendung eine der Voraussetzung entsprechenden Ausgangs für Darlegung.

Der Erfolg der Kinderliteratur ist vor der Frage "Was soll ich verfassen?" in der Fragestellung "Wie soll ich verfassen?" versteckt. Der Schriftsteller, der die Frage "Mit was für einem Schriftstil kann ich das Interesse der Kinder erwecken?" interpretieren kann, kann ins Fach der Kinderliteratur eintreten.

Die Literatur, die das Kind ringsumher umgibt, ist Kinderliteratur. Die Autorschaft der Kinderliteratur ist mit dieser Hinsicht ein Stil eigenartiger Autorschaft. Die Verfasser und Illustratoren, die den Kinderblick mit dem Künstlerblick zusammenbringen, sind die wahre der Kinderliteratur. Den Platz und die

Bedeutung der Kinderliteratur bestimmen diese Verfasser und Illustratoren. Die das Kind ernst nehmenden, das Schwierige bestehenden Illustratoren, deren Autorschafts- und Kinderbewußtsein schon entstanden sind, können die Kinderliteratur daraus bergen, als daß man sie in Einfachheit nehmen könnte. (Şirin 1994, S.12-14)

Unter der Verwendung einer deutlich-reinen Sprache ist die Rede zweifellos von der Selektion der Wörter, unkomplizierten Deklinations- und Adjektivattribute, kurzen und verständlichen Satzbildungen. Der Kinderbuchautor muß auf die Wortschatz- und Satzgefügenwahl äußerst beachten, sonst kann er mit seinem Produkt die Grenzen des Erwartungshorizonts der Kinder überschreiten.

Unter der Benutzung einer einfachen Erzählweise des Kinderbuchautors versteht man die Eindeutigkeit der Textteile. D.h. wenn die jeweilige Kindernovelle oder -erzählung von Kindern gelesen wird, soll der Hauptinhalt von ihnen ähnlicherweise aufgefaßt werden. Im Gegensatz kommt der Mißerfolg des Autors an Tageslicht. Während des Lesens sollen die kleinen Leser die Sätze und Textteile gut verstehen. Im Werk sollen anstatt abstrakte Äußerungen, konkrete und verständliche Stilelemente angewandt werden. Diese Merkmale sind in den Werken Erich Kästners und Muzaffer İzgüs, die ich Schritt für Schritt bearbeitet und ausgelegt habe,

anzutreffen. Ein fachmännischer Autor weist darauf hin, die Ausdrücke in Bezug auf den Kinderblick und -auffassung auszuwählen und zu gebrauchen.

1.4 DIE AUFGABEN DER KINDERLITERATUR

Im folgenden möchte ich, um nicht auf der Stellung des Kritikasters zu bestehen, einige Thesen zum Status der Kinderliteratur herausstellen. Dabei möchte ich mich vor allem auf die Bereiche konzentrieren, die das Verhältnis der Kinderliteratur zur Geschichte und Gesellschaft umfassen, ihr mögliches Verhältnis zur Utopie umreißen und ihre mögliche Funktion skizzieren, um so einem möglichen Realismusbegriff vorzuarbeiten. Man kann ja das Wort "Realismus" durch ganz unterschiedliche Adjektive klar machen: magischer, phantastischer, sozialistischer, bürgerlicher, antagonistischer, zynischer, positivistischer, kritischer Realismus.

Die Position der Literatur gibt S.Lenz gegenüber der Wirklichkeit, die meines Erachtens auch für die Kinderliteratur zu gelten hätte, wie folgt an: "Literatur versucht das Zeigenswerte durch Erfundenes aufzuzeigen." (Lenz 1977, S.19)

Literatur traut der Wirklichkeit nur eine mangelhafte Beweiskraft zu und entspringt durchaus einem 'Un-

behagen am Konkreten', d.h., sie ist prinzipiell skeptisch gegenüber sogenannten Realitäten. Diese Distanz zum Bestehenden stärkt ihre kritische Kraft, denn die Langzeitwirkung der Literatur zeichnet sich dadurch aus, "daß mit den Worten W.Jens" die "res fictae" von heute die "res factae" von morgen sein können. "Die Furcht der Herrschenden vor der Dichtung hat den doppelten Grund, daß Rebellion ein notwendiges Element jeglicher Dichtung ist und den, daß Dichtung auf eine spezifische Weise konservativ ist, allerdings in dem Sinne, daß die "rückwärts gewandte Prophetie" ist als "Gedächtnis der Menschheit", Erinnerung an das vergangene Leiden. Literatur tritt der Wirklichkeit mit ihren realen Versagungen entgegen, indem sie immer neu die Diskrepanz aufzeigt "zwischen Versprochenem und Eingelöstem, zwischen Möglichem und Wirklichem." (Jens 1976, S.III-IV)

Denn das Wirkliche ist nicht schon darum, weil es ist, auch als solches legitimiert und unwandelbar. Literatur, wie auch Kinderliteratur, kann den historischen Augenblick transzendieren durch Eingedenken und Vorgriff.

Welcher Utopie Literatur anhängen sollte, hat Max Frisch in seiner Friedenspreisrede (1976) ausgeführt. Er stellte als Mindestmaß an Utopischem die Forderung auf nach einem Frieden, der mehr sei als eine kontem-

poräre Waffenruhe, und ergänzt, "wer sie aber so sieht, entwirft eine Utopie". (Frisch 1976, S.19)

Dasselbe gilt von der Freiheit, ohne die Frieden undenkbar ist. Wichtig aber ist Frischs Insistieren darauf, daß eine Utopie dadurch noch lange nicht entwertet ist, daß wir vor ihr nicht bestehen. In der Utopie steckt ein unerläßliches Humanem: "Ohne Utopie wären wir Lebewesen ohne Transzendenz." (Ebd. S.19) Eine Literatur, die sich dieser Aufgabe annähme, hätte zugleich ein neues Verhältnis zur Vergangenheit gefunden, die sie nämlich nicht mehr rein identifikatorisch aneignen müßte, sondern aufarbeiten und so ihren eigentlichen Gebrauchswert erst entdecken würde!

Nach diesen ausführlichen Erklärungen kommt es hervor, daß die Kindersprache den Grundstein der Kinderbücher bildet und sich als ein schwierigerer Autorschaftsstil erweist. Als Folge dieser Entwicklung müssen die Kinderbuchautoren über die Einzelheiten, Grenzen und Eigenschaften der Kindersprache verfügen, dem Zustand der Kinder entsprechende Werke zu verfassen. Also, welche Bestandteile enthält die Kindersprache? Darauf wird wie folgt unterstrichen.

2.0 ZUR ENTWICKLUNG DER KINDERSPRACHE

"Der Besitz der Sprache unterscheidet den Menschen vom Tier. In der Sprache liegen alle Möglichkeiten des Menschseins beschlossen. Wahrheit gibt es nur in ihr oder jedenfalls nur auf dem Wege über sie." (Hörmann, 1977, S.1)

Aufgrund dieser Eigenschaft des Menschen besitzt er viele Vor- und Nachteile von anderen Lebewesen. Denn die Sprache ist im Menschen nur als Kompetenz vorhanden, aber er muß sie nach seinen Altersstufen entwickeln und zur Performanz umwandeln. Das Prinzip der Sprache ist etwas so spezifisch Menschliches, daß wir nicht hoffen dürfen, die allmähliche Entwicklung des Prinzips selbst verfolgen und beobachten zu können. Und man hat die Sprache "die größte Erfindung des Menschen" genannt (Thorndike 1943, S.60)

Neben der allgemeinspsychologischen Betrachtungsweise hat jedoch immer auch schon eine andere das Interesse der Forscher gefunden, die sich mit Sprache beschäftigen: die Entwicklungspsychologie. Die Tatsache, daß wir an jedem menschlichen Kind die Ontogenese der Sprache verfolgen können, hat immer wieder zu der Forderung geführt, die Modelle der Sprache und ihrer Verwendung so zu konzipieren, daß sie mit den Phänomenen und der Stufenfolge des Spracherwerbs zu

vereinbaren sind. Diese Forderung kann auch etwas anders formuliert werden: verwendet die aus der Analyse des Sprecherwerbs zu gewinnenden Daten zur Konstruktion der Theorien und Modelle der Sprache und der Sprachverwendung. Dieser Forderung sich zu stellen heißt also, die Entwicklungspsychologie zum Erfahrungsfeld der Sprachpsychologie zu machen.

Auf welche Weise erwirbt das kleine Kind seine Muttersprache? Die älteste Antwort darauf ist sicher diese: durch Nachahmung.

"Aber was heißt das eigentlich? Wir haben zunächst das Phänomen, daß die sprachlichen Äußerungen des Kindes denen des Erwachsenen immer ähnlicher werden, bis sie sich, wenn das Kind sechs oder sieben Jahre alt ist, von ihnen kaum noch unterscheiden. Als Erklärung für diese zunehmende Ähnlichkeit wird Nachahmung als kausaler Faktor angenommen, aber dieser Schluß ist natürlich keineswegs zwingend. Wenn zwei Menschen kurz hintereinander am Straßenrand stehenbleiben, so ist die Ursache dafür vermutlich eher ein Umweltfaktor (z.B. Verkehrsdichte) als Nachahmung." (Whitehurst und Vasta 1975, S. 37-60)

"Wäre Nachahmung wirklich der große Faktor des Spracherwerbs, als der sie dem Laien erscheint, so müßte die Häufigkeit des Vorkommens bestimmter Wörter

oder syntaktischer Strukturen in der Erwachsenensprache eigentlich hoch mit der Reihenfolge des Erwerbs durch das Kind korrelieren: was häufig ist, müßte früher gelernt, durch Nachahmung erworben werden als das, was in der Erwachsenensprache nur selten vorkommt. Tatsächlich ist dies jedoch nicht der Fall." (Brown und Herrnstein 1975, S. 480)

Wer Nachahmung als entscheidenden Faktor des Spracherwerbs postuliert, sieht Sprache häufig als riesige Ansammlung von Wörtern und Sätzen an, die sich das Kind allmählich (indem es die Äußerungen seiner Umgebung nachahmt) aneignet und dann bei mehr oder minder 'passender' Gelegenheit einzeln selbst wieder reproduziert. Die vom Entwicklungspsychologen zu beobachtende Zunahme grammatisch richtiger und semantisch pragmatisch 'passender' Äußerungen kann dann entweder auf eine Zunahme der Fähigkeit zur Nachahmung zurückgeführt werden oder darauf, daß durch einen bestimmten Lernprozeß die ungrammatischen Äußerungen allmählich eliminiert werden.

"Auf diese Weise kommt in die Überlegungen zum Spracherwerb ein stark nativistischer und damit biologischer Zug hinein." (Vgl. St. Toulmin 1971, S.369-395)

Als Überleitung zu dieser jetzt im einzelnen zu betrachtenden Ebene des Theoretisierens sei ein Satz

von G.A. Miller zitiert: "Man kann schwer einsehen, wie das Kind die Sprache so rasch von Eltern lernen könnte (die so wenig davon verstehen), wenn es nicht durch die Evolution schon darauf eingestellt wäre, die allgemein bedeutungshaltigen Aspekte auszuwählen. An der Gestaltung unserer menschlichen Sprache ist also, kurz gesagt, eine starke biologische Komponente beteiligt." (Miller 1965, S.17)

Wenn das Kind das vom Sprecher Gemeinte auch schon (wenigstens andeutungsweise) verstehen kann, ohne die sprachliche Äußerung in allen ihren linguistischen Einzelheiten analysieren zu können, dann ist es jetzt in der Lage, von der Erfassung des Gemeinten her die Beziehungen zwischen Gemeintem und Gesagtem auf darin enthaltene Regelhaftigkeiten hin zu untersuchen. Weil man weiß, was darauf steht, kann der Stein von Rosetta zur Entschlüsselung der unbekannten Sprache dienen. Weil das Kind weiß, was der Erwachsene meint, kann es die sprachlichen Regularitäten erkennen, mit deren Hilfe der Erwachsene das sprachlich ausdrückt, was er meint.

Die Tendenz, nach Regeln zu handeln, einerseits, Situationshilfen und Wahrnehmungsstrategien andererseits bilden also sozusagen die Hilfsmittel, mit denen das kleine Kind sich Kenntnis der in seiner Sprache tatsächlich verwendeten Regeln erwirbt, jener Regeln,

die es später selbst anwenden muß, um sprachliches Verständnis und dann sicherzustellen, wenn das vom Sprecher Gemeinte nicht aus der Dynamik der Situation zu erschließen ist.

Wir erkennen, daß eine Hauptdimension der sprachlichen Entwicklung darin besteht, wie Brown es (1973) formuliert, "immer und ganz automatisch bestimmte Dinge (Agent, Aktion, Anzahl, Tempus...) auszudrücken, obwohl diese in vielen Zusammenhängen ganz redundant sind" (Brown 1973, S.245). Das Kind lernt, Sprache zu verwenden und mit Sprache zu operieren, weil es auch dort Regeln anzuwenden sucht, wo dies nicht erforderlich ist. Es lernt, Sprache zu verwenden, indem es sie zunächst auch dort verwendet, wo es sie nicht zu verwenden brauchte.

Nach der Übereinstimmung des Satzaufbaus und der Bedeutungsebene der Kinderbücher kann zur Entwicklung der Kindersprache ein Beitrag ausgeführt werden. Dank der kurzen, konkreten und eindeutigen Satzstrukturen von Erich Kästner und Muzaffer İzgü treten die Hilfestellungsmerkmale zur Bereicherung der Kindersprache in ihren Werken hervor. Anstatt fremde Wörter und kompliziert lange Sätze zu benutzen, bevorzugen beide Verfasser verwendete, einfache Äußerungsarten. Diese Beschaffenheiten sind im Hauptteil 'Darstellung der sozialen Wirklichkeit aus der Kinderperspektive' fest-

zustellen. Der Erfolg der beiden Verfasser stammt aus dem fachkundigen Sprachgebrauch in den Büchern.

2.1 DIE KINDERSPRACHE

Im engeren Sinne ist die Kindersprache eine Art der Sprache, die besonders von Kindern angewandt wird und die Kommunikation zwischen Kindern und anderen Lebewesen und Gegenständen (Büchern, Zeitschriften usw.) gewährleistet. Nach C. und Stern ist die Kindersprache "diejenige Sprachepoche, die vom ersten sinnvoll gesprochenen Wort bis zur Bewältigung der Hauptarten des Satzgefüges reicht." (Stern 1975, S.3).

Sie ist "ein besonderes, gegen andere Sprachzeugnisse abgrenzbares Gebilde..., ein in sich geschlossenes Sprachganzes" (Ebd. S.11)

"In der pädagogisch orientierten Literatur hatte sich der Begriff der 'Altersmundart' eingebürgert. In der Sprachdidaktik ist der Ansatz des 'Sprachalters' als altersspezifischer Sprachverhaltensstruktur und je eigenem Gebrauchssystem von Bedeutung. Dabei geht man über die von Stern/Stern angegebene Begrenzung hinaus und sucht, besonders die Sprache der einzelnen Schulstufen zu erfassen bzw. den Sprachbesitz einzelner Schulklassen (1-9) zu beschreiben (Kupfer, 1968). Die Bestimmungen bzw. Gruppierungen von Sprachaltern dif-

ferieren bei Doderer (1960, 1961). Neuere Veröffentlichungen arbeiten die stufenspezifischen Sprachstrukturen und Sprachverhaltensmuster in mündlicher und schriftlicher Rede heraus. Von Bedeutung sind Wortschatzuntersuchungen. (Lewandowski, 1985. S.513)

Lurija und seine Mitarbeiter erkannten als Primärform der Kindersprache nicht die Assoziation zweier gegenständlicher Bedeutungen, sondern das elementare prädikative Urteil, in dem ein Gegenstandswort mit einem Handlungswort verbunden wird. Diese Verbindung bildet die stabile Grundlage der Kindersprache. Solche prädikativen Reaktionen laufen schon früh maximal automatisiert mit geringer Latenzzeit ab. Assoziationen zweier Substantive brauchen mehr Zeit. (Ebd. S.514) Methoden der Erforschung von Kindersprache richten sich auf die phonetisch-phonologische Kompetenz (Lautdiskrimination), auf die Fähigkeit des Sprachverstehens und des Spracherzeugens. Im einzelnen können untersucht werden: Konditionierte Reaktionen auf Wörter/Sätze, die Fähigkeit der Gegenstandsbenennung, Bedeutungsentwicklung und Begriffsbildung, die Fähigkeit, nach verbalen Instruktionen zu handeln, Objekte nach Benennungen zu identifizieren, die Möglichkeit, Satzmuster intentionsgemäß zu wechseln und diese mit entsprechendem Wortmaterial auszustatten. Dazu werden eingesetzt gelenkte Nachahmung, direkte Befragung.

Die neuere Forschung im Bereich der Kindersprache ist charakterisiert durch ein verstärktes Interesse an den semantischen und pragmatischen Komponenten der Kindlichen Sprachkompetenz, die sich in sozialkommunikativem Kontext entwickelt. "Denn die syntaktische und die rein semantische Erforschung der Kindersprache kann nicht zeigen und erklären, was das Kind leistet, wenn es kommuniziert. Sprachentwicklung verläuft in handlungsbezogenen Dialogen mit gemeinsamen Handlungsmustern." (Bruner 1979, S.85)

"Der Dialog ist die wichtigste und natürlichste Form für die sprachliche und kommunikative Entwicklung des Kindes. Konstitutiv für die Dialogfähigkeit des Kindes sind personale, thematische und textuelle Kohäsion im Rahmen der Mutter-Kind-Dyade sowie pragmatische und semiotische Kongruenz." (Oksaar 1983, S.11-17)

Wichtig für die Analyse sind Untersuchungen von Eltern-Kind-Interaktionen, aber auch Interaktionen zwischen Kindern. Kinder entwickeln früh eine differenzierte Kompetenz in der Weise, daß sie zu Jüngeren einfacher und verständlicher sprechen als zu Gleichaltrigen und zu Erwachsenen.

2.2. KINDER UND IHRE BEZIEHUNG ZUR GESELLSCHAFT

Das Leben des Menschen in der Gesellschaft, das als ein wichtigstes, grundlegendes Merkmal hervorkommt, unterscheidet sich von dem anderer Existenzen. Der Mensch als denkendes Lebewesen wird von dem sozialen Leben für immer positiv oder negativ beeinflusst. Aus diesem Grunde muß der Mensch als ein wichtiger Bestandteil der Gesellschaft wahrgenommen werden. Denn die Gesellschaft besteht nicht aus den Vögeln oder Tieren, sondern aus den Menschen, die sich als Folge des Zusammenlebens miteinander behelfen. Der altgriechische Philosoph Aristoteles kennzeichnet den Menschen "als ein soziales Tier." (Binbaşioğlu 1987, S.181) Aus diesem Ausdruck ist zu entnehmen, daß uns "unser soziales Leben" von den Tieren unterscheidet.

Als Mensch finden wir auch viel Vergnügen an dem Zusammenleben und der gegenseitigen Hilfestellung. Die gesellschaftliche Entwicklung des Individuums heißt das Ganze der Interessen und Empfindungen, das er von der Geburt bis zum Erwachsensein mittels engen Verhältnisse mit den anderen Menschen entwickelt hat. Anders gesagt, bedeutet die "Sozialisation" als ein "Prozeß der Verhaltensentwicklung", der im Kreise der Erwachsenen den gültigen Normen und Werturteilen entsprechend ist.

"Bei der Geburt kennen die Menschen die Normen der Gesellschaft nicht. Sie lernen die Austeilung der Welt mit den anderen und die Offenbarung der Empfindungen aus Kanälen, die die herrschende und gelebte Kultur entsprechend fand, nachher. Aber man muß diese Verhalten lernen um zu leben. Den Erwerb diesbezüglichen Prozesses beschreibt man "Sozialisation". Nach der allgemeinen Annahme sind die Sozialisationsprozesse zwischen den Kulturen auch gleich. Obwohl die Gesellschaften im Hinblick auf die privaten Verhaltensnormen Unterschiede verzeichnen, legen sie in Bezug auf die Sozialisation beträchtliche Ähnlichkeiten überzeugend dar." (Anastasiou 1973, S.63)

Die Kinder, die den Kernpunkt der Gesellschaft bilden, bringen ihren Sozialisationsprozeß in den Institutionen 'Familie, Schule und Umgebung' zum Abschluß. Diese drei Stufen sind im Hinblick auf ihr zukünftiges, soziales Leben von großer Bedeutung. Denn ein bezüglich der sozialen Entwicklung normales Individuum kann mit den anderen Menschen in jedem Alter an seinem Kreis gut auskommen, ohne mit ihnen Probleme entstehen zu lassen.

Beim Erfolg dieser Entwicklungsphasen sollen die Interessen und Kenntnisse der Eltern und Lehrer und die Individuen der Gesellschaft überhaupt nicht übersehen werden. Besonders die Eltern und Lehrer haben großen Anteil an dem sozialen Entwicklungsprozeß der Kinder.

Ihre Rücksicht auf die Kinder führt zu den problemlosen Individuen einer sozialisierten Gesellschaft. (Ebd. S.182)

Bei der theoretischen Information der Kinder haben die Lehrer auch große Verantwortungen. Sie sollen den Kindern nützliche Kinderbücher, die ihren sozialen Entwicklungsprozeß unterstützen und beschleunigen, empfehlen oder im Unterricht bearbeiten. Mittels solcher und ähnlicher Bemühungen lernen sie das soziale Leben kennen und führen enge Beziehungen mit den Schulfreunden, Bekannten und den Menschen in der Gesellschaft weiter. Somit kann der gewünschte problemlose, hinsichtlich der Sozialisation entwickelte Menschentyp zustande kommen. Diese wichtigen Punkte sind in den von mir behandelten Werken von Erich Kästner und Muzaffer İzgü im wesentlichen zu finden. Bei den Werken E. Kästners lernt der Leser das Leben in der Familie, im Stadtteil, in Großstadt, im Internat, in der Schule und im Bezirk und dabei die Menschenverhältnisse auf klare Weise kennen. Die ähnlichen Erlebnisse gelten auch für die Werke Muzaffer İzgüs. Durch seine Kinderbücher erwirbt man auch das Leben im Dorf, im Außenviertel der Stadt, in der Stadt, in der Familie, in der Umgebung unter dem abschlägig-affirmativen Gesichtspunkt. Die Inhalte dieser vier Kinderbücher tragen dazu bei, daß die Kinder mittels der dargestellten Vorgänge ihre Erwartungshorizonte erweitern und über die unerlebten

und neuen Ereignisse nützliche und notwendige Vorkenntnisse, die auf ihren sozialen Entwicklungsprozeß große Wirkungen ausüben, verfügen.

2.3. ÜBER DIE ENTFALTUNG DER KINDER UND KINDERBÜCHER

Wir leben, wenn das Schlagwort stimmt, im "Jahrhundert des Kindes". Es scheint also angebracht, sich zu überlegen, was ein Kind eigentlich ist, welche Entwicklung es nehmen kann oder soll. Man ist sich darüber ziemlich einig, daß Kinder aus Quellen leben, die uns fremd geworden sind. Also müssen wir ihnen auch zugestehen, daß sie anders reagieren als Erwachsene und daß sie eine eigene, ihnen angemessene Atmosphäre brauchen, um gedeihen zu können.

Für die Entwicklung der Kinder ist es entscheidend, allmählich, ohne allzu schroffe Übergänge oder gar Brüche in die Welt der Erwachsenen eingeführt zu werden. Während dieses Wachstums und Reifeprozesses bleiben dem Menschen Schläge und Stöße auf Seele und Gemüt nicht erspart, sie haben für die Ausbildung des Charakters wesentliche Bedeutung.

Angesichts des seelischen Wachsens des Menschen von der Kindheit und Jugend bis zur Reife, erscheint die behutsame Hilfe von Außen wichtig. Das ist sicherlich nicht einfach, weil es darauf ankommt, das Kind zum

richtigen Zeitpunkt an die Probleme und Interessen seiner Altersstufe heranzuführen.

Das allgemein formulierte Ziel, ein Kind zu einem selbständigen, denkenden, kritischen, voll ausgereiften und entwickelten Menschen werden zu lassen, sagt weder etwas über die Wege aus, auf denen dies zu erreichen ist, noch über das, was die Begriffe "selbständig", "denkend", "kritisch", "verantwortungsbewußt" und so weiter umfassen sollen.

Ein selbständiger Mensch muß nach unserer Auffassung in der Lage sein, die verschiedenen Gegebenheiten seiner Umwelt und ihre Bedeutung für sein eigenes wie für das Leben anderer sachlich abzuwägen und sich dann auch einmal gegen die vorherrschende Meinung und Richtung zu entscheiden. Er muß in seiner charakterlichen Ausbildung so geformt werden, daß er diese Art der Zivilcourage aufzubringen vermag. Kritikfähigkeit setzt voraus, daß in systematischer Schulung und praktischer Erfahrung Kinder bzw. Jugendliche so weit gefördert werden, daß sie sich aus mehreren Verhaltensmodellen diejenigen auswählen können, die ihnen als die geeignetsten erscheinen.

Diese Zielvorstellung legt großes Gewicht auf geistige Haltung und Fähigkeiten. Die intellektuellen Leistungen des Kindes sind bewundernswert und erheblich

größer als in jedem späteren Lebensalter, aber man sollte sich hüten, diese dem Denken Erwachsener gleichzusetzen. Ein Zukunftsaspekt erscheint dabei wichtig: angesichts der großen Nüchternheit, die das Leben weitgehend beherrscht, sollte das Kind unbedingt erfahren, "daß der heranwachsende Mensch geschult werden sollte in der Überlegung, wie man sich trotz der nötigen und nicht wegzudenkenden Technik unserer Tage eine ausreichende Schwingungsbreite im eigenen Erleben erhalten kann." (Weitbrecht 1979, S.281)

Kreativität, nüchterner Verstand und eigener Lebensrythmus bewirken später beim erwachsenen Menschen, daß er mit offenen Augen die Dinge, Tatbestände und Zusammenhänge erfaßt, sie auch in neuen bis unbekannten oder ungewohnten Verbindungen kraft seiner Phantasie zu verknüpfen versteht und damit sein eigenes Leben und ebenso das der Allgemeinheit bereichert. Auch Hobbys gehören hierher. Sie fördern wie alle anderen kleinen und großen Erfolgserlebnisse die Selbstbestätigung, Selbstverwirklichung und damit die persönliche Lebensqualität. Die Bücher können die Entwicklung in Kindheit und Jugend mitbewältigen, die Leitlinien aufzeigen, zur Lösung von Probleme beitragen oder auch nur helfen, Ungereimtheiten zu klären oder Konflikte zu "sortieren" und in größere Zusammenhänge einzuordnen. Hilfreich ist dabei das Erlebnis: "Ich bin mit meinem Problem nicht allein auf dieser Welt!" (Ebd. S.283)

Wichtig ist, auch in der imaginären Welt der Erzählung, das Beispiel, wie ein anderer Mensch die Lösung eines Problems angeht, das den Leser ebenfalls beschäftigt. Entscheidend ist in diesen Situationen allerdings, daß das Kind die angebotenen Möglichkeiten als "wahr" oder wenigstens "möglich" im höheren Sinne empfindet und alle gleich objektiv und gleich gewichtig, ohne Verzerrung und Verketzerung, angeboten bekommt und verarbeiten kann.

Erst solchermaßen "erlebte" und im wahrsten Sinne des Wortes "zusammengelesene" Anregungen und Erkenntnisse geben dem kleinen Jungen die Sicherheit, an seine Umwelt kritisch heranzugehen. Erst auf Grund solcher Kritikfähigkeit kann er schwierige Zusammenhänge durchschauen, eigenständig alternative Verhaltensweisen untersuchen und sich schließlich bewußt und verantwortlich entscheiden.

Frühere Jahrhunderte lebten die Kinder weit mehr als aus dem durch das Wort tradierten Wissen und der persönlichen Weitergabe von Fähigkeiten. Sicherlich haben Kinder damals die meisten Anregungen durch Gespräche mit Erwachsenen und mit den oft zahlreichen Geschwistern bekommen. Neben zahlreichen sozialen Einrichtungen, die heute den Familienverband früherer Zeit teilweise ersetzen oder zu ersetzen versuchen, können

Bücher ein bedeutender, wenn auch kein vollwertiger Ersatz für Lebenshilfe im Familienkreis sein. Das Buch als abstrakter Partner kann Autoritäten in unserem gegenüber Autoritäten kritisch eingestellten Zeitalter ersetzen.

Außerdem scheint es unsinnig, junge Leser mit Problemen zu konfrontieren, ohne ihnen Lösungsvorschläge anzubieten. Das schließt die Darstellung und Behandlung von Lebenssituationen nicht aus, die nicht nur zum Teil oder nur unter großen Opfern und Zugeständnissen zu bewältigen sind. Aber grundsätzlich soll kein Problem oder gar Krisenbewußtsein um seiner selbst willen erzeugt werden. Darüber hinaus ist es auch unfair gegenüber Kindern, ihnen die eigenen, aus geistiger Bequemlichkeit und Trägheit oder aus Unvermögen unbewältigten Erwachsenenprobleme überzustülpen und sie mit ihrer unzureichenden Kenntnis und Erkenntnis der Dinge allein zu lassen. Durch die zu erwartenden Mißerfolge werden eher Neurosen gezüchtet und Menschen an ihrer freien Entfaltung gehindert.

Bücher sind nicht nur Mittel der Lebensbewältigung, sie haben eine enorme pädagogische Bedeutung und Wirkung beim Erlernen sozialer Verhaltensweisen. Deshalb müssen die Kinderbücher die vielfältigsten Situationen, Möglichkeiten und Lösungen anbieten, damit das Kind diese Modelle zumindest in der Phantasie durchspielt

und sich das ihm Gemäße aneignet, aber sich immer bewußt bleibt, daß es auch andere Denk- und Verhaltensweisen geben kann. (Ebd. S.284-285)

2.6 DIE MERKMALE BEI DEN KINDERBÜCHERN

Wenn die Novellen und Romane, die von ältesten Daten bis zur Gegenwart den Kindern gefallen und sich durch diese Merkmale unter den "Kinderklassikern" aufhalten, in großen Zügen untersucht werden, stellt man fest, daß diese Werke, die von verschiedenen Schriftstellern herausgegeben sind, manche gemeinsame Merkmale enthalten. Während die zeitgenössischen Erzieher, Verleger und auch Schriftsteller den Kindern neue Werke bekannt machen oder für sie neue Bücher bereithalten, bleiben sie bei den Vorteilen, diese gemeinsamen Merkmale jederzeit vor Augen zu halten.

Ein Literarkritiker berichtet über dieses Thema folgendes:

"Heute wollen sich die Eltern, Pädagogen, sich den Kindern hinwendende Verlage, die sie zu verfolgenden, berufsmäßigen Schriftsteller nicht mehr beugen, die den Kindern aushändigenden Romane nach ihren zufälligen Vergnügen wegzulassen und inzwischen die Kinder vorzeitig äußerlich und innerlich zu verschlechtern. Aus diesem Grunde versuchen diese Kreise, zu den alten

Bücherlisten der Kinderweltliteratur, die sich ganz in der Ferne befinden, den Bedarf des Kindes zu decken, hinzuzufügen und suchen nach den Stufen für Lesealter des Kindes vorbereitete Kinderromane, die förmlich und inhaltlich qualitätswertig sind. Dabei bemühen sie sich um die Versorgung dieser neuen Kinderromane. Auf diesem Wege enthalten sie sich nicht, an die internationalen Forschungen und die Zusammenarbeit hinzulenken." (Alangu 1965, S.16)

Wichtigste Merkmale, die sich in Kindernovellen und -romanen befinden sollen, können in folgenden Reihen angeordnet werden.

- a. Ein Thema, das nach den Interessen, Lebenserfahrungen und Auffassungskräften der Kinder entsprechend ist.
- b. Ein einfacher und wirklicher Plan, der nicht dem Kindergedanken zuwiderläuft.
- c. Bewegliche Ereignisse, die mit den logischen Ergebnissen aufhören.
- d. Die konkret-korrekten, aber die Aufmerksamkeit nicht beseitigenden Einzelheiten.
- e. Die Personen (Individuen, Helden), deren Charakterzüge gut erklärt werden und die hinsichtlich der Übereinstimmung zur Wahrheit dem Zweifel keinen Platz geben.

f. Eine faszinierende Darlegung, die sich auf kurze Sätze, Paragraphen, kleine viele und lebhaftige Reden stützt.

g. Einfach psychische Analysen, die nach dem Niveau der Kinder entsprechend sind.

h. Die unter Voraussetzung zum Lachen reizenden Passagen und Unterredungen, die in Grobheit nicht eintreten und dem Zustand geeignet sind.

i. Das Aufwecken eines ständigen Interesses nach kleinen Einzelheiten.

j. Die fortwährende Bestimmung aufgeregter Richtungen jeder Situation.

k. Die schönen und bedeutungsvollen Bilder im Zusammenhang mit dem Text. (Oğuzkan 1987, S.101-102)

3.0 ZUR GESCHICHTE DER KINDERLITERATUR

3.1 KINDERLITERATUR IN DER TÜRKEI

Türkische Literaturhistoriker datieren den eigentlichen Anfang der türkischen Kinderliteratur auf das Jahr 1908. Bis dahin hatten die Kinder nur die mündlich überlieferte Literatur: Geschichten, Kinderreime, Rätsel, Legenden, Spiele, Karagöz-Spiele etwa wie chinesische Schattenspiele und Anekdoten über die Einfälle des Nasreddin Hodja.

Das erste, von einem Dichter an ein Kind gerichtete Buch war das von Nabi (1642 bis 1712) mit dem Titel "Hayriye", in der er seinem Sohn Lehren erteilte. Ein anderes, an den eigenen Sohn gerichtetes Buch mit Regeln für gute Lebensführung schrieb Sümbülzade Vehbi, der 1809 starb. Sein Buch gehört ebenfalls in die Reihe von Büchern mit Lehren und moralischen Ratschlägen.

Während der Zeit zwischen 1839 - Anfang der Reformbewegung - 1900 erwachte großes Interesse an Kindern. Rüştü und Kayseri schrieben 1859 das erste türkische Alphabet für Kinder mit dem Titel "Der Ausgewählte unter den Kindern". Am Ende des Buches stehen Fabeln und Geschichten wie die "Geschichte vom Kürbis und den Bauern", "Die Geschichte vom Fisch, der zum Meer geht." "Die Geschichte von der Katze und den Mäusen"; es sind unterhaltende und lehrreiche Erzählungen.

1869 wurde die Zeitung "Mümeyyiz" mit Rätseln und Fortsetzungsgeschichten veröffentlicht. 1876 erschienen eine Kinderzeitung "Arkadaş" (Der Freund), 1885 "Etfal" (Kinder), 1893 "Mektep" (Die Schule) und 1908 andere neue Zeitungen. Man muß bei diesen relativ späten Veröffentlichungen bedenken, daß der Buchdruck erst sehr spät in der Türkei eingeführt wurde. 1923 gab es etwa zwanzig Zeitungen und zwischen 1923-1943 über hundert. In der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts begann man, die mündlich überlieferten Geschichten auf-

zuschreiben. Großen Erfolg hatten die Bücher von Boratav, Tezel und Güney. Man übersetzte auch Fabeln aus anderen Ländern. Ahmet Mithat Efendi schrieb Fabeln und gab Anthologien heraus. 1869 veröffentlichte er für die Schüler seiner neu gegründeten Schule "Kissadan Hisse" (Kurz gesagt, gut beraten).

Mal Şinasi Efendi schrieb Fabeln und übersetzte La Fontaine. Auch Rezaizade Mahmut Ekrem übersetzte La Fontaine. 1928 veröffentlichte Mehmet Ali die vollständige Ausgabe der "Geschichten von La Fontaine".

Ein bedeutender Zeitabschnitt war der, der 1908 mit der Zeit der Zweiten Konstitutionellen Regierung begann und bis zur Reform der Schrift 1928 unter der Herrschaft Atatürks dauerte. Türkisch wurde bis 1928 mit dem arabischen Alphabet geschrieben, dann wurde ein neues Alphabet eingeführt, dessen Buchstaben zum größten Teil aus lateinischen Zeichen bestanden. In dieser Zeit erwachte großes Interesse an der Kinderliteratur und für die Poesie.

Als Dichter ragen İbrahim Alaettin Gövsa, Ali Ulvi Elövey, Tevfik Fikret hervor. In den Schulbüchern wurde der Dichter Mehmet Emin Yurdakul mit patriotischen und anderen Gedichten viel zitiert. Siracettin Hasırcıoğlu übersetzte aus europäischen Sprachen und schrieb Geschichten in poetischer Form. Späterhin sind die Namen

von Yahya Kemal Beyatlı, Fazıl Ahmet Aykaç, Yusuf Ziya Ortaç, Orhan Seyfi Orhon, Faruk Nafiz Çamlıbel, Aka Gündüz, Ali Ekrem Bolayır, Mehmet Fuat Köprülü und Ahmet Cevat zu nennen.

Epische Erzählungen wie "Ergenekon", "Alp Er Tunga" und "Bozkurtepos" wurden mündlich überliefert. Der Schriftsteller Hıfzı Tevfik Gönensoy schrieb das "Oğuz Kağan Epos" in Versen für Kinder. Man begann, europäische Romane zu übersetzen. Türkische Schriftsteller schrieben Romane, deren Helden Kinder sind, die erwachsen werden. Reşat Nuri Güntekin schrieb "Çalıkuşu" (Zaunkönig), "Ein Frauenfeind", "Mitleid" und "Von der Lippe zum Herzen".

Ebubekir Hazim veröffentlichte 1910 den Roman "Der kleine Pascha" und Mahmut Yesari "Der leidende Ömer", von dem Fortsetzungen erschienen, außerdem den Roman "Die Kinder unter der Brücke", in dem er von dem Leben unglücklicher und armer Kinder erzählt. Cahit Uçuk schrieb "Türk İkizleri" (Türkische Zwillinge". Er gewann 1958 den Andersen-Preis. Mehmet Seyda veröffentlichte "Du wirst auch eines Tages erwachsen" und Talip Apaydın den mit einem Preis ausgezeichneten Roman "Wenn man auf die Erde tritt."

Für das Theater wurden einige interessante Werke verfaßt. İ.H.Baltacıoğlu schrieb der "Sieg vom kleinen

Hüseyin" (1913) und İbrahim Alâaddin ein Kinderdrama in Versen "Frieden und Krieg" (1923).

Reşat Nuri schrieb mehrere Stücke für das Schultheater! "Ümit in seiner Schule" (1923), "Die Sonne von Ümit" (1924), "Vergnügen auf der Erde" (1924) und "Die alte Schuld" (1925). Im Auftrag des Erziehungsministeriums schrieben Reşat Nuri und Mahmut Yesari (1927-28) Kindertheaterstücke. Der Dichter Faruk Nafiz Camlıbel schrieb "In seinem Strauß fünf Blumen", "Feuer", und "Bauern". Aka Gündüz behandelt in seinen Werken "Dorflehrer" (1932) und "Der blaue Blitz" (1934) nationale Themen. In jüngster Zeit haben die Dichter Cemal Erten, Haydar Ediskun und Baha Dürer für das Theater verfaßt.

In der Gegenwart gibt es eine große Zahl von Kinderbüchern und bemerkenswerte Autoren. Der bedeutendste ist Eflâtu Cem Güney, der Volksmärchen, Geschichten und Heldensagen sammelte. Für seine Bücher "Märchen von Dede Korkut" und "Tischlein, deck dich" zeichnete man ihn mit dem Andersen-Preis aus. (Bravo-Villasante 1977, S.210-211)

3.2 DIE ENTWICKLUNG DER KINDERLITERATUR IM REPUBLIKANISCHEN ZEITABSCHNITT

Man kann nicht davon reden, daß es sich in den ersten Jahren der republikanischen Epoche im Bereich der Kinderliteratur einen wichtigen Schwung und bemerkenswerten Fortschritt abgespielt hat. Die kleinen Leser mußten auch in diesen Jahren von den für die Erwachsenen geschriebenen Werken Gebrauch machen. Vor allem die Gedichte von Yusuf Ziya Ortaç (1896-1967), Orhan Seyfi Orhon (1890-1972), Faruk Nafiz Çamlıbel (1898-1973) und Enis Behiç Koryürek (1892-1949) und weitere Gedichte, die aus den verschiedenen erschienenen Gedichtbüchern ausgewählt wurden, waren durch die Kinder in jedem Alter mit Genuß durchgelesen. Auch einige leicht erfassene Werke der Schriftsteller wie z.B. Halide Edip Adıvar (1884-1955), Y. Kadri Karaosmanoğlu (1889-1974), Fatih Rıfkı Atay (1894-1971), und Reşat Nuri Güntekin (1889-1956) in den Gattungen "Gedenken", Novelle, Reiseschrift und Roman" usw. haben im allgemeinen bei der Beschaffung der freien Lesebedürfnisse der Kinder im Alter von Mittelschulen eine sehr große Rolle gespielt.

Viele Schriften der oben erwähnten Dichter und Schriftsteller nehmen auch heute den Platz in verschiedenartigen Büchern, die für die Kinder vorbereitet werden, ein.

Hier soll man von einem Schriftsteller erwähnen, der in dieser Epoche unmittelbar die Kinder anspricht, ihre Neugier und Verbundenheit (Relation) vor Augen haltend seine Werke hervorbringt. Die historischen Romane von Abdullah Ziya Kozanoğlu (1906-1996) wie "Rötlicher Helmbusch", (1923) "Berittener Khan" (1924) "Die türkischen Seeräuber" (1926) und "Gültekin" (1928), die zuerst in Osmanischen Buchstaben veröffentlicht wurden, befanden sich lange Jahre in dem ersten Schritt der von den Kindern durch Liebe gelesenen Werke.

Die Annahme der neuen, lateinischen Buchstaben hatte überwiegend zum Publikationsleben eine Regsamkeit gebracht. Inzwischen haben sowohl zuständige Staatsinstitutionen als auch private Verlage beachtenswerte Bestrebungen zur Publikation der zu den Kindern gehörigen Vereinigungs-, Übersetzungs- und Anpassungswerke ausgeführt. Dieser Fortschritt hat sich insbesondere im Bereich der Poesie in klarer Weise erwiesen. Die meisterhaften Dichter jener Zeit haben tatsächlich nach den 30er (1930) Jahren auf das Thema der Aufschreibung für Kindergedichte eine private Mühe verwendet. Auch junge Dichter haben in diesem Bereich voneinander schöne Werke hervorgebracht. Die Dichter wie Şükrü Enis Regü (1923-1976) "Apfelbaum" (1971), Mehmet Necati Öngay (1914-) "Der Herbst" (1962) und "Liebesgarten"

(1963); Fazıl Hüsnü Dağlarca "Öffne dich Sesam, öffne" (1967), "Vogelfuß" (1971), "Rückwärts" (1974), "Die Kinder der Erde" (1974), "Die trauernde der traurigen Kinder" (1976), "Der Walfisch und die Mandarine" (1977), "Unartige Wörter" (1979), "Augenmärchen" (1979), "Bilder, die Zucker essen" (1980), "Der Bär, der die Schriften liebt" (1980), "Kleiner Dämon" (1981), "Auf dem geflohenen Bärenland" (1982) "Hin und Hinchin" (1981), "Der jene, der die Sonne erscheinen läßt" haben durch diese Werke der türkischen Kinderpoesie ein ganz neues Darstellungs-, Gefühls- und Gedankenmerkmal verschafft.

Andererseits begannen auch manche Schriftsteller, in den 30er Jahren an dem Verfassen der Kinderromane großes Interesse zu haben. Die unter diesem Fach erste Werke Herausgegebenen sind Mahmut Yesari (1895-1945) durch "Der betrubte Ömer" (1930), N. Rakım Çalapala "87 Oğuz", Huriye Öniz "Unterbrückenkinder" (1936), I. Fahrettin Sertelli "Das Kind, das die Throne absetzt" und Cahit Uçuk "Die Türkischen Zwillinge" (1937) zu erwähnen.

Der bekannte Schriftsteller Kemalettin Tuğcu verfügt in unserem Land durch seine Kinderromane, in denen es sich vielmehr um die behinderten Helden handelt, über eigene Sensibilität. Die Zahl seiner seit 40er Jahren herausgegebenen Bücher ist über 300. An seinen

Büchern, deren Helden aus Kindertypen bestanden, hatten die Kinder in dem Zeitraum über 50 Jahre großes Interesse. K.Tuğcu, der im Hinblick auf die Kinderliteratur ständig immer diskutiert wurde, hatte durch seine Kinderromane großen Erfolg, den Leser auf sich zu lenken. Möglicherweise auch hat er durch sein unähnliches Autorschaftsabenteuer auf der Welt den Platz in der Kinderwelt eingenommen.

In der Mitte dieses Jhs. hat sich auch im Bereich des Märchens ein großer Fortschritt abgespielt. Viele Schriftsteller haben die Bestrebungen zur Erneuerung unserer Märchen ausgeführt, um den Hör- und Lesebedarf des Märchens für Kinder zu decken. Unter diesen Schriftstellern waren Naki Tezel, Tahir Alangu, Eflatun Cem Güney, Cahit Uçuk, Oğuz Tansel, Hasan Latif Sarıyüce und Mehmet Başaran Vorkämpfer für die Erneuerungstätigkeiten des klassischen Märchens. Die Bücher von Naki Tezel "Istanbulmärchen" (1938), "Kindermärchen" (1943), "Türkische Märchen" (1971); Tahir Alangu "Märchen für Kristallresidenz" (1961), "Keloğlanmärchen" (1967); Eflatun Cem Güney "Die schönsten, türkischen Märchen" (1948), "Es war einmal" (1956), "In früheren Zeiten" (1957), "Dede Korkut-Märchen" (1958), "Vom Himmel fielen drei Äpfel" (1960) und "Ich wanderte immer weiter" (1961) werden auch heute von Kindern immer gelesen. Neben Kindernovellen und -romanen des Vorkämpfers für die Kinderliteratur Cahit Uçuk nahmen

die Märchenbücher "Märchen zum türkischen Kind" (1946), "Dämon mit Feueraugen" (1946), "Schlauer Fuchs" (1946), "Herte Verte pitte" (1990) und "Der Schachblick" (1990) lange Jahre den Platz zwischen den gelesenen Märchenbüchern ein. Die Märchenbücher von Oğuz Tansel, der die Volksmärchen von neuem bearbeitet und verfaßt, sind wie "Sechs Geschwister" (1959), "Sieben Dämonen" (1960), "Drei Mädchen" (1963) "Die blaue Braut" (1966), "Das Rötliche und sein schnell, länger dauerndes Kreisen" (1976) und die von Hasan Latif Sarıyüce wie "Keloğlanmärchen" (1880), "Vom Himmel fielen drei Äpfel" (1991), "Anatolische Märchen" (1993) und die von Mehmet Başaran verdichtete Märchenbücher "Gefärbter Fluß" (1979), "Regenbraut" (1975) "Das Feld mit Birnen" (1979) am wichtigsten.

In der republikanischen Epoche hat sich die Verfassung der Werke in den Gattungen der Kinderliteratur ziemlich vermehrt. Bei der Übergangsperiode zur Literaturauffassung für Kinder waren Gedichte, Novellen und Romane verfaßt worden. Im Literaturgebiet waren die Kinderpublikation an Qualität und Quantität zugenommen. Nach den 40er Jahren hat sich dieser Trend vielmehr beschleunigt und an die Gegenwart herangereicht. Die türkische Kinderliteratur setzt seinen Fortschritt in einer reformfreudigen Neigung fort. (Şirin 1994, S.85-88)

3.3 GEGENWÄRTIGER ZUSTAND TÜRKISCHER KINDERLITERATUR

Man merkte schon, daß manche bemerkenswerte Fortschritte in der Türkei im Fach "Kinderliteratur" seit 70er Jahre erzielt wurden. Vor allem neben Kunst- und Literaturzeitschriften, tägliche Zeitungen, Radio- und Fernsehkanäle haben einen beträchtlichen Platz und Zeitraum für dieses Thema zu bewilligen begonnen. Die Pädagogen bringen zum Thema der Publikationen, die die Kinder ansprechen und die bestimmten Qualitäten enthalten sollen, Vorschläge vor. Sie führen sogar entweder manche Untersuchungen und Forschungen selbst durch, oder sie verwenden viel Mühe diesbezügliche Unternehmungen anzuregen. Andererseits glauben manche Bucherverlage und Schriftsteller, insbesondere Erzieher und Maler an die Notwendigkeit einer engen Kooperation, um noch qualitätswertige Kinderbücher aufkommen zu lassen.

Bei einem erheblichen Teil der erschienenen Bücher in diesem Gebiet stellen die Schriftsteller weltanschauliche Gegenstände und Themen, die bei den Kindern, den Arbeitswunsch erweitern, die Freundschaft, Solidarität und Austeilung fördern und zu ihnen menschenwürdige, friedliche Haltung und Benehmen verhelfen werden, voran. Der eine Teil der Schriftsteller führen unter der Auffassung "Sozialismus oder Realismus" zum Zweck der Entwicklung einiger unentbehrlichen Haltungen fort,

damit die Aufmerksamkeit der Kinder auf gesellschaftliche Probleme hingrichtet und bei ihnen gegen solche Fragen vollständige Sensibilität erworben wird.

Entsprechend den Fortschritten auf dem Gebiet der Kinderliteraturkultur erzielt auch türkische Kinderliteratur mit der Zeit einen Trend in der Richtung der Erneuerung. Nun eignet man sich den Gedanken zur Verwirklichung der Publikation und Literatur für Kinder an. Erreichsbestrebungen zur qualitätswertigen Publikation und Literatur bereiten sich unsere Kinderliteratur weiter auf die Umwandlung der auf sich selbst eigenen Literatur vor.

In der Erscheinung und Literatur zur Kindheitsjahren wartet man auf einen beträchtlichen Fortschritt. In diesem Bereich sind Can Göknıl, Fatih Erdoğan, Feridun Oral, Serpil Ural im allgemeinen durch ihre Bücher, die sie verfaßt und illustriert haben, bei den qualitätswertigen Vorschulbüchern Verkämpferschriftsteller und -künstler geworden.

Die wichtigste Entwicklung in unserer Kinderliteratur ist es, daß die Schriftsteller für Kinder geschrieben, d.h. die Autorschaft für Kinderliteratur zugestimmt haben. Unter den in der Gegenwart vielmehr für Kinder "Gedicht, Novelle und Roman" schreibenden Schriftstellern kann man jene Namen erwähnen: Gülten

Dayıoğlu, Yalvaç Ural, Ayla Çınaroğlu, Mehmet Güler, İpek Ongun, Hasan Latif Sarıyüce, Hakkı Özkan, Elvan Paktaş Deniz, Mustafa Ruhi Şirin, Niyazi Birinci, Muzaffer İzgü, Yücel Feyzioğlu, Turan Yüksel, Mümtaz Zeki Taşkın, Ahmet Efe, Hasan Demir, Üzeyir Gündüz, Hüseyin Emin Öztürk, Abbas Cılga, Adnan Çakmakcıoğlu. Auch die Zahl der für Kinder schreibenden Schriftsteller ist nicht mehr wenig: Ayla Kutlu, Ayşe Kilimci, Gülsüm Akyüz, Nezihe Meriç, Mehmet Seyda, Cahit Zarifoğlu, Ülkü Tamer, Erol Toy.

Gülten Dayıoğlu ist in der Gegenwart für die Kinder am meisten "Novellen und Romane" schreibende Schriftstellerin. Einige ihrer Novellenbücher sind folgende: "Der Storch blieb im Schnee" (1979), "Festtag" (1983), "Feldausflug" (1983), "Warmes Brot" (1984), "Grollendes (Böses) Bärchen" (1989). Einige ihrer Romane sind: "Fadisch" (1971), "Sie waren 4-Geschwister" (1971)", "Sobald ich aufwachse" (1979), "Gehöre die Welt zu den Kindern" (1981), "Sterblose Ece" (1985).

Zu den reformfreudigen Schriftstellern der Märchenliteratur zählt man jene: Cahit Zarifoğlu, Aytül Akal, Mevlâna İdris, Mustafa Ruhi Şirin, Elvan Pektaş Deniz, Hasan Demir.

Einige C.Zarifoğlus Werke sind (1940-1987): "Spatzenvogel" (1988), "Maultierlöwe" (1988), "Spechte"

(1989), "Motorvogel" (1989), "Opa Yürek und Großherr" (1989).

Einige von Aytül Akal sind: "Die Nacht nicht liebhabendes Kind" (1991), "Gelangweiltes Kind" (1993), "Geschwister wünschendes Kind" (1993).

Einige von Elvan Pektaş sind: "Kuckucksuhr" (1988), "Der Regenwald" (1988). Von Mevlâna İdris Zengin: "Laut klingende Märchengasse" (1991), "Die Igel setzen keinen Hut auf" (1991), "Fliegender Esel" (1991). Von Ahmethan Yılmaz; "Großer Onkel mit Gewürznelke" (1991), "Der Schneemann hat geweint" (1991). Von Mustafa Ruhi Şirin: "Ein Schmetterling unter dem Schnee" (1988), "Die Streptopelia der Kuckucksuhr" (1989), und "Der Vogelbaum" (1991).

Man soll auch von einer anderen Entwicklung, die wir in letzten 20-Jahren bemerken, d.h. von der Illustrierung der Kinderbücher reden. Die Bedeutung und Wirkung der Illustration in Kinderbüchern lassen sich nicht debattieren. Das Zeichnen verhilft zu den Büchern große Anziehungskraft und ermöglicht ihre einfache Lesbarkeit und Verständlichkeit. Sogar bildet das Zeichnen manchmal die Grundlage des Buches und versteckt sich die Schrift in den zweiten Plan, wie man das in illustrierten Kinderbüchern deutlicherweise feststellt. Man bemerkt schon, daß man bei den in letzten Jahren

veröffentlichten einheimischen Kinderbüchern zu diesem Thema große Bedeutung beigemessen hat. Als natürliches Ergebnis dieser Bedeutung sind in unserer Publikationswelt schätzenswerte Zeichner herangewachsen. Zu diesen sind jene Namen zu zählen: Feridun Oral, Osman Kehri, Can Göknıl, Ferit Avcı, Mustafa Delioğlu, Reha Yalnızcık, Nazan Erkmen, Serpil Ural, Ayda Kantar, Ender Dandul, Emel Kehri, Betül Sayın, Necdet Yılmaz, Faruk Akın, Gamze Baltaş, Nural Birden, Sefa Taşpolatoğlu, Saadet Ceylan, Sunder Erdoğan und Mehmet Ulusel.

Der wichtigste Fortschritt im Bereich unserer Kinderliteratur ist die Vermehrung der Arbeiten im Trende zur Entstehung der Kinderliteraturkultur. Kinderliteratur hatte großen Erfolg, ans Tageslicht zu kommen. Solange ihre diskutierten Themen hochstehend bleibt, kann die Kinderliteratur, die vielmehr in Acht genommen wird, zum Zustand eines Interessengebietes hinkommen. Man fing nun an, sich herauszustellen, daß die Kinderliteratur als eine Kinderarbeit oder als ein Stil einer oberflächlichen Autorschaft überhaupt nicht vorgestellt werden kann. (Ebd. 89-92)

3.4 KINDERBÜCHER IN ZEITGENÖSSISCH-TÜRKISCHER LITERATUR

Die Werke, die zur Begriffsbestimmung der zeitgenössischen Novelle und Romans gehören, veröffentlicht man in Europa seit dem 13. Jahrhundert.

In unserer Literatur hatte man angefangen, das Wort "Novelle" auf die beiden Begriffe enthaltende Weise zum ersten Male in der Tanzimat-Periode angewandt zu werden. Ahmet Mithat Efendi, Namık Kemal (1840-1888), Recaizâde Mahmut Ekrem, Samipaşazade Sezai (1860-1936), Ebubekir Hazım Tepeyran (1864-1947), Halit Ziya Uşaklıgil (1866-1945), Mehmet Rauf (1875-1931), Hüseyin Cahit Yalçın (1874-1957) und A. Hikmet Müftüoğlu (1870-1927) sind die Personen, die zwischen unseren Schriftstellern in der Gattung der Novellen und Romane berühmt geworden sind. In den folgenden Jahren haben Ömer Seyfettin, Y. Kadri Karaosmanoğlu (1889-1974), Halide Edip Adıvar (1881-1955), Mahmut Yesari (1895-1945), Memduh Şevket Esendal (1883-1952), Aka Gündüz (1886-1958), Reşat Nuri Güntekin (1889-1916) u.a. in der Gattung der Novelle und Romans wertvolle Werke herausgegeben.

Diese Schriftsteller, deren Namen oben erwähnt worden sind, hatten etwa all ihre Novellen und Romane die Erwachsenen vor Augen haltend verfaßt. Aber jahrelang haben unsere Kinder mit den ausgewählten, teils ein-

fachen Schriften aus den Werken der oben erwähnten Schriftsteller und öfters mit Hilfe der Eltern den Lesebedarf der Novelle und Romans gedeckt. Man kann heute noch die Wahl ergreifen, aus den Werken dieser unserer Schriftsteller, die in türkischer Literatur die Vorbilder der ersten zeitgenössischen Novellen und Romane veröffentlicht haben, Nutzen zu ziehen.

Im Fach der Kindernovellen und -romane hat man von einigen bekannten einheimischen Schriftstellern und deren Werke vor kurzem gesprochen. Als Hinzufügung zu diesen wird es der Stelle sein, noch einige Verfasser, die unter den heutigen Verfassern mit ihren Werken das Interesse der Kinder auf sich lenken, auszusprechen:

Mit seinen Erscheinungen "Der kleine Erbe" (1969), "Straßenhund" (1975), "Der Fremde auf dem Berg" (1976) und "Teufelskind" (1976) Kemalettin Tuğcu (1902); "Eines Tages wirst du groß" (1966), "Teufelshammer" (1971), "Unsterbliche Freundschaft" (1978) Mehmet Seyda (1919); "Die Erde betreten" (1964) und "Die Quelle auf dem Berg" (1975) Talip Apaydın (1926); "Das Glück" (1972) und "Das Ereignissenschiff" (1973) Mükerrrem Kâmil Su (d. 1906); "Das rote Fahrrad" (1964), "Fadisch" (1970), "Sie waren 4-Geschwister" (1971) und "Die Spatzen von Suna" (1974) Gülten Dayıoğlu (d. 1931); "Das Mädchen Yonca" (1971), "Die Froschzucht-farm" (1976) Kemal Bilbaşar (1910-1983); "Der Akroba-

tenkönig" 81975), "Deutschlandserzählung" (1975) İbrahim Örs (d.1928); "Der Fischjunge", "Zürgelbeerenmädchen", "Die Ente Ömer" Mümtaz Zeki Taşkın; "Das goldene Kind" Niyazi Birinci; "Der kleine Mond" Feridun Oral; "Rosenbaum" Hüseyin Emin Öztürk; "Die schön tönende Pfeife" 1990 "Mein Onkel Can" 1990 Muzaffer İzgü (29 Ekim 1933)... (Oğuzkan 1987, S.103)

4.0. DIE KINDERLITERATUR IN DEUTSCHLAND

Alle Darstellungen zur Geschichte der Kinderliteratur müssen in der gleichen Weise begonnen werden: man muß sich vorstellen, was Kinder in früheren Zeiten wohl gelesen haben, und dann zusehen, wie die ersten Bücher hießen, die man für Kinder schrieb. Immer aufs Neue muß man dabei wiederholen, daß in der Folklore und in der Sagentradition eine reiche Quelle der Kinderliteratur zu finden ist. Dann gehören einige Erwachsenenbücher dazu, die von den Kindern geliebt wurden und von denen man später Kinderausgaben machte, ferner die ersten Schulbücher und in Deutschland noch besonders die Vielfalt der Bibelausgaben. Die Heilige Schrift war für alle Länder das Buch der Bücher. Sie wurde und wird mit am häufigsten gelesen, und zwar nicht nur aus religiösen Gründen sondern - wie alle wissen - auch aus historischen und sozialen Motiven.

Die "ABC-Bücher" und die Fibeln stehen am Anfang der Kinderliteratur, obwohl sie weit entfernt sind von dem, was man heute als literarisch wertvoll für Kinder ansieht. Die Beispiele, Ratschläge und Belehrungen der Bibel dienten als Grundlage für spätere Bücher. Wer den ganzen Reichtum dieser der Pädagogik so nahe stehenden Literatur kennenlernen möchte, brauchte nur das Buch von Karl Hobrecker "Alte vergessene Kinderbücher" zu lesen. Es ist reich an Daten, liebenswürdig geschrieben und bildet die Grundlage der modernen Darstellungen deutscher Kinder-Literaturgeschichte wie der von Irene Dyhrenfurth. Ergänzt wird der Band durch das Buch von Arthur Rümmer "Alte deutsche Kinderbücher", das eine ausführliche Bibliographie und zahlreiche Illustrationen enthält. Es ist von dem Buch Hobreckers beeinflusst, geht aber auch auf die eigene Sammlung Rümmer und die des Buchhändlers Walter Schatzki zurück, der vor seiner Emigration in die USA in Frankfurt am Main lebte.

Fühlte sich das Kind einerseits von den starken und furchterregenden germanischen Sagen und dem Leben der abenteuernden Ritter in den Rittergeschichten angezogen, so fand es in der Schule doch ganz andere Bücher vor. Geistliche schrieben für Kinder religiös-moralische Abhandlungen, die von der Bibel beeinflusst waren und die den täglichen Lesestoff des Schülers bildeten. Das erste uns bekannte Buch dieser Art heißt "Der Seele Trost" (Augsburg 1487); es wandte sich an das christ-

liche Kind mit den Worten, die sich später in dieser Art von Büchern immer wiederholten: "Liebes Kind!" Der Autor, der sicher ein Mönch war, hat Geschichten aus der Bibel ausgewählt und übersetzt, um sie als Beispiele für die Erziehung der Kinder zu verwenden. Außerdem enthielt "Der Seele Trost" noch Lebensbeschreibungen von Märtyrern und exemplarischen Erzählungen. Es ist anzunehmen, daß auch Eltern das Buch lasen. Schon 1435 war der Reimkalender von Conrad von Drangolsheim erschienen. Er enthielt in einfachen und leicht verständlichen Versen den Heiligenkalender des Jahres. Mit der Reformation wuchs das Interesse für Schule und Erziehung. Erasmus von Rotterdam wie M. "Luther" beschäftigten sich mit der Bedeutung der Lektüre für die Erziehung der Kinder. 1535 erschien in Straßburg "Ein Christlich Rathbüchlein für Kinder" von Jacob Fröhlich mit Fragen und Antworten zu menschlichen und göttlichen Themen.

Der Katechismus, die Bibel und das Gesangbuch waren die Texte, auf die sich die Reformation stützte. Die Bilderbibel wurde zum wichtigsten Buch der Familie, oft war sie das einzige im Haus. Die Bibel in Versen war so verbreitet, daß einige Kinder ihr ganzes Leben hindurch die gereimten Vierzeiler im Gedächtnis behielten, die sie in ihrer Kindheit gelesen hatten.

Die Fabeln des Äsop wurden in Deutschland mit dem gleichen Interesse gelesen wie in Spanien, Frankreich und Italien. Übersetzungen dieses klassischen Autors gab es in ganz Europa; man kann von diesem Buch sagen, daß es ein Weltbuch wurde, das zahlreiche Ausgaben erlebte. Burchard Waldis übersetzte und veröffentlichte "Esopus, ganz neu gemacht und in Reimen gefaßt. Mit samt Hundert neuer Fabeln". Man kann vermuten, daß Kinder auch "Reinke de Vos" (1498) lasen, obwohl es ihnen nicht gewidmet ist.

1658 wurde ein Buch veröffentlicht, das die Pädagogik revolutionieren sollte und gleichzeitig Einfluß auf die Kinderliteratur nahm. Amos Comenius, der aus Böhmen geflohen war, veröffentlichte in Nürnberg seinen "Orbis sensualium pictur", den der Autor in einem Untertitel selbst erläutert: "Hoc est: Omnium Fundamentalium in Mundo Rerum in Vita Actionum Picture Nomenclatura. "Man vermutet, daß der Orbis pictus einen Vorgänger in der "Ars Memorativa" mit ihren Holzschnitten (1490) hatte, doch weiß man nicht genau, ob Comenius das Buch kannte. Daß Comenius gerade in Deutschland Zuflucht suchte und dort sein Buch veröffentlichte, war von großer Bedeutung. In Deutschland stand die Wiege der Buchdruckerkunst, gleichzeitig gab es dort die besten Holzschnitte. Der Orbis pictus verbreitete sich schnell. Die Ausgaben folgten einander. Gleichzeitig wurde er auch wegweisend für spätere Bücher wie das

vierbändige "Elementarwerk" von Basedow, das mit Kupferstichen von Chodowiecki ausgezeichnet illustriert war (1770-1774), "Die Bilderakademie für die Jugend" von Stoy (1784), das "Bilderbuch für Kinder" von Bertuch mit seinen 36 Bänden (1790-1830) und die "Neue Bilder Galerie für junge Söhne und Töchter" (1794). Fast alle bebilderten wissenschaftlichen und technischen Bücher kann man im Grunde vom Orbis Pictus herleiten. (Bravo-Villasante 1977, S.39-42)



4.1 DAS WERK DER ERZIEHER BASEDOW UND ROCHOW-CAMPE IM 18. JAHRHUNDERT

Nicht nur das Buch von Comenius fand große Verbreitung in Deutschland, auch Übersetzungen hatten im 18. Jahrhundert großen Widerhall: "Die Erziehung des Jugendlichen" von Lock, der "Telemach" von Fénelon und der "Emile" von Rousseau (1762). 1774 eröffnete Johann Bernhard Basedow seine Schule in Dessau, die er "Philantropin" nannte. Im selben Jahr schloß er die Veröffentlichung seines "Elementarwerks" ab. Dabei ist seine echte Enzyklopädie von dem Bemühen getragen, Kinder zu belehren und zu bilden. Der ganze Enzyklopädismus des 18. Jahrhunderts schuf Werke dieser Art von außerordentlichem Wert. Es gab in dieser Zeit einige Enzyklopädisten, die ihre Arbeiten für Kinder leisteten. Diese kleinen Enzyklopädien, diese "summae" für Kinder, gehören zu den bedeutendsten Werken der Aufklärung. Eher Lehrbuchcharakter hatten dagegen Basedows "Kleines Buch für Kinder aller Stände" mit seinen moralischen und religiösen Unterweisungen.

In ähnlicher Art wie Basedow schrieb Friedrich Eberhard von Rochow, nur waren seine Bücher den deutschen Bauern und den Leuten aus dem Dorf gewidmet. Rochow wollte einfache Bücher zur Erziehung des Dorfkindes schreiben. Er gründete Schulen auf dem Lande und schrieb für sie ein "Lesebuch für Dorfschulen", den

"Kinderfreund" (1776), der Widerhall in ganz Europa fand.

Das Wirken all dieser an der Kinderliteratur als Mittel der kulturellen und moralischen Bildung und der Unterhaltung interessierten Pädagogen verbesserte nicht nur die Lesebücher, sondern gab auch den Anstoß für Kinderzeitungen und für eine Reihe kleinerer Bücher mit moralischen und belehrenden Erzählungen und Geschichten von allgemeinem Interesse, die sich insgesamt nach den Grundsätzen der Aufklärung richteten.

Die hervorragendste Gestalt unter ihnen war der Pädagoge und Schriftsteller Joachim Heinrich Campe. 1778 gründete er in Hamburg eine Erziehungsgemeinschaft, die nach seinen Worten nicht größer sein durfte als eine Familie. Seinen Schülern erzählte er Geschichten, Abenteuer und Entdeckungen und führte Gespräche mit ihnen, bei denen er sie lehrte und gleichfalls Vieles von ihnen lernte.

Campe begann, eine "Kleine Kinderbibliothek" herauszugeben, die nach Altersgruppen eingeteilt war. Sie enthielt Bücher aus verschiedenen Gebieten und in verschiedenem Stil geschrieben und bedeutete einen Fortschritt im psychologischen Verstehen der Kinder. Campe sagte: "Ich entwarf mir den Plan zu einer Folge von angenehmen und lehrreichen Unterhaltungsbüchern für das

ganze kindische und jugendliche Alter; weil ich fand, daß es an einer solchen, mit Rücksicht auf eine jede Stufe der Kindheit und Jugend gefertigten Sammlung von der gleichen Schriften, bisher noch gänzlich fehlte..." (Ebd. S.42-43)

4.2 KINDERGESCHICHTEN UND VOLKSMÄRCHEN IN DER ZWEITEN HÄLFTE DES 18.JHS.UND ZU BEGINN DES 19.JHS.

Karl August Musäus veröffentlichte 1782-1786 seine "Volksmärchen der Deutschen", die in der deutschen Erzähltradition stehen, obwohl sie wie kleine Romane wirken. Wenig später gab er mit einer Widmung für Kinder die "Moralische Kinderklapper für Kinder und Nichtkinder" (1788) heraus, die, vermischt mit Prosa, sehr anmutige Verse enthält.

August Jakob Liebeskind veröffentlichte 1768-1788 eine Reihe von "morgenländischen Erzählungen", die er "Palmbblätter" nannte. Sehr interessant ist, was Goethe in "Dichtung und Wahrheit" schreibt. Er nennt den Lese- stoff, über den ein Kind kurz vor Erscheinen der oben genannten Bücher verfügte. In seinen Kindheitserinnerungen sagt Goethe: "Man hatte zu der Zeit noch keine Bibliotheken". "Die Alten hatten selbst noch kindliche Gesinnungen und fanden es bequem, ihre eigene Bildung der Nachkommenschaft mitzuteilen. Außer dem 'Orbis Pictus' des Amos Comenius kam uns kein Buch dieser Art

in die Hände: aber die große Foliofibel mit Kupfern von Merian wird häufig von uns durchblättert; Gottfrieds "Chronik" mit Kupfern desselben Meisters belehrte uns von den merkwürdigsten Fällen der Weltgeschichte; die "Acerra philologica" tat noch allerlei Fabeln, Mythologien und Seltsamkeiten hinzu;..." (Ebd.S.43)

War das die Kinderlektüre Goethes, so wandelte sich das Bild einige Jahre später dank den Brüdern Grimm, Jacob (1785-1863) und Wilhelm (1786-1859), die ihrem Land eine der besten Sammlungen von Volksmärchen schenkten. Die Brüder Grimm waren Philologen, Forscher, Historiker und außergewöhnlich gute Erzähler. Sie lebten, als die deutsche Romantik ihren Höhepunkt erreicht hatte. Zu dieser Zeit richtete man in Deutschland auch die Aufmerksamkeit nach Spanien, um den Geist der spanischen Romantik zu erfassen.

Die Brüder Grimm verstanden spanisch und lasen die Übersetzungen des "Don Quijote" ihres Freudes Tieck. Sie kannten durch eigene Lektüre und durch die Erklärung der Brüder Schlegel die Stücke von Calderon, Lope de Vega und Tirso de Molino. Diese Beschäftigung mit den Romanzen die kleine Volkserzählungen in mündlicher Überlieferung sind, mag ebenso wie die Kenntnis der nordischen Sagen die Brüder Grimm dazu veranlaßt haben, sich den Volksmärchen zuzuwenden. Hinzu kam noch die 1807 in Kassel geschlossene Freundschaft mit den

Schriftstellern Achim von Arnim und Clemens Brentano, die sich mit den deutschen Volksliedern beschäftigt hatten und 1805-1808 "Des Knaben Wunderhorn" veröffentlichten.

Jacob Grimm, eine schlanke, feine Gestalt, war der eigentliche Philologe, während Wilhelm, ein kräftiger großer Mann, mehr Dichter war. Für ihre einzigartige Sammlung steuerte Jakob die Methode, Wilhelm die Poesie hinzu. Während des Jahres 1811, in dem Bettina und Arnim heirateten, war das Haus des Schwagers von Bettina Mittelpunkt ihrer Zusammenkünfte. Daher widmete er das erste Exemplar der "Kinder- und Hausmärchen" Bettina zu Weihnachten.

Die Brüder Grimm sammelten auch viele Märchen, die ihnen von der Familie Werner von Haxthausens, von der Dichterin Annette von Droste-Hülshoff, von Rheinschriften, Hirten und Bauern erzählt wurden. Die Brüder Grimm untersuchten auch die Märchen anderer Völker und regten andere Forscher an, Märchen zu sammeln und zu vereinen, wie sie es getan hatten. Die Literatur wurde dadurch bereichert, und diese Sammlungen sind einer der Hauptpfeiler der Kinderliteratur.

Die Erzählkunst der Brüder Grimm erweckte gleichzeitig starkes Interesse an der Folklore und inspirierte andere Erzähler ähnlichen Einfluß hatte auch

"Des Knaben Wunderhorn" von Arnim und Brentano auf die Dichter der Zeit; sie begannen, sich mit der Volks- und Kinderdichtung zu beschäftigen. Ludwig Bechstein sammelte Volksüberlieferungen aus Thüringen und gab 1845 sein "Deutsches Märchenbuch" heraus, in dem andere Versionen der Grimmschen Märchen in einem einfacheren und knapperen Stil wiedergegeben sind. Karl Simrock veröffentlichte 1864 "Deutsche Märchen".

Bedeutsam und repräsentativ für die Richtung, in der die romantischen Schriftsteller für die schönen Geschichten der Vergangenheit eine besondere Begabung hatten und sie übermittelten, ist die Erzählung Hoffmanns "Das fremde Kind", in der die Phantasie und die Vernunft miteinander um das Kind kämpfen. Das zauberhafte Kind in dieser Geschichte ist das Symbol für die Kindheit des Dichters. Seltsame Träume, phantastische Beziehungen, selbst absurde Ereignisse sind Hinweise auf die weiten Möglichkeiten, die sich hier für die Kinderliteratur eröffnen.

Clemens Brentano veröffentlichte nicht nur Kindergedichte, er schrieb auch die "Rheinmärchen", die er seinen Nichten, den Kindern von Bettina, vorlas. Ein anderer großer Erzähler war Wilhelm Hauff, der von orientalischen Märchen aus "Tausend und eine Nacht" beeinflusst war. 1825 veröffentlichte er den "Märchen-Almanach auf das Jahr 1826 für Söhne und Töchter

gebildeter Stände". Seine Erzählungen in dieser Sammlung sind fremdartig, farbig und sehr verschieden von den Volksmärchen. Nicht umsonst war "Tausend und eine Nacht" sein Lieblingsbuch. Auch aus späterer Zeit könnte man noch viele Schriftsteller nennen, die mit ihrer Erzählkunst die Kinderliteratur bereichert haben. Zu ihnen gehört auch Eduard Mörike, dessen Märchen Kunstwerke sind.

Schon zu Beginn der Zeit, in der diese Schriftsteller die an Legenden und Wundern reiche Volkserzählung pflegten, schrieben andere wie Christoph von Schmid kleine Erzählungen, die sich auf Biblische Geschichten, mittelalterliche Legenden und Anekdoten aus dem täglichen Leben stützten. 1810 veröffentlichte er nach einer Volksüberlieferung "Genoveva von Brabant", 1816 "Die Ostereier", wenig später "Heinrich von Eichenfels" und 1823 "Rosa von Tannenburg. (Ebd. S.46-55)

4.3 BILDERBOGEN UND "FLIEGENDE BLÄTTER" IN DER ERSTEN HÄLFTE DES 19.JHS.

Für die Entstehung eines Kinderbuches ist nicht nur der Text, sondern auch das Bild wichtig. Die Folklore leitet sich aus der mündlichen Überlieferung ab, und Reime und Verse - also gesprochene Literatur - begleiten oft die Spiele und Bewegungen des Kindes. In ähn-

licher Weise begleitet das Bild den literarischen Text und entscheidet häufig über den Erfolg eines Buches. Bereits wurde die Bedeutung des Bildes im "Orbis pictus" gesehen. Jetzt muß auf die Bilderbogen hingewiesen werden, die Anfang des 18. Jahrhunderts erschienen und unter deutschen Kindern große Verbreitung fanden.

Die "Bilderbogen" entsprechen den spanischen "Aleluyas" und den französischen "Images d'Epinal", wenn man im internationalen Rahmen nach einer Entsprechung suchen will. Sie stellen auch eine Variante der Volksdrucke dar. Man begann sie in Nürnberg in Schwarzweiß und farbig zu drucken. Die Themen waren mannigfaltig: Darstellungen von Festen und Märkten mit einer Vielzahl von Figuren, von biblischen Szenen, Kinderspielen, dem ABC, Tieren und Fabeln.

Einer der berühmtesten Bilderbogenzeichner war Th. Hosemann. 1825 errichtete Gustav Kühn in Neuruppin eine Druckerei und begann Bilderbogen mit solchem Erfolg herauszugeben, daß man bereits 1832 ausrechnete, er habe mehr als eine Million gedruckt, die im ganzen Land bei Groß und Klein verbreitet wurden. Diese "Fliegenden Blätter" hatten eine größere Verbreitung als jede Zeitung und übermittelten mehr Informationen als jedes anderes Medium. Da sie von Kindern mit Begeisterung aufgenommen wurden, begann man, auch kleine moralische

Erzählungen für die Heranwachsenden, biblische Geschichten und Fabeln zu drucken, obwohl die Kinder natürlich auch die Satiren auf Gewohnheiten, auf die Mode die Politik lasen.

Hervorzuheben sind die ausgezeichneten "Münchener Bilderbogen", die sich von den Neuruppiner Bilderbogen durch ihren besseren Stil unterschieden. An ihnen arbeiten bekannte Künstler mit Pocci, Wilhelm Busch, Schwind und andere trugen zur höheren Qualität dieser Bilderbogen bei. Zum größten Teil wurden die Zeichnungen von einem Text in Prosa oder Versen begleitet, aber es gab auch kleine Zeichnungen, die sich aus sich heraus erklärten und kein geschriebenes Wort mehr benötigten. In der Schweiz existierten bereits Vorläufer dieser Drucke, um den Kindern zum Neuen Jahr Glück zu wünschen.

Unter den illustrierten deutschen Büchern findet sich eins, das man mit den Bilderbogen vergleichen kann und das sich großer Beliebtheit erfreute: der "Struwelpeter" des Arztes Heinrich Hoffmann. Er zeichnete das Buch für seinen dreijährigen Sohn. Hoffmann hatte schon oft Zeichnungen für seine kleinen Patienten gemacht, daher gelang es ihm, ein Buch mit ganz leichten, einprägsamen und etwas platten Versen zu schreiben.

Wie sehr die Kinderliteratur im Kommen war, beweisen die zahlreichen Ausgaben, die von jener Art von Büchern herauskamen. Friedrich Gedike, den Kunze zitiert, beschwerte sich 1789 in seinen "Gesammelten Schulschriften" über das große Geschäft, das mit Kinderbüchern gemacht wurde. 1787 sagt er in "Einige Gedanken über Schulbücher und Kinderliteratur: (S.58) "Keine einzige Manufaktur ist so sehr im Gange, als die Büchermacherei für die Jugend nach allen ihren Gradationen und Klassen geschieht. Jede Leipziger Sommer- und Wintermesse spült wie eine Flut des Meeres eine zahllose Menge Bücher der Art ans Ufer. Und siehe, jung und alt eilt hin und sammelt wenig Perlen und Ambra; desto mehr Schlamm, höchstens buntgefärbte leere Schneckenhauser. Da gibt es unter zahllosen Formen und Namen; Kinderalmanache, Kinderzeitungen, Kinderjournale, Kindersammlungen, Kinderromane, Kinderkomödien, Kinderkatechismen, Kinderreisen, Kindermoralen, Kindergrammatiken und Lesebücher für Kinder in allen Sprachen ohne Zahl, Kinderpoesien, Kinderpredigten, Kinderbriefe, Kindergespräche und wie sonst noch alle der literarische Puppenkram heißen mag, der alljährlich besonders unter dem für die lieben Eltern und Basen anlockenden Nebentitel Weihnachtsgeschenk für die lieben Kinder zu Markte gebracht wird.." (Kunze 1963, S.58)

Dieses Zeugnis ist so interessant, weil in der verächtlichen Aufzählung, in der sich das Wort "Kind"

dauernd wiederholt, die beste Klassifizierung der Kinderliteratur steckt.

4.4 DICHTUNGEN, ILLUSTRATIONEN UND KINDERLIEDER IM 19. JH.

Die Erzählung und Erzählkunst wurde durch die Beiträge der romantischen Schriftsteller beträchtlich bereichert. Die pädagogische Novelle war das Werk der Erzieher, aber auch die Poesie blühte in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts. Achim von Arnim und Clemens Brentano fügten dem dritten Band von "Des Knaben Wunderhorn" (1808) einen Abschnitt "Kinderlieder" an. Mit seinem ganzen Reichtum an Spielen, Versen, Gebeten, Rätseln und Beschwörungen wurden sie wegweisend für spätere Sammlungen und boten Dichtern echte Inspiration.

Einige Jahre später erschien 1815 in Hamburg eine anonyme Sammlung "Dichtungen aus der Kinderwelt", die alte Lieder, Erzählungen, Belehrungen und Kinderspiele enthielt. Kurz zuvor hatte der Dichter Friedrich Rückert seine Dichtungen und Kinderlieder "Fünf Märlein zum Einschlafen fürs Schwesterlein" veröffentlicht. Nicht weniger berühmt wurde die "Kinderheimat in Liedern" (1836) von Friedrich Güll mit Illustrationen von Graf Pocci und die "Fünfzig Fabeln für Kinder" von Wilhelm Hey (1833), zu deren Beliebtheit auch die

Zeichnungen von Otto Speckter beitrugen. Gedichte von Heinrich Hoffmann von Fallersleben wurden zu bekannten Kinderliedern wie "Kuckkuck, Kuckkuck ruft's aus dem Wald". Nach zahlreichen anderen Lieder- und Reimsammlungen gab Johannes Trojan noch 1899 "Hundert Kinderlieder" heraus. Diese ganze, Kindern gewidmete Dichtung fand ihren Höhepunkt in dem ausgezeichneten Buch von Franz. Magnus Böhme "Deutsche Lieder und Kinderspiele" (1897), das eine große Vielfalt von Melodien und Texten enthält.

Zur gleichen Zeit, da die Poesie fern jeder pädagogischen Absicht und nur erweckt durch die ästhetische Neigung der Romantik blühte, achtete man auch besonders auf die Illustration der Kinderbücher, damit alles einen künstlerischen Zusammenklang ergibt. Illustratoren wie Ludwig Richter (1803-1884) machten Schule. Zu seinem Kreis gehörten nicht nur Ernst Rietschel, C.E. Kretzschmar, Ernst F. Oehme, Robert Reinick, sondern auch die unzählige Schar von Zeichnern, die ihn nachahmten. Trotz seines Ruhms und seiner nicht zu leugnenden zeichnerischen Begabung wirkt er doch etwas bürgerlich bieder, was wiederum den Büchern, die er illustrierte, nicht gemäß war, denn sie entsprangen zum größten Teil romantischer Phantasie. Es besteht ein solcher Gegensatz zwischen dem phantastischen und zum Wunderbaren neigenden Text und der häuslichen Ruhe der guten und braven Bürger und ihrer niedlichen Kinder,

daß der Leser, der eine ganz andere Art der Illustration erwartete, sich enttäuscht fühlen muß. Trotzdem haben sich die deutschen Leser daran gewöhnt, die Märchen von Grimm und andere Erzählung mit den Illustrationen von Richter zu betrachten.

Einzig Karl Fröhlich schuf mit seinen Scherenschnitten etwas typisch Romantisches, Originelles und Schönes. Seine Zeichnungen stimmten mit dem Text überein, in seinen anmutigen und zarten Figuren und Ornamenten lebt der ganze Zauber der poetischen Texte. Fröhlich war in der Tat ein Zauberer und Dichter, und sein magisches Werkzeug war die Schere. Auch Oskar Pletsch war ein tüchtiger Zeichner, obwohl manchmal zu prosaisch. So erreichte er nicht immer die volle Höhe seiner Möglichkeiten. Nur Wilhelm Busch befreite sich aus der Abhängigkeit von Richter.

Seine satirische Absicht und die Lebendigkeit seiner Zeichnungen machten ihn zu einem glänzenden Karikaturisten, obwohl hin und wieder noch "Richtersche" Züge erkennbar bleiben. Seine Erfindung von Max und Moritz, diese bösen Buben der deutschen illustrierten Literatur, und seine intensive Mitarbeit an den Münchener Bilderbogen sichern ihm einen hervorragenden Platz in der deutschen Kinderliteratur und unter den Künstlern der Illustration. (Ebd. S.60-62)

4.5 KINDERLITERATUR IN DEUTSCHLAND NACH 1945

Wenn die Kinderliteratur in der BRD historisch betrachtet wird, finden sich allererste Anfänge einer spezifischen Kinder- und Jugendliteratur bei Thomasin von Zercklaere (1215). Die wichtigsten Namen in diesem Bereich bis Mitte des 18.Jhs. sind K.Dangkrotzheim, J.Wickram und J.A.Comenius. Ab die Mitte der 80er Jahre des 18.Jhs. erreicht die aufklärerische Kinderliteratur, die mit der Pädagogik eng verbunden war, einen ersten Höhepunkt. Die philanthropische (menschenfreundliche) Kinderliteratur sieht im Kinde das Vernunftwesen, das eine Vorstellung vom Weltganzen in sich trägt. Die antiken Fabeln des Äsop, die Fabeln von Lessing, die weiteren Werke von Campe, F.J.Bertuch, F.Eberhard, C.Raff, S.Stoys, G.Salzmann, C.Weisse waren besonders berühmt.

Die Romantiker entdeckten wieder Kinderreime, Lieder, Rätsel, Märchen, Ammenmärchen, Sagen, Legenden, Volksbücher und Puppenspiel. Die Autoren der romantischen Kinderliteratur waren Dichter, Schriftsteller, Germanisten, Theologen und Pädagogen wie C.Brentano, A.von Arnim, Jacob und Wilhelm Grimm. Im 19.Jh. sieht man eine vermehrte Trivialisierung der Kinderliteratur. kriegsverherrlichende Schriften von O.Höcker, C.Tanere oder die Backfischbücher von C.Helm und T.von Gummert.. Im Bismarkzeitalter war ein quantitatives Wachstum der

Kinderliteratur und das Phänomen der 'Repräsentation'. Seit dem Deutsch-Französischen Krieg 1870-1871 gab es soldatische Helden ,militärisches Schrifttum und danach Wilhelmische Idee, die Notwendigkeit deutscher Kolonien und das sogenannte kolonialistische Schrifttum. Die wichtigsten Autoren in dieser Zeit waren C.von Falkenhorst und O.Julius Bierbaum.

Am Anfang des 20.Jhs. sagte Karl Hofer: "Die Dichtung geht vom Kinde aus." Nach dem 1. Weltkrieg begannen repräsentative Unternehmungen und Kunsterziehungsbewegung wie bei H. zur Mühlen, A. Wedding und E. Kästner. Sie arbeiteten über die kleinen Leute, Arbeiterkinder, Zigeunermädchen und ließen Dialekt, Gassenjargon sprechen. Während des nationalsozialistischen Regimes war Schreiben für Kinder und Jugendliche ein Instrument für Politik und Pädagogik, nicht etwa Selbst- und Welterfahrung. Das große Ziel war der allgemeine abenteuerliche Volks- und Arbeitsdienst z.B. bei Viëra.

Nach der Befreiung vom Nationalsozialismus 1945 gab es keine Annäherung an die Wirklichkeit. Schwarzmarkt, Arbeitslosigkeit, Zerstörung, Einsamkeit, das Schicksal der Inhaftierten der Konzentrationslager und der Ermordeten waren in der Literatur für junge Leser nicht existent. Hausfrauen oder dilettierende Pädagogen verfaßten Flüchtlings- und Heimatlosengeschichten, Kunst-

märchen mit Weihnachtsfesten, Advent. Die meisten Werke hatten ein Happy End. Auf der anderen Seite war Vater noch vermißt oder die Kinder suchten ihre Mutter. So gingen Phantasie Wirklichkeit in dieser Zeit parallel.

Kinderliteratur zog gegen Ende der sechziger Jahre im Rahmen der Studentenbewegungen und der Kinderladenaktivitäten als Medium der Sozialisation neues, angeregtes Interesse auf sich. Um das Jahr 1968 erfolgte die entscheidende Wende in der Kinderliteratur und wurden neue Verlage gegründet.

Die antiautoritäre Kinderliteratur beeinflusste die phantastische Literatur und realistische Literatur, deren Vertreter C.Nöstlinger, G.Herbürger, H.Hannover, F.C.Wächter und P.Härtling, U.Wölfel, G.Pausenwang, L.Ossovski, W.Gabel, M.Pressler waren. B.Bettelheim betonte in der Apologie der Märchen "Kinder brauchen Märchen" (1987).

In den 70er Jahren verschärfte sich die gesellschaftliche Krise. Die Arbeitslosigkeit nahm bedrohlich zu und der Konflikt der Supermächten äußert sich in immer extremeren Versuchen neue Waffen und Gegenwaffen zu entwerfen. D.Richter hat "das politische Kinderbuch" geschrieben. Die Autoren verlangten von den Kindern kognitive Leistungen, die sie überforderten. Rotfuchs Reihen hatten folgende Absicht: Die Kinder

fähig zu machen, die täglichen Konflikte in der Schule, Elternhaus und Straße zu verstehen und sie nicht als naturgegeben, sondern auch veränderbar zu erkennen.

Die Kinder haben immer auch Teil an den Erfahrungen und Problemen ihrer Eltern. Manchmal werden ihre Probleme so dargestellt, als hätten sie nichts mit "allgemeinen" Problemen zu tun. Für Kinder schrieben und schreiben überwiegend Pädagogen und pädagogisch engagierte Schriftsteller und vielfach Laien- und Sonntagsschriftsteller. Manche Berühmte sind für Kinder geeignet und lesbar wie Goethe, Mörike, Ruckert, Storm, Brecht, Lagerlöf, deren Schriften aber ein Nebenprodukt waren.

Repräsentative Autoren in der Kinderliteratur in der BRD ab sechziger Jahren sind Peter Härtling, Günther Herburger und Christine Nöstlinger. P.Härtling, der in seinen Kinderbüchern seine eigene Kinder sprechen läßt und sich dabei um ein Höchstmaß von Genauigkeit in der Wiedergabe von Kinderalltag bemüht, gibt die ersten Beispiele für den "neuen Realismus". Die Behinderten, die elternlos gewordenen, sich in der Ehekrise befindenden oder fremde Kinder seine Hauptfiguren. G.Herburger hat Beiträge für die Anthologie "Dichter erzählen Kindern". Durch seinen Sohn wurden ab 1975 die "Birne" Geschichten geboren. Herburger versteht unter der Kindheit erst einmal das grob Sinn-

liche, die Spontaneität, die Fähigkeit, die Bedürfnisse unverblümt und unverschämt zum Ausdruck zu bringen und deren Befriedigung zu verlangen. C.Nöstlinger begann seit 1970 für Kinder zu schreiben und in den 70er Jahren veröffentlichte sie 24 Kinderbücher.

Kinder haben was zu erzählen. Der Lehrer Ludwig Harig veröffentlichte 1972 eine Sammlung mit Aufsätzen seiner Schüler unter dem Titel eines Zwölfjährigen: "Und sie fliegen über die Berge, weit durch die Welt." Der Lehrer Konrad Wünsche veröffentlichte sein Thesenbuch mit Schülertexten zur Alltags- und Schülersprache unter dem Titel "die Wirklichkeit des Hauptschülers, Berichte von Kindern der schweigenden Mehrheit. "Das Kind ist hier ein Erzähler, also ein Autor der (seiner) Literatur. "Die Kinder sollten immer schon von den Erwachsenen lernen; nun gerät die Notwendigkeit in den Blick, daß die Erwachsenen auch von den Kindern eine Menge lernen müssen." (Dahrendorf 1985, S.40)

Wenn aber die Autoren die Kinder zu Wort kommen lassen, dann ist die Gestalt des Kindes in der Literatur eine von Erwachsenen belegte, veränderte Figur. Sprache, Bild, Zeichen bedeuten seit je Verständigung, sie geleiteten die Kinder aus ihrer Kindheit und öffneten ihnen die mit dem Erwachsenen gemeinsame Welt. Man sollte nicht vergessen, daß die Kinder Schutzbedürftige, Fragende sind. Sie stiften aus ihren Kinder-

welten einen ursprünglichen Sinn für Gerechtigkeit in die gemeinsame Welt.

Einige bemerkenswerte und originelle Schriftsteller sind zu erwähnen, so James Krüss (1926), der 1968 die Andersen-Medaille erhielt. Seine Texte sind heiter und unterhaltsam, der Reim ist sehr ausgeprägt, und es fehlt nicht an 'nonsense'. Krüss gehört zu den lustigen Schriftstellern, die Kindern so gut gefallen. Er schrieb "Mein Urgroßvater und ich" 1959, "Der Leuchtturm auf den Hummerklippen", "Der wohltemperierte Leierkasten", Texte zu zahlreichen Kinderbüchern und Geschichten für den Rundfunk. Mehrfach mit Preisen bedacht wurde Otfried Preußler (1923). Seine phantasiereichen und humorvollen Kinderbücher heißen "Der kleine Wassermann" 1956, "Die kleine Hexe" 1957, "Der Räuber Hotzenplotz" 1962, "Das kleine Gespenst" 1966 und "Krabat" 1971, eine Erzählung über einen Jungen aus serbischem Gebiet, der in die Netze eines diabolischen Müller gerät, der ihn in die Schwarze Magie einführt.

Beachtenswert ist auch Hans Baumann (1914), der zahlreiche Bücher geschrieben hat. In seinen Romanen "Die Höhlen der großen Jäger", 1953, "Die Barke der Bruder", 1957, "Die Welt der Pharaonen", 1959, kennt man einen humanen Geist, der eine bessere Welt suchen hilft. Er gab auch zwei Anthologien mit Gedichten

heraus: "Wer Flügel hat, kann fliegen", 1966, und "Ein Reigen um die Welt" mit Gedichten aus 75 Sprachen.

Hans Georg Noak (1926) begann mit "Hautfarbe Nebensache" 1960. In dem Roman stellt er das Rassenproblem dar. Auch seine späteren Bücher behandeln Probleme des menschlichen Zusammenlebens. Lisa Tetzner (1884-1963) schrieb zahlreiche Märchen, die in den Bänden "Märchen der Welt für 365 und einen Tag", 1924, und "Die Märchen der Weltliteratur" veröffentlicht wurden. Außerdem verfaßte sie heitere Romane wie "Was am See geschah", 1932, eine Autobiographie "Der Gang ins Leben", 1926, "Hans Urian oder die Geschichte einer Weltreise", 1919.

"Die Kinderbücher halten das Gefühl für das eigene Volk lebendig, aber sie halten auch das Gefühl für die ganze Menschheit lebendig." (Hazard 1952, S.190) Die Kinderbücher überqueren lächelnd alle Grenzen. Es gibt für sie kein Zollwächter des Geistes. Unter den Kinderbüchern haben die Bilderbücher, Märchen und phantastische Erzählungen, Comicwelt, Phantasie und Utopie, fremde Kinder in der Kinderliteratur in der BRD eine große Bedeutung. Die von den zeitgenössischen deutschen Autoren in den letzten zwanzig Jahren als Hauptthema erwähnten Themenbereiche sind Phantasieräume, Gruselspaß, die Familie in der Krise, das neue Selbstbewußtsein der Mädchen, unheimliche Mächte, Geschichte als

Bedrohung, Menschlichkeit und Forstschrift, Aussteigen oder Engagiert, junge Liebe, Kobold und Kind, Lust und Seid der Kindheit, der verlachte Held.

Michael Ende (1929) schrieb nicht nur die humorvollen Erzählungen "Jim Knopf und Lukas der Lokomotivführer" 1961, und "Jim Knopf und die wilde Dreizehn" (1963), sondern auch ein so versponnenes Buch wie "Momo" (1974).

Eine besondere Rolle für das deutsche Kinderbuch spielt Elizabeth Borschers (1926), die mit hochdifferenzierten Sprachgefühl Prosa und Poesie auch für das seit etwa 1960 in Deutschland oft sehr anspruchsvoll illustrierte Bilderbuch schreibt. Neben zahlreichen anderen Künstlern gehört Janosch (1931) zu den erfolgreichen Illustroren, die zugleich selbst ihre Texte schreiben.

"Reise nach Ostende", 1936, und die "Schwarzen Brüder", 1940, 1945 bis 1949 stellte sie in ihrer neunbändigen Folge "Die Kinder aus Nr. 67) Terror und Krieg, aber auch die Haftung auf eine friedliche Zukunft dar.

Insgesamt ist das deutsche Kinderbuch bis etwa 1970 aber eher konventionellen Mustern verhaftet geblieben. In diesem Jahr ließ der kleine Erzählungsband "Die

grauen und grünen Felder" (Ursula Wölfel) durch die lesepädagogisch geschickte Einführung sozialer Problematik ins Kinderbuch aufhorchen. Seither ist eine rapide, wenn auch nicht immer glückliche Veränderung der Kinderbuchszene zu verzeichnen. Zugute kam ihr, daß Schriftsteller wie der namhafte Romancier Peter Härtlig zum Beispiel in "Das war der Wirbel", 1974, der eindringlichen Geschichte eines behinderten Heimkindes, neue literarische Maßstäbe setzten. Mit einem verwandten Thema hatte bereits 1972 Wolfgang Gabel debütiert, als er die im schmerzlichen Ton der Autobiographie geschriebene Erzählung "Orte außerhalb" vorlegte.

Eine der Folgen der Teilung Deutschlands (heute vereinigt) nach 1945 war, daß die Kinderliteratur der BRD und DDR wenig gemeinsame Charakteristika aufweist. Während Westdeutschland viel mit der angloamerikanischen Produktion gemeinsam hat, lassen die Bücher, die in der DDR veröffentlicht werden, Beziehungen zur Kinderliteratur in der UdSSR und verschiedenen Ländern des Ostblocks erkennen. Viele dieser Bücher entsprechen theoretischen Ausführungen, die ihren Ursprung in den Ideen Gorkis haben. Sie behandeln zum großen Teil Themen, die sich mit den neuen sozialen und politischen Veränderungen beschäftigen.

Weit über die Kinderliteratur hinaus bekannt ist Anna Seghers, die für Kinder "Geschichten von heute und

gestern" und "Die Kraft der Schwachen" schrieb. Das gleiche gilt für zwei weitere Schriftsteller: Stefan Heym veröffentlichte "Kreuzfahrten von heute", Erwin Striftmatter "Tinko", einen Roman über Familienprobleme, die von einem Kind erfahren und erlebt werden, und "Pony Pedro". Peter Hacks schrieb für das Radio Stücke für das Kindertheater und eine Reihe von Geschichten und Gedichten mit dem Titel "Das Windloch, Geschichten von Henriette und Onkel Titus."

Die Bedeutung, die man in der DDR der Kinderliteratur zumißt, veranlaßte auch einen so bedeutenden Autor wie Bertholt Brecht, von einigen seiner Werke Bearbeitungen für Kinder zu machen. Dazu gehören "Der verwundete Sokrates", die Anthologie "Herr Bertolt Brecht sagt" und "Poesiealbum Nr. 1: Bertolt Brecht."

Fred Rodrian, der den Kinderbuchverlag leitet, veröffentlichte "Felix und das Täubchen Turr" (1960), "Das Entenlied" (1960), "Die Rakete von Bummelsburg" (1964), "Wir haben Löwen" (1971) und "Das Wolkenschaf."

Von Franz Fühmann stammen "Das Tierschiff-Tiermärchen aus aller Welt." (1965), "Das hölzerne Pferd" (1968), "Das Nibelungenlied", "Androklus und der Löwe" und andere Nachschöpfungen großer Werke der Weltliteratur.

Einer der am weitesten verbreiteten Autoren ist Benno Pludra. Seine Helden sind immer Kinder, und die Handlung seiner Romane ist stets humorvoll und hat Aktion. Er schrieb "Die Reise nach Sundevit", "Sheriff Teddy" (1965), "Haik und Paul", "Bootsmann auf der Scholle" (1959) und "Tambari".

Morst Bastion wurde sehr bekannt durch "Moral der Banditen" (1964) und "Wegebegerer" (1972). Und die Professorin Lieselotte Welskapf-Henri hat das Leben der Indianer in Nordamerika in der Serie "Die Söhne großen Bärin" und "Nacht über die Prärie" geschildert. (Ebd. S.65-69)

5.0 HAUPTTEIL: DIE DARSTELLUNG DER SOZIALEN WIRKLICHKEIT IN DEN WERKEN ERICH KÄSTNERS UND MUZAFFER IZGÜS AUS DER PERSPEKTIVE DER KINDER

5.1 ERICH KÄSTNER UND SEIN WERK "EMIL UND DIE DETEKTIVE"

Am 23. Februar 1899 wurde Erich Kästner als Sohn eines Dresdner Sattlers geboren. Er promovierte 1925 zum Dr.phil. Seine ersten Gedichte erschienen in der "Weltbühne". Er ließ sich 1927 in Berlin als freier Schriftsteller nieder, war mit Tucholsky und Mehring befreundet. Im gleichen Jahr (1927) erschien sein erster Gedichtband "Herz auf Taille", der seinen Ruhm

als ironisch-satirischer Spötter in der Nachfolgezeit begründete.

1930 erschien "Emil und die Detektive", das erste einer Reihe von Kinderbüchern, die seinen Namen weit über den deutschen Sprachbereich bekannt machten. Kästner, der ein pazifistischer linker Liberaler war, emigrierte 1933 nicht. Verschiedene seiner Bücher wurden von den Nazis verboten. Unter Pseudonym schrieb er das Drehbuch zu einem kurz vor Kriegsende fertiggestellten "Münchhausen"-Film. Nach dem Kriege arbeitete er im Feuilleton der "Neuen Zeitung" und gründete ein Kabarett.

Er war zehn Jahre lang Präsident des Deutschen PEN-Clubs und gehörte zu den schärfsten Gegnern einer deutschen Wiederbewaffnung. Unzufrieden mit der bundesdeutschen Restauration, enttäuscht von der DDR, die er auf Einladung Anna Seghers' 1967 besucht hatte, erklärte Kästner 1969 auf die Frage, ob er ein optimistisches Deutschlandbild besitze: "Ich habe schon resigniert". Er zog sich immer mehr aus der Öffentlichkeit zurück, die nur noch anlässlich seines 75. Geburtstages im Februar dieses Jahres von ihm Notiz nahm.

Zum Tode Erich Kästners heißt in einem Nachruf des Deutschen PEN-Zentrums, der Schriftsteller habe "den

Geist und die innere Verfassung des internationalen PEN wesentlich mitgeprägt. "Die deutsche Literatur verliert einen ihrer markantesten und zugleich liebenswürdigsten Repräsentanten am 29. Juli 1974 mit 75 Jahren in München." (Amery 1974, S.1-18)

Die Abenteuergeschichte erhielt durch Erich Kästner (1899-1974) eine modernere Richtung. 1929 erschien "Emil und die Detektive", die Geschichte einiger Berliner Jungen, die einem Dieb auf die Spur kommen. Der Scharfsinn und die Tüchtigkeit der Jungen machen die Geschichte auch heute noch interessant. Ihr Erfolg beruht nicht allein auf der Lösung des Rätsels, sondern auch auf dem Verhalten ihrer Hauptfiguren. Emil und seine Freunde bewegen sich mit der gleichen Natürlichkeit durch die große Stadt Berlin wie früher Tom Sawyer durch die Prärie am Mississippi. Das Verdienst Kästners besteht darin, den Prototyp der Detektivgeschichte mit Jungen als Helden geschaffen zu haben, der später so viele Nachahmer fand. "Emil und die Detektive" enthält vieles aus dem Leben des Autors. Sein autobiographisches Buch "Als ich noch ein kleiner Junge war" zeigt, wie viele Ähnlichkeiten es zwischen Emil und dem Autor als Kind gab. Zu Kästners Kinderbüchern gehören weiter "Der 30.Mai", "Das doppelte Lottchen", "Das fliegende Klassenzimmer", und "Emil und die drei Zwillinge". Kästner hat sich mit seinem Werk den Christian-Andersen-Preis verdient. (Ebd. S.65)

Erich Kästners erstes Kinderbuch ist der Roman "Emil und die Detektive", der in zwanzig Sprachen übersetzt und mehrmals verfilmt und dramatisiert wurde. Diese Detektivgeschichte schildert eine Verbrecherjagd, die von Berliner Jungen organisiert wird, um den Dieb zu fangen, der Emil in der Eisenbahn 140 Mark gestohlen hat.

5.2 DIE SOZIALE WIRKLICHKEIT IN „EMIL UND DIE DETEKTIVE“

In seinem "Gespräch mit dem Oberkellner Nietenführ" deutet Erich Kästner einige Richtlinien an, die ihn beim Schreiben von Kinderbüchern leiten. Wie es im Vorwort. "Die Geschichte fängt noch gar nicht an" heißt, wollte er eigentlich einen "richtigen Südseeroman" verfassen, "weil ihm ein Herr mit großem Umhängebart erzählt habe, so was würden die Kinder am liebsten lesen. "Der Plan scheiterte aber angeblich daran, daß Kästner keine rechte Lust hatte, Bücher zu lesen, um sich genau über die Südsee zu informieren.

"Weil man bloß über Dinge schreiben kann, die man kennt und gesehen hat", gibt der Oberkellner (S. 7 ff) den Rat, "von der Untergrundbahn und Hotels und solchem Zeug" zu schreiben, und von den Kindern, wie sie einem täglich an der Nase vorbeilaufen, und wie sie früher

einmal selber welche waren. "Er versichert Kästner auch, daß so etwas den Kindern sehr gut gefällt. Dieser Rat war ausgezeichnet; das Buch wurde (1928) zu einer Sensation." (Langosch 1958, S.41-42)

Die Vorbilder sind nicht mehr als typisierte Helden, die entweder unecht in ihrer Idealisierung wirken oder charakterleere Hohlfiguren sind, in die der junge Leser alles, auch Abenteuer oder Kraftprotze hineinlesen kann. Sehnsucht und Idealvorstellungen wechseln heute je nach Anreiz von außen so schnell von einem der angebotenen Bilder zum anderen, daß die Jugendlichen mehr denn je lebendige, durchgestaltete, überzeugende und wirklichkeitstreue Vorbilder brauchen, die nicht nur Träger nachahmenswerter Eigenschaften sind, sondern diese Eigenschaften aus einem echten Wesenskern entwickeln, wie hier in dem Roman Emil, der aus Liebe zu seiner Mutter ein Musterknabe ist.

Der Musterknabe Emil Tischbein, der Respekt vor seiner Mutter in der Familie, den Bekannten in Umgebung hatte, verstand das reale Leben erst bei seiner Mutter, indem er den finanziellen Bedarf der Familie deckte, und erhielt das Lob für seinen Fleiß erfolgreiche Zensuren:

"Mutter, da sind die Zensuren, und ich bleibe wieder der Beste!"... (Kästner 1995, S.36)

Mit der Einleitung schon führt der Autor die Kinder hinein in ihre eigene Welt. Die Geschichte ist nicht mehr Erfindung, sondern erlebte Wirklichkeit. Diesen Eindruck weiß der Verfasser noch zu verstärken durch seine Erzählung vom "Erinnerungenfangen". Er schildert, wie ihm "die Sache mit Emil" wieder einfiel, und gibt in zehn Bildern die verschiedenen Elemente, aus denen die Kinder sich die Geschichte zusammenbauen sollen, ehe er sie erzählt.

Damit man glaubt, daß es sich um eine wahre Begebenheit handelt, erfindet sich Kästner selbst eine Rolle; er war nämlich der "freundliche Herr", der Emil in der Straßenbahn das Fahrgeld schenkte und sich später, im Kapitel "Emil besucht das Polizeipräsidium", als Journalist der Jungen annahm. Durch diese Fiktion der Wirklichkeit fühlt sich der junge Leser ganz unmittelbar angesprochen. Er verfolgt nicht nur mit Spannung die Ereignisse, sondern erlebt sie als tatsächlich geschehen. (Ebd. S.42)

Auf dem Weg zum Bahnhof trafen sie den Polizeiwachtmeister Jeschke. Emil Tischbein hatte davor Angst, daß er von ihm verhaftet wird, weil er zuvor mit den Dutzend Realschülern dem Denkmal des Großherzogs heimlich einen alten Filzhut aufs kühle Haupt gedrückt und dem Großherzog mit Buntstiften eine rote Nase und einen

pechschwarzen Schnurrbart ins Gesicht hatte malen müssen. Bei der Begegnung mit Jeschke erinnerte er sich an seinen Fehler. Und erwartet von ihm jenen Ausdruck:

"Emil Tischbein, du bist verhaftet! Hände hoch!"
(Ebd. S.39)

Die Personen des Romans sind lebendige Menschen, die Jungen sind Freunde, die es da und dort gibt. Was sie sagen, ist "richtig" und wahr. Nicht ein Buch, ein Schriftsteller, ein Erwachsener spricht zum Kind, sondern Gleichaltrige, denen er glaubt. Kästner stellt das Kind in einen Raum, wo alles vertraut und nah ist. "Hier findet es konkrete Vorbilder statt ferne, abstrakte Idealtypen, freundschaftliche Ratschläge statt unverständliche Moralpredigten, anschauliche Beispiele statt formelhafte Regeln." (Ebd. S.42)

Nach einem tiefen, unglücklichen Schlaf im Abteil, den Emil im Grunde nicht mehr will, wacht er auf und findet sich auf dem Boden. Er greift sich langsam in die echte innere Tasche, aber das Geld ist fort. Unter diesem Zustand kann Emil weder nach Neustadt zurückkehren, noch nach Berlin weiterfahren. Ihm ist das Geld gestohlen und er hat ein tatsächliches, schlechtes Ereignis erlebt. Nun versucht er den Dieb im steifen Hut, "den Grundeis", verfolgen, damit er das Geld wiederfindet. Er weint dabei wegen des Geldes und des

Scheitern zu den Bemühungen seiner Mutter. Trotz dieser Realität verliert Emil den Mut überhaupt nicht und er entscheidet sich den Grundeis zu verhaften. (Ebd. S.65)

Diese Art der Darstellung läßt erkennen, daß es dem Verfasser nicht primär darum ging, einen unterhaltsamen Kriminalroman für Kinder zu schreiben. Obgleich die Kriminalaffäre lediglich als Mittel dient und nicht den eigentlichen Inhalt der Erzählung ausmacht, so sei sie doch hier nachgezeichnet, weil sie zum Vorbild so mancher Detektivgeschichte geworden ist. (Ebd. S.42)

Während der Suche nach dem Dieb in der Straßenbahn kommt der Schaffner, der im Inneren des Wagens Fahrscheine verkauft, ins Abteil und Emil bleibt in einer obligatorischen Dichotomie stehen; entweder muß er einen Fahrschein kaufen oder er muß aussteigen. Aber er hat kein Geld:

"Ich habe ja kein Geld! Wenn der Schaffner herauskommt, muß ich einen Fahrschein lösen. Und wenn ich es nicht kann, schmeißt er mich raus. Und dann kann ich mich gleich begraben lassen." (Ebd. S.68).

Im Wagen besorgt ein Herr, der eine Zeitung liest, den Fahrschein von Emil. Die Notsituation Emils wird von anderen Passagieren nicht beachtet. Durch Verhalten

dieser Menschen lernt Emil die wirkliche Seite der Gesellschaft kennen. Emil trifft auf der Straße einen Jungen mit der Hupe an und erzählt ihm etwas von seinem Erlebnis, das er noch fortsetzt, indem er Grundeis hinterher kommt.

Es ist ein bedeutungsvolles Verhalten von Emil, daß er sein Problem einem fremden Kind an einem fremden Ort anvertraut. Die Darlegung eines erlebten Vorgangs bedeutet hier eine Einführung zur Solidarität zwischen den Kindern:

"In der Eisenbahn. Während ich schlief. Hundertvierzig Mark. Die sollte ich meiner Großmutter hier in Berlin geben. Dann ist er in ein andres Coupé geturnt und am Bahnhof Zoo ausgestiegen. Ich natürlich hinterher, kannst du dir denken. Dann auf die Straßenbahn. Und jetzt sitzt er drüben im Café mit seinem steifen Hut, und ist guter Laune." (Ebd. S.80-81)

Weil man dies also unverständlicherweise nicht vorher bedacht hat, wird dem kleinen Emil das von der Mutter so mühsam verdiente Geld auf der Fahrt nach Berlin von "Ein Hut mit Melonen" gestohlen. Emil, einsam und verlassen im Gewühl der Großstadt, verfolgt den Dieb. Aus Mißtrauen gegenüber den Erwachsenen und an Angst vor der Polizei wegen eines harmlosen Bubenstreiches, den er zu Hause verübt hat, wagt er es nicht

,sich jemandem anzuvertrauen. Erst als er "Gustav mit der Hupe" begegnet, findet er Hilfe und gewinnt die Freundschaft einer ganzen Jungenbande. Die Verbrecherjagd wird organisiert. Jedem Jungen wird eine Aufgabe zugewiesen, die er musterhaft erfüllt, bis auf Petzold, der aus der Gruppe ausgeschlossen wird, weil er sich nicht einordnen soll. (Ebd. S.42-43)

Nachdem die Kinder jeweilige Aufträge verteilt und notwendige Maßnahmen getroffen haben, schreibt Emil einen kleinen Brief an seine Großmutter, in dem er auf die Erledigung der Frage hinweist. Emil warnt auch seinen Freund "Bleuer" davor, daß er von der Sache nichts erzählen soll. Dieser Beschluß von Emil hängt von den gesellschaftlichen Eindrücken ab:

"Daß du aber niemandem von meinen Leuten erzählst, wo ich stecke, und daß das Geld futsch ist. Sonst geht mir's elend." (Ebd. S.93)

Die Detektivrolle der Kinder beginnt mit dem Heraustreten von Grundeis aus dem Café Josty und Einsteigen in ein Auto. Die Kinder nehmen auch ein anderes Taxi und folgen dem anderen bis zum Hotel Kreid am Nollendorfplatz.

Sie halten den Mann im Hotelzimmer unter Kontrolle. Hier übernehmen diese Kleinen die Aufträge wie gut ausgebildeter Fachleute.

Beim Warten auf Gustav, der das Hotel betritt und nach der Zimmernummer von Grundeis sucht, vergleicht Emil die Vor- und Nachteile der beiden Städte "Berlin und Neustadt" miteinander. Trotz der Großartigkeit von Berlin und der nützlichen Lebensvoraussetzungen wählt Emil wieder Neustadt als einen guten, gesellschaftlichen Wohnort, wo er geboren und aufgewachsen ist:

"Berlin ist natürlich großartig. Man denkt, man sitzt im Kino, Aber ich weiß nicht recht, ob ich immer hier leben möchte. in Neustadt haben wir den Obermarkt und den Niedermarkt und Bahnhofplatz. Und die Spielplätze am Fluß und im Amselpark. Das ist alles. Trotzdem, Professor, ich glaube, mir genügt..." (Ebd. S.110)

Da die ökonomischen Probleme von Frau Tischbein behoben werden sollen, trägt Emil auch bei seiner Mutter mittels seiner Sparsamkeit zum bewußten Ausgeben des Geldes immer bei. Dieses Verhalten von Emil setzt seinen Freund Professor in Erstaunen, weil er das soziale Leben unter anderem gesellschaftlichen Blickwinkel betrachtet und bewertet. Emil setzt die Erwartungen seiner Mutter in die Tat um, indem er in Wahr-

heit seine Kindheit nicht erlebt und im allgemeinen auf eigene Wünsche verzichtet. Im Vergleich zu Emil stellen sich die vorteilhaften Lebensvoraussetzungen des kleinen Professors heraus. Die Berliner Kinder verwirklichen den großen Teil ihrer Wünsche. Das entnimmt man den Ausdrücken des Professors:

"Das ist bei uns allerdings anders. Wenn ich wirklich zeitig nach Hause komme, kann ich wetten, sie sind im Theater oder eingeladen, wir haben und je auch ganz gerne. Man muß schon sagen. Aber wir machen wenig Gebrauch davon." (Ebd. S.112)

Die Erklärung der Wahrheit durch Gustav, dem Kind des Chefs im Hotel, kommt als Hilfeleistung ihm hervor. Der in grüner Uniform angezogene Junge gibt Gustav unentbehrliche Mitteilungen. Durch gegenseitiges Anvertrauen können Gustav und Emil in einem Privatzimmer übernachten. Den sozialen Normen gegenüber ist das Benehmen eines unbekannten Kindes sehr bemerkenswert. Es könnte sogar seine Hilfe vernachlässigen, aber die gesellschaftliche Ethik und Werte führen zur Auflösung des Problems von Emil.

Mit Hilfe der Freunde kann Emil den Dieb endlich stellen. Da der Verbrecher ein gesuchter Bankräuber ist, auf dessen Ergreifung 100 Mark Belohnung ausgesetzt wurden, gibt es ein doppelt glückliches Ende:

Emil hat sein Geld wieder, der Verbrecher sitzt hinter Schloß und Riegel. Aber von weit größerer Bedeutung ist es, daß Emil in den Berliner Jungen echte Freunde gewonnen hat und darüber hinaus noch seiner Mutter, einer armen Friseurin, von den 1000 Mark einen Haartrockenapparat und einen Mantel schenken kann. (Ebd. S.43)

Die Ehrlichkeit der Menschen hängt überhaupt nicht vom Alter der Personen ab, sondern vom Elternkreis, von der Erziehung in der Familie, der Schule und der Umgebung, dem Charakter, der persönlichen Lebensart und den ähnlich verschiedenen Faktoren ab. Der Schwindler 'Grundeis' versucht auch in der Bank und in der Polizeiwache vor den Beamten seine Lügen anzuordnen, aber sie werden alle von Emil verbessert. Er stellt sich immer falsch vor. Dazwischen trägt Gustav auch seinem Freund bei: "Erst hieß er Grundeis. Dann heißt er Müller. Jetzt heißt er Küßling! Nun bin ich ja bloß gespannt, wie er in Wirklichkeit heißt!" (Ebd. S.136). Der Mann wüßte schon, "Lügen haben kurze Beine", aber trotzdem bevorzugt er hinsichtlich seiner egoistischen Wünsche falsche Äußerungen. Dieser Zustand stellt auch die Gerechtigkeit, Ehrlichkeit und die Lauterkeit eines Kindes vor einer offiziellen Behörde unter Beweis.

Emil beschreibt die Zusammenarbeit mit den Kindern um die Verhaftung des Verbrechers durch jene Ausdrücke:

"Die Kerls haben glänzend funktioniert, wirklich wahr! Dieser Gustav mit seiner Hupe, und der Professor, und der kleine Dienstag, und mit Krummbiegel und die Gebrüder Mittenzwey, überhaupt alle. Es war direkt ein Vergnügen, mit ihnen zu arbeiten. Vor allem der Professor, das ist ein Aas!" (Ebd. S.142)

Mit der Zurückgabe des Geldes erschien der Knabe Emil durch Reportage in den Zeitungen und wurde als Detektive unter der öffentlichen Meinung berühmt. Er war auch anhand von seiner Tüchtigkeit und der Verhaftung des Diebes mit 1000 Mark belohnt.

Der Onkel Heimbold erläutert Emil, daß er die Belohnung nicht selbst ausgeben kann. Die Entscheidung soll von seiner Mutter getroffen werden. Darauf erklärt Emil sich frei bei der Ausgabe des Geldes. Die Ausdrücke von Emil stellen sich bezüglich der sozialen Wirklichkeit als negativ heraus, obwohl er die Sachen für seine Mutter kaufen will:

"Ich weiß gar nicht, was ihr wollt! Das Geld gehört doch mir. Damit kann ich machen, was ich will! Oder nicht?" (Ebd. S.168)

Aus der Reise nach Berlin hat Emil bestimmt eine sehr wichtige Lehre gezogen: Man soll keinem Menschen trauen.

Daß der Verfasser nicht die Betonung auf die Detektivgeschichte als solche legen wollte, geht schon daraus hervor, daß sie zum Teil nicht ganz durchdacht wurde, wie man es sonst wohl erwarten sollte. So erscheint es als unglaublich, daß der Schwerverbrecher sich von Kindern stellen läßt und die gestohlenen 140 Mark als glatte Summe zur Bank bringt. Der Kriminalfall als Gerüst der Handlung gewinnt also erst im Zusammenhang mit den anderen Geschehnissen tiefere Bedeutung. Er dient nicht allein als Spannungsmoment, sondern außerdem als Ansatzpunkt für die Behandlung der eigentlichen Themenkreise Kästners, die er schon hier in seinem ersten Buch dargelegt hat. (Ebd. S.43)

Nach Erich Kästner war das endlich gelebte Geschehnis die verwirklichte Utopie. Kästner selbst wurde in seinen Werken besonders in "Emil und die Detektive" zur Überfigur der Kinderliteratur. Darin stellte er an sich die Forderung auf, Wirkliches wiederzugeben. Das heißt, für ihn war es wichtig, die Umgebung der Großstadt mit Untergrundbahn, Hotels und "solchem Zeug" möglichst deutlich zu vergegenwärtigen. Das geschah nicht in geordnetem Zugriff, sondern in "Emil und die Detektive"

abwechslungshalber von unten statt von oben aus der Kinderperspektive. "Südseegeschichten" waren damals für Kästner noch nicht denkbar. Ihn interessierte das, was wirklich passiert, sowie das Mögliche im Wirklichen. Damit kam in seine Texte eine besondere Spannung hinein, weil das Wahre und das Wirkliche nicht identisch sind. Wenn ein Autor auf das Wirkliche zielt, wird er erkennen müssen, daß die Menschheit,-Leser- wenigstens das Mögliche im Auge behalten muß. Dadurch gerät in Kästners wirklichkeitsbezogene Kinderbücher ein konjunktivisches Element.

Die Werke, mit denen er noch einmal kinderliterarisch Aufmerksamkeit erregte, waren nicht zufällige Kinderbücher im engeren Sinne, sondern Kindheitserinnerungen, -erfahrungen und -erlebnisse. In diesem autobiografischen Roman "Emil und Detektive" war auch die Kindheit als Erfahrung an Mangel auseinandergelegt. Kästners Kinderbücher, darin seine Kindheit wiedergebend, zeigen immer wieder Kinder, die stets schon Erwachsener als die Elterngeneration geraten sind, auch im moralischen Sinne. Diese Überlegenheit macht sie für kindliche Leser attraktiv, und Kästner hat keinen Zweifel daran gelassen, daß er sich nicht nur als Rationalist und Realist verstanden wissen will, sondern auch genauso als Moralist.

Klaus Doderer glaubt, ein Grund für Kästners Nachkriegserfolg liege darin, daß seine Kinderromane, allen voran sein "Emil und die Detektive", zwar die Morbidität der bürgerlichen Gesellschaft aufzeigen, zugleich aber eine klassenlose Gesellschaft unter den Kindern entstehen lassen würden: Aber "je weiter sich der Emil-Roman von der zeitgeschichtlichen Unterlage der zwanziger Jahre, auf der er ruht, entfernt hat, desto 'neutralistischer' läßt er sich von den heutigen, aus einer anderen Bewußtseinslage lesenden Menschen interpretieren. Insofern könnte es durchaus stimmen, daß er sich heute gleichsam verbürgerlicht und harmonisiert" hat (Doderer 1969, zit. 1983, S.114)

In den zwanziger Jahren galt Kästners Werk als Exempel für eine Literatur des Desillusionismus (zurück zur Wirklichkeit), des provokativen Pessimismus und eines satirisch zugespitzten Galgenhumors. Seine Kinderbücher nahmen überwiegend die Kritik an der sozialen, wirtschaftlichen und politischen Extremsituation der späten Weimarer Zeit auf. (Dirk Walter, 1977. S. 259). Aber hier in seinem Emil-Roman dominiert eine negativ-positive Wirklichkeit.

Erst die Verwicklung seiner Sicht 'von unten', des Kinderblicks seines 'Emil', bereitete seit der Mitte der fünfziger Jahre das Neue in der Kinderliteratur vor. "Kästners Zugriff war einer von innen heraus. Er

verblieb in der Wirklichkeit, auch wenn er sie an ihren uneingelösten Möglichkeiten maß. Sein 'Emil' ist ein internationaler Außenseiter, der in der allgemeinen Unvernunft das Vernünftige tut. Kästner sieht sich beständig aufgefordert zu erläutern und zu erklären. Der Rationalist in ihm kann auf den Diskurs nicht verzichten." (Doderer 1988, S.134-139)

5.3 ÜBER DAS WERK UND DIE SOZIALE WIRKLICHKEIT IN "DAS FLIEGENDE KLASSENZIMMER"

Der 1933 entstandene Roman für Kinder erschien im gleichen Jahr erstmals bei Perthes (DVA) in Stuttgart. Anlässlich der sozialen Lage des Landes konnte man weitere Ausgaben nicht abdrucken." Das fliegende Klassenzimmer" war Kästner erstes Buch, das nicht mehr in Deutschland vertrieben werden durfte, sondern 1933 übersetzt in London, Budapest, Oslo, Mailand und der Slowakei erschien, wo es sofort ein Erfolgsbuch wurde. Dieser Tatbestand erklärt, weshalb es keine deutschen Rezensionen aus der Entstehungszeit gibt. 1956 erschien es als Lizenzausgabe des Artium Verlages Zürich zum ersten Mal in der DDR. Ähnlich wie in den dreißiger Jahren ließ auch hier die Kontroverse um Kästner nicht lange auf sich warten. Obwohl natürlich der historische und kulturelle Kontext ein völlig anderer war, gab es doch eine ähnliche Konstellation der gegensätzlichen Wertungen.

Die drei 1956 erschienenen Rezensionen im "Aufbau", in "Die Buchbesprechung" und in der NDI äußern sich grundsätzlich positiv zu diesem Kinderbuch. So bescheinigt der 'Aufbau' Kästner den Wunsch nach der humanen Tat, die zweite Rezension, daß Kästner es ausgezeichnet" verstehe, die Probleme 13-jähriger Jungen, ihre Moral, ihre Gefühlswelt, ihren Erlebnishunger wirkungsvoll darzustellen. Und Günther Deicke spricht in der NDI vom "Fliegenden Klassenzimmer" als einem der schüchternsten und liebenswertesten Kinder- und Jugendbücher, das man Lehrern und Erziehern zur Pflichtlektüre machen sollte.

"Allerdings klingt schon in der "Buchbesprechung"-Rezension ein Einwand an, der wenig später von Fred Rodirian aufgegriffen wird. Eingeschränkt wird der Wert des Buches dadurch, daß die sozialen Probleme individuell gelöst werden." (Hartmann 1988, S.88-90)

Erich Kästner hält "Das fliegende Klassenzimmer" für sein bisher bestes Kinderbuch. Es ist zugleich eine lustige Knabengeschichte und eine zu Herzen gehende Weihnachtserzählung.

Es schildert die Erlebnisse der Oberseite eines Internats in einer deutschen Provinzstadt. Durch eine zur Tradition gewordene Fehde der Klasse mit den

Tertianern der Oberrealschule geraten die Jungen in Konflikt mit ihrem Doktor Bökh, den sie über alles lieben und verehren. Doch die Gradheit der Buben und das Verständnis des Lehrers schaffen endlich alle Mißverständnisse aus der Welt. Die Vorfreude auf Weihnachten, die Reisevorbereitungen und der Unfall eines Mitschülers tragen das ihre dazu bei.

Am Tag nach der Schulfeyer, bei der die Tertianer ein selbstgedichtetes Theaterstück aufführen, fahren die Jungen heim. Nur einer hat kein Geld, seine Eltern zu besuchen. Er hat das den Klassenkameraden verheimlicht und will während der Ferien allein im Internat bleiben. Schließlich kommt Doktor Bökh hinter sein Geheimnis und schenkt ihm das Reisegeld. Als die Eltern am Heiligen Abend traurig in der Stube sitzen und an ihren einsamen Buben denken, tritt er freudestrahlend ins Zimmer.

Dieses Buch, das für Kinder zwischen Zehn und Vierzehn Jahren geschrieben wurde, hat sich ebenso sehr als Geschenk für Erwachsene erprobt. Der Erfolg des Films "Das fliegende Klassenzimmer" beweist auch, welcher Beliebtheit sich dieses Buch bei alt und jung erfreut.

Ein so geschlossener Roman wie "Emil und die Detektive" liegt uns in dem Buch "Das fliegende Klas-

senzimmer" (1933) vor. Der Schauplatz der Handlung ist das Internat des Johann-Sigismund-Gymnasiums in Kircheng. Von dem Leben der Schüler, von der traditionellen Fehde (Feindschaft) mit den Realschülern, von der Vorfreude auf die Ferien und der Aufführung des Theaterstückes "Das fliegende Klassenzimmer" zur Weihnachtsfeier, von einem Unfall, von einem Gespensterzug und anderen Geschehnissen handelt die Geschichte. Viele lustige und traurige, alltägliche und merkwürdige Erlebnisse werden erzählt, so wie sie jeden Tag geschehen können. Vielerlei so verschiedenartige und echte Jungen werden geschildert, daß man ihnen begegnen könnte.

"Es ist auch von Ohrfeigen die Rede, die das Leben austeilt, und von der Angst, der Einsamkeit, der Armut, der Ungerechtigkeit, von der Gerechtigkeit und Freundschaft, von Lehrern und von Erwachsenen, die ihre Jugend nicht vergessen haben." (Ebd. S.56-57)

Die "Erste Abteilung des Vorwortes" beginnt so: "Diesmal wird es eine regelrechte Weihnachtsgeschichte. Eigentlich wollte ich sie schon vor zwei Jahren schreiben." (Ebd. S.9) Dann berichtet Kästner von der Debatte mit seiner Mutter, die damit endete, daß er mitten in im Hochsommer nach Oberbayern fuhr, um endlich angesichts des ewigen Schnees auf der Zugspitze seine Wintergeschichte zu schreiben. In der "Zweiten Abteilung des Vorwortes" kritisiert der Verfasser ein Kin-

derbuch, in dem so getan wird, als sei "die Kindheit aus prima Kuchenteig gebacken", und als seien "die Kinder ununterbrochen lustig und wüßten vor lauter Glück nicht, was sie anfangen sollten!"

Es folgt die dringende Bitte, die wir bei Kästner so oft vernehmen:

"Ich bitte bei dieser Gelegenheit von ganzem Herzen: Vergeßt eure Kindheit nie! Versprecht ihr mir das? Ehrenwort?" (Kästner 1995, S.15)

Der Autor nimmt hier schon die Erzählung der Lebensgeschichte des kleinen Jonathan Trotz vorweg. Johnny wurde, als er vier Jahre alt war, von seinem Vater mit einem Dampfer von New York nach Deutschland ins Ungewisse geschickt, nur damit er ihn los würde:

"Johnny wird diesen Kummer sein Leben lang nicht überwinden können, obwohl er ein tapferer Junge ist." (Ebd. S.17)

Die Erzählung selbst wiederholt die Thesen nur in anderer Form und macht sie beispielhaft deutlich, und sie bleibt realistisch.

Obwohl sie solche Lebensschicksale wie die des Nichtraucher und des Jonathan Trotz einbezieht,

spricht Martin vor sich hin: "Weinen ist streng verboten", weil er so arm ist, daß er zu Weihnachten nicht heimfahren kann. (Ebd. S.57-58)

Die Kindermenge, die sich auf dem Schulhof sammelt, blickt aufgeregt nach oben aufs dritte Stockwerk, wo der Schüler Gäbler durch seine eigene Begabung eine gefährliche Fertigkeit in die Tat umzusetzen versucht und sich damit den kleinen Buben erweisen will:

"...Denn im dritten Stockwerk balancierte der Sekundaner Gäbler auf den schmalen Fenstersimsen die Hauswand entlang aus einem Zimmer ins andere. Wie eine Fliege klebte er an der Mauer und schob sich langsam, Schritt für Schritt, seitwärts."
(Ebd. S.24)

Während die Schüler ihm zuschauen, halten sie den Atem an.

Die Schulfreunde, Johanny Trotz, der Verfasser des Theaterstücks, Martin Thaler, Primus und Bühnenmaler, und Matthias Selbmann wollen in der Turnhalle eine Probe vorführen, aber dort treffen sie zehn Primaner, die paarweise übers Parkett tanzen, und den Platz nicht verlassen wollen. Martin Thaler warnt die Jungen vor ihrer falschen Haltung durch den Befehl des Lehrers

Doktor Börkh. Also, hier nehmen die Kleinen die Rechte, indem sie die Tatsachen hervorbringen:

"Doktor Bökch hat uns erlaubt, täglich von zwei bis drei Uhr mittags in der Turnhalle zu probieren. Das wissen Sie ganz genau." (Ebd. S.27)

Der tapfere Martin Thaler beharrt auf seinem Gedanken und darauf müssen die Großen endlich die Wahrheit begreifen. Dieses Problem wird eigentlich im Rahmen der Regeln behoben: "Sie haben sich genau wie wir an die bestehende Bestimmungen zu halten!", ruft Martin ist empört und fügt hinzu:

"Bilden Sie sich nur nichts drauf ein, daß Sie zufällig ein paar Jahre älter sind als wir! Beschweren sie sich über mich bei Doktor Bökch! Aber ich bestehe darauf, daß Sie die Turnhalle augenblicklich verlassen." (Ebd. S.28)

Die Realschüler realisieren ihren Wunsch nicht durch grobe Kraft, sondern sie wählen den logischen Ausweg, der ihrer Klugheit entspricht, aus. Trotz dieser umstrittenen, traurigen Situationen ist es doch eine glückliche Geschichte der Kindheit, der Freundschaft, des Vertrauens, der Gerechtigkeit und der Tapferkeit.

Diese Werte werden besonders in den Gestalten der fünf Tertianer verkörpert, die sich innerhalb der Schulgemeinschaft zu einer Bande zusammengeschlossen haben.

Während die fünf der Schulgemeinschaft in der Turnhalle das Stück probieren, wird die Tür der Turnhalle stürmisch aufgerissen. Da steht der im Gesicht blutende Schüler Fridolin, dessen Anzug zerrissen ist. Er gibt seinen Freunden davon Kenntnis, daß die Realschüler ihn und den Kreuzkamm auf dem Nachhauseweg überfallen und Kreuzkamm sogar gefangengenommen haben. Sie haben auch die Diktathefte, die sie dem Deutschlehrer Kreuzkamm bringen sollten, weggenommen. Diesem Angriff gegenüber treten sie in dem Park beim Nichtraucher - einschließlich auch der ängstliche Uli - zusammen, um ihn Rat zu schlagen. Woraus besteht diese Einheit? - Natürlich aus der Solidarität der Realschüler, aus dem Widerstand gegen die Ungerechtigkeit, unter den wirklichen Umständen. Beim Ratschlag mit Einsiedler ergreift Johnny das Wort und erklärt den Hauptgrund des Anfalls: "Dieser Überfall hat eine lange Vorgeschichte. Daß die Realschüler mit uns verzankt sind, das ist gewissermaßen prähistorisch. Es soll vor zehn Jahren schon genauso gewesen sein. Es ist ein Streit zwischen den Schulen, nicht zwischen den Schülern." (Ebd. S.45) Die Haltung der Realschüler hängt

vielmehr von der Nichtabgabe der Fahne, die vorigen Monat von den Tertianern abgejagt wurde, ab.

Martin fordert ein paar externe Quartaner zur Hilfestellung für Rudi Kreuzkamm vor dem Kino auf und sie schliessen sich gleich dieser Bande an. Da kommt eine musterhafte, gegenseitige Zusammenarbeit so zustande:

"Laßt das Kino schießen! Die Realschüler haben den Kreuzkamm gefangengenommen, und wir müssen ihn rauspauken." (Ebd. S.47)

Sebastian geht als ein reitender Bote in Egerlands Zimmer hinein und bittet ihn um die Zurückgabe des Gymnasiasten und der Diktathefte. Egerland berichtet, daß sie nur unter einer einzigen Bedingung freigelassen werden können. D.h. die Entschuldigung um ihre zerrissene Fahne. Dieses Unternehmen, das Problem durch ein Einvernehmen abzuschließen hat man ein vorbildhaftes Benehmen von einem in diesem Alter angenommen werden. Aber es scheitert wegen der Meinungsverschiedenheit der beiden Knaben. Hier taucht eine wirklichkeitstreu Tatsache so auf:

"Dann ist meine Aufgabe hier erledigt. Wir schreiten in etwa zehn Minuten zur Befreiung des Gefangenen." (Ebd. S.52)

Das Ideal einer Jungenfreundschaft in diesem Alter findet seinen Ausdruck in der Verbundenheit der beiden so verschiedenartigen Freunde: Matthias Selbmann, der wenig von Orthographie und desto mehr vom Boxen versteht, ist der Beschützer des kleinen Uli von Simmern, der sich seiner Feigheit schämt und ehrlich genug ist, seine Angst vor der Angst einzugestehen. Es bedarf keiner hochtönenden Worte, um die gegenseitige Anerkennung und Bewunderung, Fürsorge und Liebe zu beschreiben. Sie zeigen sich in der Selbstverständlichkeit des Handelns für einander und in behutsamen Gesten. Ein Außenseiter ist Sebastian Frank, der sich aber dennoch in die Bande einfügt.

Er vertritt das rationale Element und einen objektivierten Codex, dem er sich unterordnet. Mit wenigen Andeutungen wird hier ein Junge gezeichnet, der seinen Alterskameraden in der psychischen Entwicklung voraus ist und nicht mehr an ihrer harmonischen Jungenhaftigkeit teilhat. Der Zug zur Vereinsamung und ein Verlangen nach Gesellung, Geltungsstreben, Tendenz zur Selbstbestimmung, reflektierender Stellungnahme, Spöttelei und Selbstkritik wirken in eigentümlicher Weise zusammen. (Ebd. S.58-59)

Der Vertreter der Gymnasiasten, Martin, und der Realschüler Egerland einigen sich auf bestimmte Perso-

nen - Matthias Selbmann und Heinrich Wawerka -, die den Kampf leisten werden. Nach dem Ergebnis des Kampfes mußte der Gefangene bedingungslos freigelassen werden. Mit diesem Vorschlag sind beide Seiten einverstanden. Aber nachdem Wawerka den Kampf verloren hat, hält die Gruppe der Realschüler das Wort nicht. Darauf kommt Egerland zu Martin und möchte sich ihnen als Gefangenes lassen. Nach Vorgang kommen die Realschüler als Lügner, Betrogener und das Wort brechende Knaben hervor. Dabei verlieren sie auch sehr vieles von ihrer Vertrauenswürdigkeit unter dieser kleinen Öffentlichkeit. Trotzdem wird der Gegner Egerland wegen seiner Verbundenheit dem Eid zu dieser Gemeinschaft nicht zu zählen:

"Sie haben vollkommen recht... Das einzige, was ich tun kann, ist, daß ich nicht dem Gymnasium als Geisel zur Verfügung stelle. Martin Thaler, ich bin ein Gefangener." (Ebd. S. 61)

Martin entwickelt nach dem Wortbruch einen anderen Plan, nach dem die Schüler auf dem Bauplatz eine Schneeballschlacht ausführen sollen, bis Martin, Johnny und Matthias den Freund Rudi aus dem Hauskeller raus holen. Zwei Realschüler schlagen Kreuzkamm auf einem alten Küchenstuhl und er hat rote Backen, da er mit einer Wäscheleine umwickelt ist.

Dieser Zustand enthüllt eigentlich das reale Gesicht, den Grad ihrer Nervosität, Feindschaft und Rachsucht der Realschüler zu den Gymnasiasten. Im Keller bringen sie sogar jenen Ausdruck zur Sprache:

"Da wollen wir dir doch vorsichtshalber gleich noch'n halbes Dutzend ins Gesicht stecken. Gewissermaßen als Vorschuß. Kurtchen, nach dich nützlich!" (Ebd. S.65)

Die Behandlung dieser Kleinen kann auch als eine Folterung bewertet werden. Die begnügen sich nicht mit dem Schlagen des Schülers, sondern sie verbrennen auch die Diktathafte der Schüler. Sie antworten der Boshaftigkeit der Gymnasiasten mit einem guten Willen.

Bei der Fortsetzung der Schneeballschlacht rennen Matthias und Martin über den Platz und schlagen auf die Rücken der ausweichenden Realschüler los. Manche bleiben vor Schreck im Schnee liegen. Egerland steht auch dazwischen. In diesem Augenblick stellt sich Martin vor den feindlichen Anführer wegen seiner Tapferkeit und ruft:

"Wir bewilligen ihm freien Abzug. Er allein war anständig und tapfer bis zuletzt." (Ebd. S.68)

Da die fünf Tertianer unbeurlaubt das Internat verlassen haben, werden sie von dem zuständigen Hauslehrer Doktor Bökh verhört. Jeder akzeptiert die Gefahr dieser Flucht. Aber da ergreift Martin das Wort und erklärt sich schuldig, indem er alles in Erwägung zieht. Er stimmt selbst in diesem kleinen Gesellschaftskreis seinen Fehler zu:

"So war es nicht... Sondern ich habe den anderen befohlen, mir zu folgen. Ich allein bin dafür verantwortlich." (Ebd. S.75)

Die Ehrlichkeit des Knabens Martin tritt anstatt einer Strafe als eine Belohnung hervor. Es hängt zweifellos vom Respekt zum Hauslehrer ab. Die Meinung, daß Martin durch dieses Benehmen sein Recht mißbraucht hat, zwingt die anderen Schüler, ihren Freund zu unterstützen. "Er hat es (das Recht) nicht mißbraucht. Wir mußten in die Stadt. Es war außerordentlich dringend." (Ebd. S.75), ruft Sebastian. Im Verlauf des Verhörs erklären sie den Grund ihrer Flucht durch wirkliche, natürlich überzeugende Äußerungen. Doktor Bökh erzählt den Primären von einem vor zwanzig Jahren erlebten Vorgang, der auf seine Entscheidung zum Hauslehrerwerden einwirkte. Er geht vier Wochen lang aus der Schule fort und gibt niemandem eine Mitteilung, wohin er fortläuft. Im Grunde ist seine Mutter krank und liegt im Krankenhaus. Der Junge vertraut nicht auf den Hausleh-

rer die Wahrheit zu sagen. Am nächsten Tag wird er vom Direktor mit zwei Stunden Krazer bestraft. Der Tertianer findet wieder Ausweg, indem er seinen Freund einsperren läßt. Auf diesen Kernpunkt muß die Achtung hingewiesen werden, weil eine ernsthafte Solidarität wieder hervorkommt. Die Hilfe in der Notsituation eines Schulfreundes soll als eine gesellschaftliche Aufgabe angesehen werden. Aber andererseits könnte er mit der Erklärung der Realität vielleicht durch Erlaubnis zum Krankenhaus gehen. Aber er lernt anhand dieser Erfahrungen das Leben kennen.

Die Erlebnisse und Erfahrungen der Tertianer im Internat werden Schritt für Schritt unter einer kleinen Gesellschaftsperspektive durch kleine Einzelheiten entlarvt. Diese Botschaften dienen zur Erziehung und Entwicklung eines Kreises des Volkes.

Am nächsten Morgen, vor dem Beginn des Unterrichts setzen ein paar Externe den ängstlichen Uli in den Papierkorb und ziehen ihn an den zwei Haken hoch. Er hängt oben unter der Zimmerdecke. Der Professor Kreuzkamm betritt die Klasse und tut so, als bemerke er den skandalösen Tatbestand überhaupt nicht. Was zielt man sich hier in der Klasse durch dieses Benehmen zu bewahrheiten? Mit dem Aufhängen Ulis wollen die Schüler eigentlich die Aufmerksamkeit des Lehrers darauf zuwenden und ihren großen Fehler - die Verbrennung der Dik-

tathefte - versehen lassen. Dieser Gedanke scheitert durch die übermäßige Aufgabe vom Lehrer. Die Klassenfreunde als eine kleine Volksmenge führen eine kollektive Bewegung fort und versuchen, die Einigkeit und Zusammenarbeit zu schaffen.

Aber die Haltung der Freunde von Uli führt noch zu schlechteren Folgen: Da seine Freunde Uli immer ärgern und ihn als ein Feigling halten, klettert er die eiskalten Sprossen hinauf und springt mit einem aufspannenden Schirm ab. Bei diesem Vorfall bekommt er einen Beinbruch und leichte Quetschungen am Brustkorb. Martin setzt seine Erklärung folgenderweise fort:

"Sie haben ihn immer alle geärgert ... Er sei ein Feigling, haben sie gesagt, und solche Sachen." (Ebd. S.116)

Daß Martin Thaler Weihnachten wegen der Mangel an Geld in der Schule bleiben muß, ist ein Zeichen für den verschiedenartig-sozialen Zustand. Im Gegenteil ist noch schlimmere Situation der Eltern von Uli. Er bleibt auch im Internat wegen seines Beinbruchs, aber seine Eltern müssen wegen der Krankheit zu Kirchberg kommen, um den Fall ihres Sohnes zu sehen. Die sozialen Umstände wirken auf die Kleinen sehr negativ ein. Besonders der tieftraurige Zustand Martins vor der Vorführung der Stücks "Das fliegende Klassenzimmer"

beeinflusst seine Freude Johnny und Sebastian im Internat. Ihm flüstert Johnny jenes. "Du, fehlt, die was? Bist du krank? Oder ist es was anderes?" Anstatt auf diese Fragen zu beantworten, entgegnet Martin mit dem Ausdruck: "Vielleicht Kopfschmerzen." (Ebd. S.124)

Der Justus trifft den Primus der Tertia Martin auf der Brüstung und erfährt den Grund seiner Alleinigkeit. Daraufhin gibt der Lehrer ihm Geld, um zu Weihnachten nach Hause zu fahren. Den Beitrag des Johann Bökh zu betonen, äußert er jenen Ausdruck:

"Ich kann dir nur sagen, daß der Justus ein Mensch ist, wie es keinen Zweiten gibt." (Ebd. S.157)

Die Güte des Hauslehrers Justus legt Martin seinen Eltern, die in finanzieller Krise stehen, dar und erinnert sich an seinen Lehrer durch eine Zeichnung "Ein Weihnachtsengel namens Bökh" (Ebd. S.167)

Der Roman zeichnet sich durch die Einheit von Idee und Aussage aus. Beiden liegt die genaue Kenntnis der dargestellten Entwicklungszeit und ihrer seelischen Erlebens zugrunde. Das Wissen um Handeln und Verhalten, Auffassungen und Vorstellungen, Regungen und Weiterleben, um die Suche nach Vorbildern und selbstgewählter Autorität bestimmt darüber hinaus Themenwahl, Handlung,

Charakterzeichnung, Stil und Sprache, die sich in hohem Grade entsprechen müssen. (Ebd. S.59)

5.4 MUZAFFER İZGÜ UND SEIN WERK "DIE SCHÖN TÖNENDE PFEIFE"

Muzafer İzgü, der nach der dritten Eheschließung seiner Mutter als fünfter und letzter Sohn war, kam am 29. Oktober 1933 auf die Welt. Der erste Mann seiner Mutter starb an der Besetzung der Franzosen im Kreise von Adana und der zweite an der Tuberkulose.

Sein Vater, der aus dem Dorf "Dişidi" der Stadt Elazığ stammte, siedelte in Adana um, wo er im "Adana-Mädchengymnasium" als Amtsdienner zu arbeiten begann. Muzaffer İzgü, dessen Mutter Havva und Vater Ahmet hießen, war der zweite Sohn aus dieser Ehe. Sein am Leben bleibender Bruder von Zwillingen Sefa hielt sich zur Zeit in Australien auf. Sein Vater, der in verschiedenartigen Arbeitsgebieten wie z.B. als Oberkellner, umherziehender Krämer, Nachtwächter usw. tätig war, errichtete erstmals über Nacht gebautes Haus in Adana. Dann zog seine Familie in die Gegend Tosba um, wo die Häuser aus den Zäunen gebauten Stuben waren. Dort lebten sie in großer Armut, Bedrängnis. Sie erlebten dabei eine Überschwemmung durch den Fluß Seyhan, bei der sie die Hauswaren nur schwer retteten.

İzgü begann schon im frühen Alter auf den Straßen Adanas mit dem Verkauf Bonbons, um den Haushalt zu besorgen. Während der Krankheit seines Vaters blieben sie Hunger. Zur Folge dieser Notlage stahl der kleine İzgü einem Obst- und Gemüsehändler Süßmelonen und aus diesem Grunde bekam er in der Polizeiwache Trachtprügel. Wie sein Vater arbeitete er auch in sehr vielen Tatgebieten.

Er besuchte die Volksschule in İnönü - Wohnviertel und setzte 4. Klasse seiner Bildung in Gasipascha und 5. Klasse in İstiklâl - Volksschule fort. Während M.İzgü einerseits auf seine Erziehung viel Mühe verwendete, bemühte er sich auch andererseits um das Decken des Bedarfs des Hauses. Nach der Volksschule ging er in die Mittelschule Tepebağ. Durch den Beschluß des Lehrerausschusses fing er im Jahre 1949 mit dem Internat-Lehrer Seminar in Diyarbakır an. Bei der dritten Klasse lernte er Frau Günsel kennen und sie schlossen nach dem Abschluß des Studium die Ehe. Er führte den Lehrerberuf in Silvan, in Akçakoca bei Aydın, in Cincin, im Zentrum Aydın, in Güzelhisar und zuletzt in Gasipascha-Mittelschule aus. Er ging nach der 26-jährigen Lehrerberufsdienstleistung 1978 in Pension. Er hatte einen Sohn Bülent Şahin und Zwillingsschwester Nevin und Sevin. Mit der Pensionierung seiner Frau siedelte er in Izmir um und lebt in der Gegenwart dort.

In dem Werk "Die schön tönende Pfeife", das im Juni 1994 im Buchverlag Bilgi erschienen war, bearbeitet Muzaffer İzgü die Individuen einer sich im Dorf aufhaltenden Familie. Er spiegelt besonders ihr Leben auf dem Dorf und das Leben nach ihrem Umzug in die Stadt auf ausführliche Weise wider. Diese Spiegelung dominiert auf dem 11-jährigen Romanhelden, indem die positiv-negativen Auswirkungen auf ihn entlarvt werden. Obwohl im Werk die Nebenfiguren ab und zu vorkommen, sind vor allem Mirzas Trennung von einem engen, freundlichen und zuverlässigen Freundeskreis im Dorf, ohne Anpassung an den unterschiedlichen Lebensstil der Stadt mit dem Beginn der Papiersammelungsarbeit aus den Körben und seine Mühe um das Decken des Bedarfs der Familie sehr interessant und nachdenklich stimmend. Dieser Zustand trägt viele Spuren aus dem autobiografischen Leben des Autors. Mirza wohnt in der Stadt, aber in einem über Nacht gebauten Haus an einem Armenviertel (Außenbezirk), wie viele Menschen in der Gegenwart in Großstädten leben. Hier stellt der Schriftsteller einen Schnitt aus den Wahrheiten des Landes.

Ohne daß Mirza das Lesen und Schreibenkönnen vollendet, findet er sich über Augenblick im Arbeitsbetrieb. Seine Bestrebung nach dem Bedarfdecken der Familie ist hinsichtlich seiner Zukunft ein großer Nachteil. Denn Mirza findet Lebensprobleme in diesem

Alter auf eigenen Schultern, ohne seine Kindheit zu erleben und aufzuwachsen. Obwohl er keine Schule besucht, ist es äußerst eine bemerkenswerte Haltung von ihm, daß er sich um die Schulbedürfnisse seiner Schwester zu besorgen bemüht. Diese Haltung trifft für viele Mirzas unter den Umständen der Türkei zu.

Andererseits ist ein beträchtlicher Kernpunkt seine Sehnsucht nach den Freunden im Dorf unter den städtischen Lebensvoraussetzungen. Seine Adaptationsschwierigkeit zu neuem Milieu und neuen Freunden kommt ein ernsthaftes Problem hervor.

Er stellt öfters seine Erinnerungen im Dorf mit den Realitäten in der Stadt gegenüber. Sogar läßt er seinen Freund Mahmut einen Brief schreiben, in dem er die Stadterlebnisse und Voraussetzungen erklärt, um seinem Freund im Dorf zu senden.

M.İzgü stellt den Lesern jene Möglichkeit dar, die Situation einer Familie an einem neuen Gesellschaftsort zu überprüfen und zu bewerten. Aber der Umzug findet nicht aus dem gewöhnlichen Wunsch, sondern aus den finanziellen Motiven statt. Nun kämpft Mirza wie sein Vater mit dem Stadtleben und verdient jeden Tag mittels seiner Beschäftigung Geld.

5.5 DIE SOZIALE WIRKLICHKEIT IN "DIE SCHÖN TÖNENDE PFEIFE"

Im Winter muß Mirza mit seinem Vater "Hasan" in den Wald gehen, das Holzbedürfnis des Hauses abzuholen. Während sie sich vom Dorf entfernen, werden die Häuser des Dorfes immer kleiner. Unterwegs trifft Mirza eine Wasserquelle, die wegen der Kälte, nicht fließt, sondern ein riesiges Eisstück vom Rinnenmündchen hinunterhängt. Er hält das herabhängende Eis und reißt es nicht aus, damit seine künstlerische Schönheit auch von anderen gesehen wird. Die Verteilungsauffassung eines 11-jährigen Kindes kann als eine positive Sozialrealität betrachtet werden. Er führt seine Rede folgender Weise fort:

"Das Stück des Eis, wodurch es an dem Quellenmündchen hing, war das Eis haardünn. Wenn ich es herunterzöge, könnte ich es abbrechen, aber ich riß es nicht aus. Ich wollte, die anderen Menschen sollen auch diese Schönheit sehen."
(İzgü 1990, S.14)

Auf dem Dorf hat Mirza mit Derviş enge Freundschaft. Er spielt immer mit ihm zusammen. An einem Tag sieht Mirza ihn ein Pferd aus Holz machen. Da kommt er in seine Nähe hin und will ihm etwas Hilfe leisten. Durch ihre Zusammenarbeit wird es in kurzer Zeit

beendet. Während der Arbeit spielt sich ein schönes Musterverhalten in Bezug auf die Unterteilung einer Walnuß so ab:

"Derviş holte eine Walnuß aus seiner Tasche heraus. Er schnitt sie mit Messer durch und überreichte mir ihre Hälfte." (Ebd. S.27)

Nach einem heftigen Winter tritt der Frühling, in dem die Männer des Dorfes zum Zweck des Geldverdienens nach der Stadt fahren, ein. Ihr Abschied hat einen ernsthaften Effekt vielmehr auf die Kinder, die ungefähr drei Monate lang von ihren Vätern getrennt bleiben müssen. Früh am Morgen sind alle wach und aufgestanden. Der Abschied des Vaters führt die Kleinen der Familie immer zum Weinen. Mirza beschreibt diesen kümmerlichen Zustand folgender Weise:

"Als mein Vater sich die Schuhe anzog, war mir beinahe ein Faustschlag auf den Hals versetzt worden. Pürze weinte ständig immer. Merze starrte unentwegt auf meinen Vater an ...Ich nickte mir den Kopf und weinte". (Ebd. S.77)

Die Trennung des Vaters, der zum Zweck der Besorgung des Haushaltes das Haus verläßt, setzt besonders die Kinder in Trauer. Das kommt wahrscheinlich darauf an, daß sie an die Zukunft der Familie nicht denken

oder sich der Schwierigkeiten des alltäglichen Lebens nicht bewußt sein können.

Mit dem Frühling betreibt Mirza jeden Tag Ümit mit seinem ewigen Freund Derviş und anderen die Ziegen ins Weideland, wie sich in der Nähe rießige Felsen befinden. Bei einem Male geht die Ziege "Kara Erik" in eine gefährliche Tiefe des Abgrunds hinunter und meckerte von dort aus sehr laut. Daraufhin nähern sich Mirza und Derviş mit großer Mühe der Ziege, um sie von diesem Abgrund heraufzubringen.

Trotz aller Bemühungen gelingt es ihnen nicht. Danach rufen sie andere Freunde, bei dieser Notlage ihnen etwas Hilfe zu leisten.

Da kommen vier Freunde Feto, Hamza, Duran, Nebi, von denen insbesondere Feto sehr beweglich und kräftig ist. Feto geht wie die Ziegen auf die Spitzen der Zehen tretend hinunter bis zur Tiefe. Dort verbindet er die vorderen Beine der Ziege mit einem hinuntergeworfenen Seil, damit sie sich nicht in den Abgrund wegwirft. Mit Hilfestellung seiner Freunde durch die Ziegenstimme und Hinaufziehen kann Feto die Ziege von Mirza so nur schwer davon retten:

"Kaum rutschte sein Fuß eine Zeitlang ab, da klammerte er sich an die Füße der Ziege. Alle

Kinder bekamen es mit der Angst. Die Ziege fiel und stand wieder auf. Feto hielt sich an der Spitze des Felsen fest. Endlich stieg die Ziege hinauf." (Ebd. S.29-30)

Der Güte gegenüber von Feto fällt Mirza zuerst ihm und dann anderen um den Hals und zuletzt um den der Ziege "Kara Erik". Infolge des hilfsbereitschaftlichen Benehmens dieser Kinder lädt die Mutter von Mirza sie zu Abendessen ein. Die Bruderschaft, enge Freundschaft, gegenseitige Hilfsbereitschaft und Zuverlässigkeit kommen nicht nur aus der Bekanntschaft der Kinder hervor, sondern aus der aller Familien auf dem Dorf. Die zwischen den Kindern beherrschende Geschlossenheit und Solidarität sind im Grunde die grundlegenden Zeichen einer vertrauenswürdiger Gesellschaft. Der Schriftsteller M.İzgü stellt die reinen Beziehungen der Dorfkinder, die wegen ihrer Mithilfe voneinander auf keine Gegenleistung erhoffen, dar. Die Haltung der Dorfkinder bildet ein reines, gesellschaftliches Wirklichkeitsmuster hinsichtlich ihres sozialen Blickwinkels.

Nach einer Weile kommt der Vater aus der Stadt zurück, um mit der ganzen Familie in Stadt, wo er ein Haus gemietet hat, umzuziehen. Diese plötzlich eintretende Nachricht findet bei den Bewohnern und besonders den Kindern einen großen Widerhall. Mirza ist aufgrund des Beschlusses seines Vaters überaus betrübt, denn er

muß sich von seinem Freundeskreis, den Bekannten und der Schönheit des Dorfes trennen. Früh am weiteren Morgen während des Abschieds gibt Hayran Emmi Mirza eine tönende Pfeife, damit er sich immer an ihn erinnert. Anschließend an die Umarmung der Freunde Mirzas machen sie sich auf den Weg. Er denkt für immer an seine Freunde und besonders an Derviş so:

"Ich schaute durch ständiges Umdrehen zurück. Ich schaute nur auf Derviş." (Ebd. S.98)

An der Kreuzung sieht Mirza zum ersten Mal eine Straße und ein Auto, weil sie bis dorthin zu Fuß kommen müssen. Nach kurzer Zeit steigen sie in ein Auto ein und fahren weiter. Es findet Mirza äußerst schnell. Sie setzen die Reise durch einen Umstieg in den Bus in der Provinzstadt fort.

In der Stadt gibt es viele Wohnblöcke, Steingebäude, durch die sie sich mit einer Kutsche auf einen sandigen Hügel klettern. Sie kommen in einem Armenviertel an, wo die befindlichen Häuser nur aus den einzelstehenden bestehen.

Auf dem Hügel hält die Kutsche neben einem weißen Haus an, wo sie die Sachen ins Haus tragen. In der ersten Nacht stören sich die Kinder an den Mückenstichen und Motorgeräuschen der Autos und Hupenklängen.

Für Mirza kommen verschiedenartige Anpassungsprobleme an dem Umkreis zustande, da er als großes Kind der Familie den Einkauf aus dem Geschäft tun und das Wasser aus dem Brunnen abholen soll. Er wird in den darauffolgenden Tagen am Eingang der Gegend von einem Kind auf Straßenbau ausgegangen und geschlagen. Den Vorgang legt Mirza wie im folgenden in den Mund:

"Das Kind schlug auf meinen Bauch. Ich würde es prügeln, aber ich fürchtete mich davor. Es schlug mich noch einmal. Es drehte mir den Magen um. Ich fing damit an, vor ihm zu fliehen. Es stellte mir sein Bein und ich fiel auf den Boden. Es gab mir einen Fußtritt in die Weiche." (Ebd. S.109)

Nach diesem schlechten Geschehnis stellt Mirza das Benehmen der Stadtkinder mit dem der Dorfkinder gegenüber. Mirza kann nicht den Grund des Angriffs begreifen, weil er ihm etwas schlechtes nicht getan hat.

In der Gegend schließt Mirza mit Nail, der genau so seinem Freund Derviş im Dorf ähnelt, die Freundschaft. Mit der Zeit kennt er mit Hilfe Nails die Umgebung und die Stadt kennen.

Hier kommen die Verhaltensstile von Mahmut und Nail als voneinander vollständig gegensätzliche Pole hervor.

Eins von den Kindern schlägt ihn und das andere hilft ihm.

Mirzas Vater bringt ihn an einem Morgen zum alten Papierkammer vom Onkel Kerim mit, um mit Sami aus den Müllblechbehältern auf den Straßen alte Papiere zu sammeln. Am weiteren Tag gibt der Mann Mirza eine Handkarre, womit er auf den Straßen alte Papiere ansammelt. Während er an einer Straße, wo die neu und sauber angezogenen Kinder Fußball spielen, vorbeigeht, stößt an Mirza auf den Rücken des Kopfs ein Ball an. Und dann fällt er auf die Straße. Da gießt eine Frau auf sein Gesicht einen guten Geruch und er öffnet die Augen. Die Kinder bringen die Handkarre aus dem Garten und bei der Abgabe kommt jene wichtige Rede zwischen den Stadtkindern und dem 11-jährigen Mirza vor:

- 'Ach, es riecht nach ihm sehr übel', sagten die Kinder.
- 'Ich verdiene damit Geld', sagte ich.
- 'Wir verdienen nicht, sondern unsere Väter', sagten sie.
- 'Mein Vater verdient auch. Aber wir werden ein Haus bauen', sagte ich.
- 'Aha, ein über Nacht gebautes Haus'..." (Ebd. S.125)

Der soziale Status und die finanziellen Bedingungen der Eltern bestimmen den Wohnort, den Lebensstil, den Freundeskreis und das Erziehungsniveau der Kinder in

der Gesellschaft. Ein diesbezüglicher Vorgang verwirklicht sich zwischen Mirza und Stadtkindern auf der Straße.

Dem Qualm der Stadt, den Fabriken, den rot-grünen Lichtern und dem Geräusch der Stadt gegenüber erinnert Mirza sich an seine Freunde, Bekannten und sein Leben im Dorf.

Nach der Entwicklung des Anschlusses an der Freundschaft mit Mahmut setzt er mit ihm die Arbeit beim Onkel Kerim zusammen fort.

Bei der Papiersammlung unterscheidet Mahmut die sauberen Hefte und sichere Bleistifte, damit er vielleicht von denen in der Schule profitiert. Mirza häuft auch die nützlichen Hefte und Bleistifte für seine Schwester an und bringt sie nach Hause. Diese gegenseitig entstehende Einwirkung führt die beiden Kinder zum richtigen Weg und sie nehmen einander als Vorbild an. Aus dieser Handlung ist zu entnehmen, daß die Kinder einander im sozialen Leben in eine positive Richtung einführen können.

Anläßlich des regnerischen Wetters gehen die beiden Kinder nicht in die Arbeit. Aber Mirza soll beim weiteren Tag allein arbeiten, denn Mahmut muß die fünfte

Klasse der Schule besuchen. Über die Schule zieht sich jene Rede voll:

"Mir sagte Mahmut: 'Hättest du auch die Schule besucht?'

- 'Die fünfte Klasse, Mahmut?'

Mahmut lachte: 'Es kann gar nicht sein, zuerst Lesen- und Schreibenkönnen, d.h. erste Klasse, dann zweite, dritte, vierte und fünfte.'

'Wenn ich in die fünfte Klasse eintrete, werde ich ein großer Knabe (Bube).'

'Man kann über dich lustig machen', sagte Mahmut..."
(Ebd. S.259)

Der Mangel an Geld führt die Eltern dazu, daß sie keine Rücksicht auf die Bedeutung und Verantwortung der Erziehung ihrer Kinder nehmen. Der Zustand von Mirza und Merve ist im Hinblick auf die Verwirklichung ihrer zukünftigen sozialen Erwartungen sehr gefährlich und bedenklich. Sogar kauft Mirza für seine neu eingetragene Schwester den Schulanzug. Jeder muß sich in Wahrheit für seine Kinder verantwortlich fühlen, sonst geraten sie in große Gewissensqual.

5.6 ÜBER DAS WERK UND DIE SOZIALE WIRKLICHKEIT IN "MEIN ONKEL CAN"

Der unter dem Titel "Mein Onkel Can" durch den Bilgiverlag im Jahre 1990 publizierte Roman behandelt die Handlungsketten, die sich zwischen dem die Entwicklungsstufen miterlebenden Ümit, seinem Mutterbruder Can und dem Großvater (Hulusi Bey) vollziehen. Der Schriftsteller Muzaffer İzgü legt das Problem zwischen Vater und Sohn mittels einer verschiedenartigen Technik des Helden - Allwissender Erzähler Ümit - in den Mund. Die Einzelheiten herrschen (dominieren) vielmehr über Can und seinen Neffen Ümit, da Ümit seine ganzen Tage zusammen mit dem Onkel verbringt und ihn nie allein läßt. Im Zusammenhang mit den Fortschritten im Werk stellt es sich heraus, daß Ümit freimütig zwischen seinem Onkel und Großvater eine Brücke bildet. Weil Can über keine Tätigkeit zum Geldgewinnen verfügt, üben seine Eltern an ihm jeden Augenblick im Vergleich zum kleinen Ümit Kritik und erteilen sie ihm durch die Worte "Du wirst kein ordentlicher, brauchbarer Mensch und bleibst immer als ein Kind" eine Rüge. Deswegen übernachtet er manchmal bei der Wohnung von Ümit, damit er sich von dem strengen Druck der Eltern entfernt.

Can wünscht auch wie sein Mitrealschüler Fuat ein Metzger zu werden, um sich von der Bedrängnis der Arbeitslosigkeit zu retten. Er läßt ab und zu mit Ümit

und den anderen Kindern der Gegend den Drachen fliegen. Außerdem kümmert er sich um die Erziehung von Ümit in der Schule und steht im engen Kontakt mit seinen Lehrern.

Can sucht mit Ümit heimlich nach dem Wege eines Arbeitsantritts zusammen. Wie der Versuch nach der Reparatur der Elektrizitäts- und Wasserwesen geht auch der Fischfang mit einem Mißerfolg zu Ende. Dann führen sie viele Fahrradausflüge zur reinen Natur des Bachrandes, zur Burg der Stadt und zum Nachschauen des Zuges aus. Am anderen Tag überreicht der Vater seinem Sohn Can eine Anschrift, wodurch er vom Chef des Geschäfts nicht als ein Verkäufer, sondern als ein Kellner in Arbeitsstelle zugelassen wird. Der Antritt seines Onkels in die Arbeit, den Ümit als ein engster Freund annimmt, bekümmert ihn, weil er von ihm immer getrennt bleiben soll. Aber Ümit freut sich sehr darüber, daß sein Onkel mit dem Geldverdienen ein Motorrad kaufen und Ausflüge machen wird.

Danach setzt Ümit seine Fahrradausflüge mit dem Großvater fort, bis die Schulen eröffnet werden. Und manchmal besucht er auch seinen Onkel in der Konditorei. Der wichtigste Kernpunkt des Werkes ist es, daß ein 11-jähriger Knabe sich an die Erwachsenen anpaßt und mit denen gut auskommt.

Ümit und sein Onkel Can sind in der Küche, wo sie sich mit der Zubereitung der Spaghetti befassen. Can hat die Kochkunst während seiner militärischen Dienstleistung von einem Kochfreund in Erfahrung gebracht. Beim Kochen des Essens fügt er auch die Beimischungen, von denen besonders die Sauce den Wohlgeschmack verleiht, hinzu. Ümit schaut mit Achtung auf seinen Onkel an, um die Geheimnisse dieser Tätigkeit zu begreifen. Nach einer Weile ist das Essen schon fertig. Er hilft ihm beim Tischdecken und sie setzen sich darum. Nachdem sie die vorbereiteten Spaghetti geschmeckt haben, wird ihre Vorzüglichkeit von Ümit durch jene ausgesprochenen Worte ratifiziert. Diese Bestätigung ist eine soziale Realität in Bezug auf die Kinderkultur:

"Lecker, lecker, lecker, die von meinem Onkel zubereiteten Spaghetti war tatsächlich schmackhaft.. Meine Mutter konnte nicht so kochen. Und noch, die von meinem Onkel gebratenen Pommes Frittes ..."(S.8)

Die beleidigende Äußerung des Großvaters zu seinem Sohn Can betrübt den kleinen Knaben Ümit, der innerlich dagegen Widerstand leisten will. Er kann sogar die Bedeutung des Wortes nicht verstehen, aber er erfährt durch ein Wortlesebuch es und lehnt seine fehlerhafte Haltung folgender Weise ab:

"Mein Großvater benannte meinen Onkel für immer als 'Vagabund'. Ich schlug im Wörterbuch nach und es bedeutete 'Strolch'. Ich war darüber sehr betrübt, sobald ich dessen Bedeutung erfuhr..."
(İzgü 1990, S.11)

Durch dieses Beispiel stellt es sich offen heraus, daß sich ein sozialer Fehler unter dem Blickwinkel der Kinder keine Aufnahme findet, sondern verweigert wird. Die Kinder bewerten auch die menschlichen Beziehungen nach den vorhandenen Gesellschaftskriterien. Die Ausübung des Drucks vom Großvater auf seinen Sohn ist eine unangenehme, unvorbildliche Verhaltensweise insbesondere für seinen Enkel. Denn er sieht den Großvater für seinen eigenen Sohn als ein Gegenpol an. Die Ursache all dieser verneinten Fortschritte ist die Arbeitslosigkeit von Can und sein Interesse für die Umwelt.

Can unternimmt mit seinem Neffen einen Fahrradausflug in die grüne Landschaft neben dem kleinen Bach, wo sie bei einem Quellwasser einen schönen Tag verleben und sich von dem störenden Geräusch der Stadt ausruhen. Ümit hat zweifellos in der Gegend viele Freunde, aber er schließt seine enge Freundschaft mit dem Onkel, denn er kommt mit ihm sehr gut aus und erfüllt all seine nützlichen Wünsche. Außerdem verläßt er sich mehr auf seinen Onkel als die anderen Freunde, weil er ihn bei den ausgeführten Tätigkeiten immer mitbringt. Nach

ihrem gemeinsamen Beschluß versuchen sie die Wasserstörungen in den Wohnungen instand zu setzen. Nach zweitägiger Bestrebung endet die Unternehmung mit dem Mißerfolg. Wichtig ist nur das: was sie gemeinsam versprechen, das halten sie zusammen. Die Kooperation verstärkt ihre ewigen Beziehungen, anstatt sie abbrechen:

"Morgen werden wir zur Reparatur nicht ausgegangen sein." (Ebd. S.47)

Die Probe auf den Fischfang von Can führt zum Ärger seiner Mutter herbei. Sie äußert, daß sie immer in der Mitte ihres Sohnes und Mannes verwickelt wird und daß er gar keinen Fisch angeln wird. Dazwischen unterstützt Ümit seinen Onkel:

"Ich sagte: Und wenn wir viele angeln?"
(Ebd. S.53)

Dem Widerstand der Großeltern ihrem Sohn gegenüber unterstützt Ümit seinen Onkel unter nötigen Umständen. Somit kräftigt sich ihre Freundschaft in hohem Maße und dabei haben die beiden an dem Radfahren viel Vergnügen zur Burg der Stadt, zur freien, grünen Natur:

"Wir, beide erfreuten uns an dem Radfahren und der Entfernung der Stadt... Noch unsere gemeinsame Fröhlichkeit war das Zuschauen der Züge."
(Ebd. S.70)

Y.C. YÜKSEKÜĞRETİM
DOKÜMANASYON

Nach der Zurückkehr des Zuschauen für die Züge gibt der Großvater Can Anschrift eines Freundes, womit er sich in der Konditorei mit der Tätigkeit als Verkäufer beschäftigen soll. Aber die Wahrheit ist nicht wie die Äußerung des Großvaters: Der Chef lässt Can als ein Kellner zu. Der Antritt des Onkels Can hat schlechte Wirkung auf Ümit, so daß er vor dem Abbruch seiner Freundschaft große Angst hat:

"Ah, ich ärgerte mich immerfort über jenen Freund meines Großvaters. Könnte es nicht sein, wenn er doch jene Arbeit nach zwei Wochen, oder nach einem Monat finden würde?" (Ebd. S.78)

Die Hilfestellung des Mannes gibt Anlaß zur Beschränkung der intimen Kameradschaftsbeziehungen zwischen Can und seinem Neffen Ümit und führt sogar zur Interesselosigkeit des Knaben an die Lektüregewohnheit, die ihm sein Onkel Can in der Bücherei verschaffen hat, herbei:

"Wir gingen aus der Konditorei aus. Noch in nächster Gasse befand sich eine Bibliothek. Bei anderen Zeiten betraten wir sie und nahmen die ausgewählten Bücher auf. Und dann lasen wir sie bis 12.00 Uhr. Wir werden heute in die Bibliothek nicht eintreten, denn wir verabschieden uns nach 2 Stunden voneinander..." (Ebd. S.79)

Während die Trennung einerseits die engen Freundschaftsverhältnisse zwischen Can und Ümit absetzt, richtet sie andererseits den Einklang zwischen Can und seinen Eltern ein. Denn Can wird von nun an von seinem Vater wegen der Arbeitslosigkeit nicht getadelt werden können. Aber sein Antritt lässt dabei Ümit zum Ausweinen. Er erwartet von ihm die Ablehnung des Kellnerberufs. Die Situation spielt sich im Kinderpark mit einer Dame so ab:

"Die Dame fragte: 'Was ist denn passiert mein Junge, warum weinst du?'

Der elfjährige Ümit sagte: 'Gar nichts, Frau Tante!'

'Kann das ein Nichts sein, siehst du nicht, du weinst schluchzend aus?' " (Ebd. S.84)

Da Ümit seinem Onkel versprochen hat, seine Stellung in Konditorei geheimzuhalten, nimmt er Rücksicht auf eigene Worte während der Unterredung mit seinem Großvater, der seinen Sohn zum Range des Direktoriums im Geschäft bringen will. Daraufhin sagt Ümit jenes, der die Wahrheit weiß:

"Zur Zeit kann er kein Direktor werden, aber vielleicht in der Zukunft." (Ebd. S.93)

Nach dem Frühstück unterwegs setzt Can seinen Neffen von dem Kauf des Motorrads, das er es durch Sparen der Trinkgelder ermöglichen will, zur Kenntnis.

Die Ausflüge können sie nur an dem wöchentlichen Feiertag 'Mittwoch' von Can durchführen. Seine Freude über das Motorrad äußert Ümit auf die Frage seines Onkels in jener Weise:

"Würde ich mich denn nichts darüber freuen, lieber Onkel! Aber was sagt der Großvater dazu?"
(Ebd. S.96)

Indem Ümit die Entscheidung seines Onkels in Erwägung zieht, kommt er auch zu dem Entschluß zur Einsparung des Taschengeldes, damit er sich seinen Onkel beim Ankauf des Motorrads finanziell unterstützen will:

"Nun sparte ich auch meine Taschengelder ein. Wenn mein Onkel unser kleines Motorrad ankaufte, gab ich sie ihm ab. Ich würde auch einen Beitrag dazu haben" (Ebd. S.97)

An einem Morgen will der Großvater mit Ümit seinem Sohn in der Konditorei einen Besuch abstatten. Da erinnerte er sich an seine früher gegebene Versprechung zum Onkel, die er unbedingt einlösen muß. Aufgrund der Ergebenheit und Abhängigkeit seinem Onkel erfindet er willkürlich eine Lüge, durch die er seinen Wunsch unterlassen kann:

"Ümit: 'Ach, mein Bauch!', sagte ich.

Mein Großvater fragte: 'Was tut dir mit deinem Bauch?'

Ich sagte: 'Es tut mir schwer weh!' "(Ebd. S.98)

Bei den folgenden Tagen lernt Can eine Verkäuferin namens Nergis kennen, mit der er sich danach verlobt wird. Demzufolge setzt der Kaufwunsch eines Motorrads auch nicht in die Tat um und danach führt Ümit seine Ausflüge immer mit dem Großvater aus. Er unternimmt nun seine Ausflüge immer mit dem Großvater. Denn er soll nun seinen ewigen Freund wegen der Lebensvoraussetzungen einweisen.



6.0. DER VERGLEICH DER VIER-WERKE "EMIL UND DIE DETEKTIVE" UND "MEIN ONKEL CAN", AUßERDEM DIE WERKE "DAS FLIEGENDE KLASSENZIMMER" UND "DIE SCHÖN TÖNENDE PFEIFE" HINSICHTLICH DER KINDER UND IHRER PERSPEKTIVE

6.1 DIE WERKE "EMIL UND DIE DETEKTIVE" UND "MEIN ONKEL CAN"

Die Schriftsteller Erich Kästner und Muzaffer İzgü setzen in den Handlungsablauf ihrer Werke als Helden die Kinder Emil und Ümit ein, die im gleichen Alter von 11-Jahre und männlich sind. Während Emil durch seine Mutter Frau Tischbein über Lebenserfahrung verfügt, erwirbt Ümit sie von seinem Onkel Can, indem er den größten Teil seiner Zeit mit ihm verbringt.

Emil hat Respekt vor seiner Mutter und tut alles, was sie sagt, aber Ümit vor seinen Eltern und insbesondere vor seinem Onkel.

Da Emil mit seiner Mutter in Armut in einem kleinen Haus lebt, hilft er seiner Mutter auch, indem er mit einem Krug Wasser in die Stube holt, damit sie den Kopf des Kunden wäscht und den Bedarf des Hauses deckt. Dagegen verhilft Ümit auch seinem Onkel zum Gewinnen

des Geldes durch Elektro- und Wasserreparaturen, sogar durch den Fischfang, damit er ihn von dem Druck seines Vaters befreien kann.

Frau Tischbein kümmert sich um die Erziehung ihres Sohnes sehr sorgfältig. Die Erziehung Ümits setzt sein Onkel Can aufmerksam fort und steht öfters mit seinen Lehrkräften in der Schule im Kontakt.

Beide Kinder haben großes Interesse an Reisen und dem Kennenlernen anderer Orte. Aus diesem Grunde will Emil seine Ferien bei der Großmutter in Berlin verbringen und die Zeit auszunutzen. Das Ausnutzen der Ferien Ümits spielt sich mit vielen Fahrradausflügen in die näheren Orte mittels seines Onkels Can ab. Ümit wollte auch in die benachbarten Städte und Stadtteile viele Reisen machen, aber aus Mangel an Geld für ein Motorrad scheitert dieser Wunsch.

Emil, dem 140 Mark in der Straßenbahn gestohlen ist, nimmt das Geld nach einer langen Verbecherjagd wieder an sich, indem er sich mögliche Gefahren begibt, um das Vertrauen seiner Mutter nicht zu enttäuschen. Dieses Verhalten gilt auch für Ümit, der wie Emil alle Wünsche seines Onkels zur rechten Zeit erkennt und sich vor dem Abbruch seiner Freundschaft mit ihm fürchtet. Die Bestrebung der beiden Knaben nach Vertrauenswürdig-

keit auf die Mutter und den Onkel ergibt den Kernpunkt der Werke.

Emil und Ümit, die sich durch ihre Sparsamkeit, finanzielle Haltung und Anwendungen als Musterknaben darstellen, geben ihre Taschen oder Reisegelder nicht augenblicklich aus, sondern sie streben heimlich nach der Einsparung ihrer Gelder. Wenn Emil in der Schule einen Klassenausflug unternehmen soll, so gibt seine Mutter ihm genau so viel Geld mit, wie die anderen Jungen kriegen. Aber Emil, der für immer von seiner Mutter abhängig ist, denkt an sie und spart die Hälfte seines Taschengeldes. Seine Mutter muß fortwährend verdienen, und trotzdem reichte es an keiner Ecke. Die Umstände der Familie zwingt Emil zur Sparsamkeit.

Eine ähnliche Verhaltensweise gilt auch für Ümit, der seine Taschengelder spart, um beim Ankauf des Motorrads seinen Onkel zu unterstützen.

Die beiden Knaben besitzen eine wirksame Fähigkeit zur Kontaktaufnahme. Emil, der in Berlin, an einem fremden Ort dem Dieb 'Grundeis' folgen muß, nimmt den Kontakt mit einem Knaben 'Gustav mit Hupe' auf der Straße auf und lernt anhand von ihm mit anderen Kindern kennen, mit deren Hilfestellung er die Verfolgung nach dem Dieb in Ordnung weiterführen und mit Erfolg abschließen kann.

Obwohl Ümit in der Gegend viele gleichaltrige Freunde hat, bevorzugt er den Kontakt mit dem Onkel, den er fortwährend bis zu seinem Antritt weiterführt. Dann steht Ümit mit seinem Großvater in Kontakt, um die verbleibenden Tage bis zum Schulbeginn mit ihm zusammenzuverbringen.

Zur Kooperation und gemeinsamen Entscheidung in beiden Werken unter den Haupthelden Emil und Ümit veranlaßt das gegenseitig gleichende Verständnis der Individuen. Nachdem Emil Problem erklärt hat, versammeln sich die Berliner Kinder an dem Ort, wo sich der Dieb in einem Café befindet, und fassen wichtige Entschlüsse, wie sie ihn überführen werden. Dank ihrer geduldigen Mithilfe haben sie am Ende Erfolg.

Ümits Onkel Can, der wegen der Arbeitslosigkeit in Not war, wird immer von seinem Neffen unterstützt, sucht in Zusammenarbeit mit Ümit, einer Behörde, seinem Mitrealschüler Fuat und seinem Vater nach einer Arbeit. Endlich wird er in einer Konditorei als Kellner akzeptiert. Die ermutigende und entschlossene Haltung Ümits wirkt auf ihn affirmativ ein. Die beiden Jungen sind ordentliche und fleißige Schüler in der Schule.

Die Handlung in Erich Kästners Werk wird statt des Haupthelden Emil von dem allwissenden Erzähler, aber im

Werk von Muzaffer İzgü von dem elfjährigen Haupthelden Ümit selbst in den Mund gelegt.

Während Emil seiner verwitweten Mutter Friseurin Frau Tischbein Hilfestellung leistet, steht dagegen Ümit seinem Onkel Can zur Seite.

Wegen der Reise nach Berlin muß Emil sich von seiner Mutter und der Neustadt verabschieden. Aber Ümit verabredet sich durch die Fahrradausflüge mit seinem Onkel Can, der ihn zu sehenswürdigen Orten bringt.

Im Laufe der Vorgänge wird die Reise für Emil sehr langweilig und traurig, denn man hat ihm das Geld gestohlen. Dagegen ist Ümit mit seinem Onkel sehr fröhlich und glücklich, weil er mit ihm einen solchen Fall oder ein Unglück nicht erlebt, sondern sie erleben zusammen fröhliche und zufriedenstellende Tage.

Die Mutter läßt ihren Sohn allein verreisen, der in Bezug auf Reisen keine Erfahrung besitzt. Aus diesem Grunde kommt der unglückliche, unerfreuliche Vorfall zustande. Ümit erlebt keinen ähnlichen Vorgang aufgrund einer gemeinsamen Reise mit dem Onkel und dem Großvater.

Im Roman tritt Frau Friseurin als eine Nebenfigur hervor, die in ihrer Stube frisiert, blonde und braune

Köpfe wäscht und unermüdlich allein arbeitet, damit sie zu essen haben und sie die Gasrechnung, die Kohlen, die Miete, die Kleidung, die Bücher und das Schulgeld bezahlen kann. Von den Eltern Ümits redet man im Handlungsablauf des Werkes sehr wenig, die an einem geregelten Amt ihren Beruf ausüben und kein finanzielles Problem haben. Im Grunde spiegelt sich die soziale Lage der Eltern in ihren Kindern wider.

Die Entfernungen und Orte ihrer Reise sind sehr unterschiedlich. Emil reist von einer kleinen Stadt in eine große und unbekannte Stadt Berlin. Ümit nimmt an Ausflügen in die nähere Umgebung der Stadt teil, die für Ümit und seinen Onkel bekannt sind.

Bei der Ankunft in Berlin schließt Emil mit den fremden und gleichaltrigen Kindern Freundschaft, indem er sich mit den Berliner Jungen in Verbindung setzt, um sein gestohlenes Geld zurückzubekommen. Aber Ümit nimmt mit verschiedenaltrigen Menschen, mit dem Onkel und Großvater Verbindung auf. Und während sich außerdem Emils Freundschaft auf einen zwingenden Grund aufbaut, stützt sich die Kameradschaft von Ümit auf seinen willkürlichen Wunsch.

Nach einer langen Verfolgung des Diebes in Berlin überführt Emil ihn mit Hilfe seiner Freunde in einer Bank. Als Folge der Verhaftung des Diebes wird Emil

außer seines eigenen Geldes mit 1000 Mark belohnt und werden andere Diebstähle aufgeklärt. Dieser Situation gegenüber erlebt Ümit ein unglückliches Ende. Er will durch eigene Unterstützung mit seinem Onkel ein Motorrad kaufen und weite Reisen machen, aber infolge der Verlobung seines Onkels mit Nergis werden Ümits Wünsche nicht erfüllt.

Es ist eine charakteristisch eigenartige Feststellung, daß Emils Jagd mit einem erhofften Erfolg und Ümits Entwurf mit einem unerwarteten Mißerfolg enden .

6.2 DIE WERKE "DAS FLIEGENDE KLASSENZIMMER" UND "DIE SCHÖN TÖNENDE PFEIFE"

In beiden Werken ist die Rede von zwei Familien, von der des Hauslehrers Doktor Bökh und des Arbeiters Hasan. Doktor Bökh leitet die Internatsschüler der Obertertia im Internat. Obwohl er hier in dieser Institution als ein Leiter dient, benimmt er sich im Laufe der Ereignisse im Werk wie ein Vater und eine Mutter. Denn das Leben im Internat zwingt das Individuum zur Rolle eines Vaters und einer Mutter. Der Arbeiter Hasan verwaltet seine eigene Familie. Als Folge dieser Aufgabe besitzen Doktor Bökh und Hasan gleichzeitig Befugnisse und Verantwortung gegenüber den Individuen der Familien.

Der Internatsschüler Matthias Selbmann ißt sich im Speisesaal beim Mittagessen nicht satt. Wegen seines Hungers verlangt er von seinem Freund Uli von Simmern zwanzig Pfennig für eine Tüte Kuchenränder wie immer.

Die ständige Geldlosigkeit und Armut wie bei Matthias ist auch für jedes Individuum der Familie von Hasan gültig. Der 11-jährige Mirza kennt sogar das Geld überhaupt nicht, bis er mit der ganzen Familie in die Stadt umzieht und dort mit der Arbeit beginnt.

In ihrer Beweglichkeit, Bedächtigkeit, Behendigkeit und Schlaueit sind sich der junge Gäßler und Feto gleich. Gäßler balanciert im dritten Stockwerk auf den schmalen Fenstersimsen die Hauswand entlang aus einem Zimmer ins andere. Wie eine Fliege klebt er an der Mauer und schiebt sich langsam seitwärts. Ein ähnlicher Fall trifft auf Feto zu, der Mirzas Ziege von der Kante eines tiefen Abgrunds bergen kann. Er geht wie die Ziegen auf die Spitzen der Zehen tretend hinunter bis zur Tiefe der Felsen. Dort verbindet er die vorderen Beine der Ziege mit einem heruntergeworfenen Seil, damit sie nicht in den Abgrund stürzt.

Die Erlebnisse der Schüler in Kästners Werk geschehen in der Jahreszeit "Winter". Das Leben im Dorf spielt sich auch in İzgüs Werk im Winter ab, nur ein kleiner Teil im Frühling.

Das brüderliche Verhältnis zwischen den Schulfreunden Johnny Trotz, dem Verfasser des Stücks, dem Primus Martin Thaler und Matthias Selbmann verstärken gemeinsame Solidaritätsgewohnheiten.

Die ewigtreuen Beziehungen zwischen den Dorfkindern Mirza, Derviş, Selo, Feto, Hamza, Duran, Nebi schaffen eine ähnliche Geschlossenheit, durch die sie ihre Probleme gemeinschaftlich lösen können.

Fridolin, der im Gesicht und an einer Hand blutet und dessen Anzug zerrissen ist, wird mit seinem Freund Rudi Kreuzkamm auf dem Nachhauseweg von den Realschülern überfallen und verprügelt.

Der Held Mirza erlebt auch ein ähnliches Ereignis nach dem Umzug in die Stadt in dem Wohnviertel. Er war in der Gegend fremd und neu. Er wird beim Eingang zu den Häusern von einem Kind ausgeraubt und geschlagen.

Martin Thaler, der Klassenerste, der sehr wenig Geld besitzt, weil seine Eltern sehr arm sind, soll während der Weihnachtsferien wie sein Mitschüler Johnny in der Schule bleiben.

Nach dem Umzug will Mirza auch seinen Freunden im Dorf einen Besuch abstatten, aber sein Wunsch läßt sich infolge derselben Gründe nicht verwirklichen. Der Vater hat schon eine Arbeit, aber trotzdem bringt er seinen Sohn zu einem Bekannten, damit er in diesem Alter auf den Straßen Paapier sammelt und Geld verdient.

Martin Thaler und Mirza sind durch ihren scharfen Verstand, ihre Aktivitäten und ihre Ehrenhaftigkeit vorbildliche Jungen, die den notwendigen Beitrag und Verantwortung übernehmen. Obwohl M. Thaler unbeurlaubt mit seinen vier Mitschülern das Internat verlassen hat,

um den Gefangenen Rudi von seinen Feinden zu befreien, will er die Verantwortung und Strafe auf sich nehmen.

Nachdem Mirza auch mit der Arbeit angefangen hat, bringt er einen Freund aus der Gegend zur Arbeitsstelle mit, damit er, Mahmut, wie Mirza anfängt Geld zu verdienen. Außerdem befriedigt er auch die Bedürfnisse seiner Geschwister und leistet zum Haushalt einen Beitrag. Es ist auch unvorstellbar, daß Mirza nur an die alltäglichen Bedürfnisse zu gewinnen denkt, ohne eine Schule besuchen zu können. Auf seinen Umstand führen Fehler der Eltern und sozio-ökonomische Voraussetzungen herbei.

Außer dem Internatsschülers Martin Thaler leben andere Mitschüler und die Realschüler in der Stadt im Wohlstand, denn die Eltern erfüllen die Bedürfnisse ihrer Kinder selbst. Die Internatsschüler erhalten ihre Taschengelder durch Postanweisung.

M.İzgü schildert auch in seinem Werk reiche Stadtkinder, die auf der Straße miteinander Fußball spielen. Während des Spiels trifft ein Ball den Hinterkopf von Mirza, der durch ihre Hilfe wieder aufsteht. Beim Gespräch mit Mirza sagen die Stadtkinder, daß sie wie Mirza kein Geld verdienen, sondern ihre Eltern. In diesem Zusammenhang treten Martin und Mirza als arme Kinder und die anderen als reiche an Geld hervor.

Während des Schneeballkrieges stellt es sich heraus, daß der Realschüler Egerland, der von den Bedingungen des Vertrags abhängig ist, ausschließlich seiner Freunde durch seine Tapferkeit im Range der Gegnerschüler ist. Aus diesem Grunde wird er wie Rudi nicht gefangengenommen, sondern freigelassen.

Der gemeinsam ausschlaggebende Punkt der beiden Werke ist die Vielzahl der Kinder, die im Rahmen der behandelten Themen in das Handlungsablauf-Gewebe der Werke meisterhaft eingestreut worden sind. Diese erfolgreiche Anwendung führt in den Werken neue Trends und Dimensionen herbei, durch deren Einwirkung das Eindimensionalitätsprinzip zum Mehrdimensionalitätsprinzip umgewandelt wird.

Während die Handlungsketten in Erich Kästners Werk vom Munde eines allwissenden Erzählers dargelegt werden, erzählt der Romanheld Mirza in M.İzgüs Werk. Obwohl es zwischen den Helden, die aus Internats- und Realschülern bestehen, in Kästners Werk einen Altersunterschied gibt, ist hiervon beiden Helden des Werkes İzgüs nicht die Rede.

M.İzgü wählt seine Helden aus den elfjährigen und gleichaltrigen Kindern, Kästner dagegen aus den 8. und 9. Klassen aus. Der Hauptheld Martin Thaler besucht eine

Internatsschule und lebt in der Stadt. Aber Mirza lebt zuerst im Dorf und findet keine Möglichkeit, seine Erziehung in einer Schule fortzusetzen.

Es herrscht zwischen den Gymnasiasten und den Real-
schülern ein Konflikt, den sie durch einen Kampf und
einen Schneeballkrieg zu beheben versuchen.

Mirza hat im Dorf mit seinen Freunden enge, brüder-
liche Beziehungen. Aus diesem Grunde erinnert er sich
nach dem Umzug in die Stadt ständig an sie und hoffte
auf die Rückkehr ins Dorf.

Während Mirza und andere Individuen der Familie an
einem neuen Wohnort, in der Stadt, auf Anpassungs-
schwierigkeiten stoßen, begegnen Martin Thaler und
seine Mitschüler solchen Problemen nicht.

Mirza kommt bei seiner eigenen Familie an einem
Armenviertel in einem über Nacht gebauten Haus unter.
Dagegen wohnen Martin Thaler und seine Internatsfreunde
im Internat und Egerland und seine Mitrealschüler in
modernen Wohnungen.

Der kleine Hauptheld Mirza verwendet viel Mühe aufs
Decken des Bedarfs der Familienmitglieder und auf den
Aufbau eines über Nacht errichteten Hauses. Demge-
genüber geben sich der Hauptheld Martin Thaler und

seine Mitschüler große Mühe, das Theaterstück "Das fliegende Klassenzimmer" anlässlich der Weihnachtsfeier vollkommen inszenieren zu können.

Mirza steht ganz allein bei seinen Bemühungen, um sein Ziel zu erreichen. Dagegen führen M. Thaler und seine Freunde die Bühnenprobe planmäßig und ordentlich in Gruppenarbeit durch. Die Einzelarbeit und die Kooperation treten als zwei gegensätzliche Arbeitspole hervor.

Während die Helden und Nebenfiguren in Kästners Werk ihre Kindheitsjahre in umfangreichem Maße erlebend verbringen, leiden Mirza, seine Schwestern und Freunde im Dorf unter den schweren Lebensvoraussetzungen. Diese Lage ist bezüglich der Gegenüberstellung der Lebensumstände der türkischen Kinder mit den deutschen äußerst beachtlich. Die beiden realistischen Schriftsteller E. Kästner und M. İzgü halten sich nicht zurück, die gesellschaftlichen Situationen, Bedeutungen und Rollen der Kinder der Realität entsprechend zu enthüllen. Dank der beiden Werke werden sozio-ökonomische und pädagogisch-kulturelle Verschiedenheiten der zwei gesonderten Gesellschaften klar.

7.0 SCHLUß

Zu Beginn meiner Forschung beschäftigte ich mich mit der Begriffsbestimmung der Kinderliteratur im gegenwärtigen Sinne. Dann stellte ich als Resultat meiner Studien fest, daß es im Bereich der Kinderliteratur in Deutschland und in der Türkei einen Entwicklungsunterschied gab. Die Ursprünge der deutschen Kinderliteratur gingen bis zum 13. Jahrhundert hin zurück. Am Anfang der deutschen Kinderliteratur standen die "ABC Bücher" und die "Fibeln", obwohl sie weit entfernt waren von dem, was man heute als literarisch wertvoll für Kinder ansah. Die Beispiele, Ratschläge und Belehrungen der Bibel dienten als Grundlage für spätere Bücher. Wer den ganzen Reichtum dieser der Pädagogik so nahe stehenden Literatur kennenlernen möchte, braucht nur das Buch von Karl Hobrecker "Alte vergessene Kinderbücher" zu lesen. Es ist reich an Daten, liebenswürdig geschrieben und bildet die Grundlage der modernen Darstellungen deutscher Kinderliteraturgeschichte wie der von Irene Dyhrenfurth. Der Band wurde durch das Buch von Arthur Rümann "Alte deutsche Kinderbücher" ergänzt, das eine ausführliche Bibliographie und zahlreiche Illustrationen enthält.

Wenn die Kinderliteratur in Deutschland kurz und bündig historisch betrachtet wird, finden sich allererste Anfänge einer spezifischen Kinder- und Jugend-

literatur bei Thomasin von Zercklaere (1215). Die wichtigsten Namen in diesem Bereich bis Mitte des 18.Jhs. sind K.Dangkrotzheim, J.Wickram und J.A.Comenius. Ab die Mitte der 80er Jahre des 18.Jhs. erreicht die aufklärerische Kinderliteratur, die mit der Pädagogik eng verbunden war, einen ersten Höhepunkt. Die menschenfreundliche Kinderliteratur sieht im Kinde das Vernunftwesen, das eine Vorstellung vom Weltganzen in sich trägt. Die antiken Fabeln des Äsop, die Fabeln von Lessing, die weiteren Werke von Campe, F.J.Bertuch, F.Eberhard, C.Raff, S.Stoys, G.Salzmann, C.Weisse waren besonders berühmt.

Die Romantiker entdeckten wieder Kinderreime, Lieder, Rätsel, Märchen, Ammenmärchen, Sagen, Legenden, Volksbücher und Puppenspiel. Die Autoren der romantischen Kinderliteratur waren Dichter, Schriftsteller, Germanisten, Theologen und Pädagogen wie C.Brentano, A.von Arnim, Jacob und Wilhelm Grimm. Im 19.Jh. sieht man eine vermehrte Trivialisierung der Kinderliteratur. In diesem Bereich kann man kriegsverherrlichende Schriften von O.Höcker, C.Tanera oder die Backfischer von C.Helm und T. von Gummert zählen. Im Bismarkzeitalter gab es ein quantitatives Wachstum der Kinderliteratur und das Phänomen der "Repräsentation". Seit dem deutsch-französischen Krieg 1870-1871 gab es soldatische Helden, militärisches Schrifttum und danach die Wilhelminische Idee, die Notwendigkeit deutscher Kolo-

nien und das sogenannte kolonialistische Schrifttum. Die wichtigsten Autoren in dieser Zeit waren C. von Falkenhorst und O. Julius Bierbaum.

Am Anfang des 20.Jhs. sagte Karl Hofer; "Die Dichtung geht vom Kinde aus". Nach dem 1. Weltkrieg begannen repräsentative Unternehmungen und eine Kunsterziehungsbewegung wie H. zur Mühlen, A.Wedding und E.Kästner. Sie arbeiteten über die kleinen Leute, Arbeiterkinder, Zigeunermädchen und ließen Dialekt und Gassenjargon sprechen. Während des nationalsozialistischen Regimes war Schreiben für Kinder und Jugendliche ein Instrument für Politik und Pädagogik, nicht etwa Selbst- und Welterfahrung. Das große Ziel war der allgemeine abenteuerliche Volks- und Arbeitsdienst, z.B. bei Vieara.

Nach der Befreiung vom Nationalsozialismus 1945 gab es keine Annäherung an die Wirklichkeit. In dieser Zeit gingen Phantasie und Wirklichkeit parallel. Kinderliteratur zog gegen Ende der sechziger Jahre im Rahmen der Studentenbewegungen und der Kinderladenaktivitäten als Medium der Sozialisation neues, angeregtes Interesse auf sich. Um das Jahr 1968 erfolgte die entscheidende Wende in der Kinderliteratur und neue Verlage wurden gegründet.

In den 70er Jahren verschärfte sich die gesellschaftliche Krise. Die Arbeitslosigkeit nahm bedrohlich zu und der Konflikt der Supermächte äußerte sich in immer extremeren Versuchen, neue Waffen und Gegenwaffen zu entwerfen. D.Richter hat "das politische Kinderbuch" geschrieben. Die Autoren verlangten von den Kindern kognitive Leistungen, die sie überforderten. Rotfuchs Reihen hatten die folgende Absicht: Die Kinder fähig zu machen, die täglichen Konflikte in Schule, Elternhaus und Straße zu verstehen und sie nicht als naturgegeben, sondern auch veränderbar zu erkennen.

Für Kinder schrieben und schreiben überwiegend Pädagogen und pädagogisch engagierte Schriftsteller und vielfach Laien- und Sonntagsschriftsteller. Manche berühmte sind für Kinder geeignet und lesbar wie Goethe, Mörike, Rückert, Storm, Brecht, Lagerlöf, deren Schriften aber ein Nebenprodukt waren.

Repräsentative Autoren in der Kinderliteratur in Deutschland ab den sechziger Jahren sind Peter Härtling, Günther Herburger, Christine Nöstlinger, Willi Fährmann, Ursula Wölfel, Michael Ende, Barbara Frischmuth, Gudrun Pausewang, Max von der Grün u.a.

Der schriftlichen Bereicherung der deutschen Kinderliteratur gegenüber fängt die türkische Kinderliteratur mit dem vereinbarten Datum 1908, d.h. mit der

Bewegung der Zweiten Konstitutionellen Periode (1908-1918) an, ihren schriftlichen Fortschritt zu erzielen. Bis zur Reformbewegung hatten die Kinder nur mündlich überlieferte Produkte und Geschichten, Kinderreime, Rätsel, Legenden, Karagöz-Spiele usw. Bis dahin gab es nur einzelne Werke, die die Kinder in Betracht ziehen und sie im Laufe der Themen behandeln. Unter diesen Namen sind solche wie Nabi (1642-1712) mit "Hayriye", Rüstü und Kayseri, die 1859 das erste türkische Alphabet für Kinder unter dem Titel "Der Ausgewählte unter den Kindern" schrieben. Gegen Ende des 19. Jhs. versuchte man mit der Einführung des Buchdrucks, durch verschiedenartige Publikationsmaterialien wie Zeitung oder Zeitschrift, die breiten Volksmassen zu erreichen.

Großen Erfolg hatten um diese Zeit die Bücher von Boratav, Tezel und Güney. Diesen positiven Entwicklungsstrom unterstützte man auch damals mit den Übersetzungen der Fabeln aus anderen Ländern. Ahmet Mithat Efendi schrieb Fabeln und veröffentlichte im Jahre 1869 für Schüler seiner neu gegründeten Schule "Kurz gesagt, gut beraten = Kıssadan Hisse". Die Fabelübersetzungen wurden besonders durch Recaizade Mahmut Ekrem, Şinasi Efendi und Mehmet Ali weitergeführt.

Mit der Aufnahme der lateinischen Schriften 1928 erwachte großes Interesse an der Kinderliteratur und an der Poesie. Als Dichter ragten İbrahim Alaettin Gövsa,

Ali Ulvi Elövey und Tevfik Fikret hervor. In den Schulbüchern wurde besonders Mehmet Emin Yurdakul mit patriotischen und anderen Gedichten viel zitiert. Neben ihm fanden auch Yahya Kemal Beyatlı, Fazıl Ahmet Akçay, Yusuf Ziya Ortaç, Orhan Seyfi Orhon, Faruk Nafiz Çamlıbel, Mehmet Fuat Köprülü u.a. einen großen Widerhall.

Trotz all dieser heftigen Entwicklungen nimmt die türkische Kinderliteratur an wissenschaftlichem Sinne in der zweiten Hälfte des 20.Jhs. ihren eigenen Platz ein. Insbesondere kommen in den 70er Jahren aufwachsende Kinderbuchautoren, die die Neuigkeiten im Autorschaftsgebiet auf der Welt ins Auge fassen, auf. Sie verfassen ihre Kinderbücher nach bestimmten Normen, die der Psychologie, dem Alter und der Begriffsfähigkeit der Kinder entsprechen. Diese schwierige Lage der Schriftsteller erfordert es, daß sie sich nicht nur in ihrem eigenen Fach, sondern in vielfältigen Fächern wie z.B. in Kinderpsychologie (Sprachpsychologie, Sozio- und Psycholinguistik), Gesellschaftslehre und Pädagogik bilden sollen, um ein wissenschaftliches Kinderbuch zu schreiben.

Die gegenwärtigen Kinderbuchautoren stellen zu einem erheblichen Teil der erschienenen Bücher weltanschauliche Gegenstände und Themen in den Vordergrund, die die Arbeitsmoral der Kinder verbessern, die zur

Freundschaft, Solidarität und Teilhaberschaft ermutigen und ihnen menschenwürdiges und friedliches Verhalten und Benehmen aufzeigen. Der eine Teil der Schriftsteller führen unter der Auffassung "Sozialismus oder Realismus" zum Zweck der Entwicklung einiger unentbehrlichen Haltungen fort, damit die Aufmerksamkeit der Kinder auf gesellschaftliche Probleme gerichtet und sie gegen solche Fragen vollständig sensibilisiert werden.

Die wichtigste Entwicklung der türkischen Kinderliteratur ist es, daß die Schriftsteller sich keiner Einheit der Kinderautorenschaft anschließen und nur für die Kinder schreiben. D.h. sie stimmen die Autorenschaft für die Kinderliteratur zu. Unter den in der Gegenwart vielmehr für Kinder "Gedichte, Novellen und Romane" schreibenden Autoren sindfolgenden Namen aufzuzählen:

Gülten Dayıoğlu, Yalvaç Ural, Ayla Çınaroğlu, Muzaffer İzgü, Mehmet Güler, İpek Ongun, Hasan Latif Sarıyüce, Hakkı Özkan, Elvan Paktaş Deniz, M.Ruhi Şirin, Niyazi Birinci, Yücel Feyzioğlu, Turan Yüksel, Mümtaz Zeki Taşkın, Ahmet Efe, Hasan Demir, Üzeyir Gündüz, Hüseyin Emin Öztürk, Kemalettin Tuğcu u.a.

Nach Resultaten meiner Recherche, wenn ich es offen aussprechen darf, hat die türkische Kinderliteratur in

den Gattungen "Novellen, und Romane" an die Qualität der deutschen Kinderliteratur herangereicht und kann nun mit ihr Schritt halten. Diese Entscheidung geht aus meiner Untersuchung in E.Kästners und M.İzgüs Werken hervor.

Die Verfasser Erich Kästner und Muzaffer İzgü bearbeiten in ihren Werken soziale Problem in Bezug auf die Innen- und Außenwelt der Kinder auf die sie in der Gesellschaft stoßen und die sie erleben können. Sie legen das wahre und erbarmungslose Gesicht der die Gesellschaft betreffenden Geschehnisse in ganzer Klarheit aus der Perspektive der Kinder zwischen 11 und 13 Jahren dar. Daß die Widerspiegelung eigener Lebensabschnitte der Autoren aus ihrer Kindheit in ihren Büchern ohne Erfindungs- und Ausschmückungsweise mit Erfolg ausgeführt wird, kann als eine beträchtliche Neuigkeit und Entwicklung für die realistische Kinderliteratur angesehen werden. Seine Gedanken über die Kindheit drückt Erich Kästner mit folgenden wertvollen Aphorismen aus: "Die meisten Menschen legen ihre Kindheit ab wie einen alten Hut. Sie vergessen sie wie eine Telefonnummer, die nicht mehr gilt. Früher waren sie Kinder, dann wurden sie Erwachsene, aber was sind sie nun? Nur wer erwachsen wird und Kind bleibt, ist ein Mensch!" (Ebd. S.180)

Die in ihren Kindheitsjahren in Armut und Not geratenen Schriftsteller E. Kästner und M. İzgü ziehen meistens jene Helden, die unter einer finanziellen Notlage leiden, vor. Z.B: die Haupthelden Emil Tischbein und Martin Thaler sehen sich immer einem solchen Problem gegenüber. Das verwaiste Kind Emil bekommt für die Klassenausflüge von seiner Mutter ausreichendes Geld, aber er gibt nur die Hälfte des Geldes aus und bringt den Rest seiner Mutter zurück. Denn er weiß schon, wie schwer seine Mutter mit dem Frisieren das Geld gewinnt.

Das gleiche trifft auch auf Martin Thaler zu, der wegen der Armut seiner Eltern die Weihnachtsfeier im Internat verbringen muß. Mit der Erfahrung des Hauslehrers Doktor Bökh wird das Problem gelöst. Er gibt seinem Schüler 20 Mark als Geschenk und schickt ihn zu Weihnachten zu seinen Eltern.

M.İzgüs Romanhelden Mirza und Ümit befinden sich in einer schwierigeren Notlage als Emil und Martin, die das Taschengeld von der Mutter und dem Lehrer erhalten, und sie suchen Auswege, durch die sie sich von der Armut befreien können. Sie verdienen als 11-jährige Kinderarbeiter Geld und geben sich viel Mühe, den Bedarf des Haushaltes zu decken. Im Rahmen dieser Untersuchung stellt sich heraus, daß beide Verfasser die Tatsachen über die Kinder im Sozialleben in

größerem Umfang darlegen, ohne sich des Ausplauderns der gesellschaftlichen Realitäten zu enthalten.

Die Themen in den Werken der beiden Autoren werden so wirklichkeitstreu erzählt, als ob sie einmal im realen Leben zustandegekommen seien. Diese Eigentümlichkeit der Bücher ergibt sich wahrscheinlich aus dem autobiographischen Kindheitsleben der Schriftsteller hervor. Sie bieten das Mögliche, das sich tatsächlich auf die Kinder bezieht, nicht das Unmögliche in den Ereignissen dar. Der Grund solcher Haltungen der Schriftsteller ist die Erfahrungslosigkeit der Kinder im realen Leben. Sie wollen in ihren Werken die gesellschaftlichen Realitäten den Kindern vorzeigen und darüber Vorkenntnisse geben. Deswegen müssen die Autoren über eine ganz bestimmte Vorstellung von Literatur für Kinder verfügen. Denn die ersten, richtigen Schritte der Kinder zum Leben sind hinsichtlich ihrer Zukunft sehr wichtig. Durch die realistisch verfaßten Kinderbücher können die Kinder ihre theoretischen Kenntnisse und Erfahrungen über das Leben der Menschen im realen Leben bereichern. Seiner Beschäftigung mit realen Themen in Kinderbüchern legt Peter Härtling folgende Realitäten zugrunde:

"Ich habe eine ganz bestimmte Vorstellung von Literatur für Kinder. Die hat damit zu tun, daß Kinder

Menschen sind, die mit allem zum ersten Mal anfangen.
Und alles ist das erste Mal.

Sie lieben zum ersten Mal, sie hassen zum ersten Mal, sie haben zum ersten Mal einen Freud, sie gehen zum ersten Mal auf Reisen, sie sind zum ersten Mal allein, sie fahren zum ersten Mal mit der Straßenbahn. Sie scheinen zum ersten Mal, alles sind erste Male. Und diese ersten Male zu beschreiben, ist im Grunde schon eine Herausforderung an die Poesie, an die Literatur. Beschreibungen solcher Erstmaligkeiten sind nur möglich, sind nur für mich möglich, wenn sie in der Realität bleiben. Das heißt nicht eine Metaphorik gibt, von der man sprechen kann... Aber die realen Bezüge, diese Anfänge müssen für die Kinder verständlich sein!" (İbşiroğlu 1992, S.109)

Es ist natürlich auch phantastische Literatur vorhanden, aber im Werk soll sie nicht allein herrschen. Denn die beiden Literaturgebiete ergänzen sich in Phantastie und Realismus. Wenn ein Kind nur Fantasie-Literatur liest, ist das ein Kind, das mit aller Energie aus der Wirklichkeit flieht. Meiner Ansicht nach ist es schon wichtig, daß die Kinder Literatur kennen, die für sie realistisch und problematisch ist, obwohl es natürlich schwierig ist.

Mit einem Schlußwort möchte ich besonders darauf hinweisen, daß die Verfasser Erich Kästner und Muzaffer İzgü in ihren Kinderbüchern die auf realistisch-gesellschaftskritischen Ansätzen basierende Eigentümlichkeit der Kinderliteratur aus der Kinderperspektive in außergewöhnlicher Weise angewandt und meisterhaft reflektiert haben. Meine Feststellung über die Reflektierung realer Wirklichkeit aus dem Kinderblickwinkel stützen auch die Konfrontationen in Bezug auf die gegensätzlich-ähnliche Analyse der Vier-Werke. Neben den Haupt- und Nebenhelden stimmen sogar die Themeninhalte aus dem Kinderblickpunkt in größerem Maße überein. Hier möchte ich auch jenen entscheidenden Kernpunkt unterstreichen, durch dessen bedeutsamen Beitrag meine literarische Recherche auf großen Erfolg ausgegangen ist: Eine ähnlich literarische Auffassung der Verfasser über die Kinderliteratur und die Gemeinsamkeit der Absichten und der Autobiographien der beiden Autoren. Die Kinder können im allgemeinen anhand von realistisch-gesellschaftskritischen Kinderbüchern die beherrschenden Gesellschafts- und Menschheitsbeziehungen im jeweiligen Sozialleben noch besser erkennen und mittels logischer Bewertung angemessene Entscheidungen treffen.

BIBLIOGRAPHIE**A- Primärliteratur:**

İZGÜ, Muzaffer (1990) : Die schön tönende Pfeife. Ein Roman aus den Kinderbüchern. Bilgi Verlag; Ankara, S.1-173.

İZGÜ, Muzaffer (1990) : Mein Onkel Can. Ein Roman für Kinder. Kinderbücher-Bilgi Verlag; Ankara, S.1-120.

İZGÜ, Muzaffer (1994) : Sein Lebenslauf, seine Kunst und Anthologie aus seinen Werken. Dargestellt von Muzaffer Uyguner. 1.Auflage. Bilgi Verlag; Ankara, S.9-14.

KÄSTNER, Erich (1995) : Emil und die Detektive. Ein Roman für Kinder. 140.Aufl. Cecilie Dressler Verlag. Hamburg und Artium Verlag. Zürich, S.1-171.

KÄSTNER, Erich (1994) : Das fliegende Klassenzimmer. Ein Roman für Kinder. 151.Aufl. Cecilie Dressler Verlag. Hamburg und Artium

Verlag. Zürich, S.1-175.

KÄSTNER, Erich (1966) : In Selbstzeugnissen und
Bilddokumenten. Dargestellt
von Luiselotte Enderle.
Rowohlt Verlag. München S.7-
100.

KÄSTNER, Erich (1973) : Köpfe des XX.Jahrhunderts.
Dargestellt von Hans Wagener,
Colloquium Verlag. Berlin,
S.36-58.

B- Sekundärliteratur:

ALANGU, Tahir (1985) : Çocuk Kitapları Üstüne -Doğan
Kardeş Verlag İstanbul, S.16.

ALAYLIOĞLU, Ruşen Oğuzkan, A.Ferhan:

Ansiklopedik Eğitim Sözlüğü
z.Aufl., überarb. İnkılap ve
Apa Verlage, İstanbul 1976,
S.368.

ALAYLIOĞLU, Ruşen und Oğuzkan, A.Ferhan (1976) :

a.a.O. Punkt Für
Kinderliteratur.

- AMERY, Jean (1974) : "In Deutschland gewachsen.
Erich Kästner wird am
23.Februar 75 Jahre alt". In:
Frankfurter Rundschau,
23.2.1974. S.1-18
- ANASTASIOW, N.J. And others (1973):
Educational Psychology: A
Contemporary View, CRM, Del
Mar California, S.63.
- BAŞARAN, E.İbrahim (1966):
Eğitim Psikolojisi. Ayyıldız
Matbaası. Ankara s.60.
- BİNBAŞIOĞLU, Cavit (1987):
Erziehungspsychologie. G.Aufl.
Binbaşioğlu Verlag. Ankara,
S.181-182.
- BRAVO - Villasante, Carmen (1972):
Weltgeschichte der Kinder und
Jugendliteratur: Versuch einer
Gesamtdarst. Hermann Schroedel
Verlag KG.Hannover,S.210 211.
- BRAVO - Villasonta, Carmen (1977): Ebd. S.39-69

- BROWN, R.W AN HERRNSTEIN, R.J.(1975) :
Psychology. New York, S.480.
- BROWN, R.W. (1973) : A first language.
Cambridge, Mass. S.245.
- BRUNER, J.S.(1979) : dt. Von der Kommunikation
zur Sprache. In: Martens
K.Hrsg. Kindliche Kommuni-
kation.
- DAHRERNDORF, Malte (1985) :
"Kinderliteratur" in: Hrsg.
Freundeskreis des Instituts
für Jugendbuchforschung,
Kinderwelten Beltz Verlag.
Frankfurt, S.22-40
- DE MAUSE, Lloyd (1977) : Evolution der Kindheit. In:
Lloyd de Mause (Hg.): Hört ihr
die Kinder weinen.
Dt.Frankfurt, S.16.
- DODERER, Klaus (1977) : "Kinder- und Jugendliteratur"
in: "Lexikon der Kinder- und
Jugendliteratur. "Bd.2 Beltz:
Weinheim/Basel s.53

- DODERER, Klaus (1982) : "Jeansliteratur" In: "Lexikon der Kinder- und Jugendliteratur" Bd.4 Beltz: Weinheim/Basel S.54
- DODERER, Klaus (1988) : Zwischen Trümmer und Wohlstand. Literatur der Jugend. 1945-1960. Weinkew V.Basel (von Winfred Kaminski) S.134-139
- DODERER, Klaus (1992) : Literarische Jugendkultur. Kulturelle und gesellschaftliche Aspekte der Kinder und Jugendliteratur in Deutschland. Theorie und Praxis. Juventa Verlag, Weinheim; München, S.131
- EWERS, Hans-Heino (1986): Kinderliteratur - eine Lektüre auch für Erwachsene? Überlegungen zur allgemein-literarischen Bedeutung der bürgerlichen Kinderliteratur seit dem ausgehenden 18.Jh. In: WW6/1986. S.480.

- FRISCH, Max (1976) : "WIR HOFFEN" IN: Frankfurter Rundschau 210, S.19.
- GÖKŞEN, Enver Naci (1985):
Unsere Kinderliteratur mit den
Beispielen. Erweiterte,
5.Aufl. Remzi Verlag,
İstanbul, S.9.
- HÄRTLING, Peter (1985) : Ebd. S.87.
- HÄRTLING, Peter (1985) : Helft den Büchern, Verlag
München - Wien, S.87.
- HÄRTLING, Peter (1985) : Ebd. S.87
- HARTMANN, Regina (1988): Der Fall Kästners Sein
Kinderbuch "Das fliegende
Klassenzimmer "als Streitob-
jekt. In: Aufsätze zur Kinder
und Jugendliteratur und zu
anderen Medienkünsten. Der
Kinderbuchverlag Gesamther-
stellung, Berlin - ddr,s.88-90
- HAZARD, Paul (1952) : Kinderbücher und große Leute.
Hoffmann und Campe Verlage.
Hamburg,s.190.

- HÖRMANN, Hans (1977) : Psychologie der Sprache.
zweite überarb. Aufl. mit 33
Abbildungen. Springer Verlag,
Berlin, S.31.
- İPŞİROĞLU, Zehra (Juli 1992) :
"Dialog" Interkulturelle Zeit-
schrift für Germanistik. Herg.
Durch "Deutsches Kulturinsti-
tut Ankara (Goethe-Institut
e.v.) - Ara Verlag. İstanbul
s.109. (Mitarbeit)
- JENS.W. (1976) : "Die Kraft der Schwäche" in:
Frankfurter Rundschau 215.
S.III.
- KAMINSKI, Winfred (1987) : Einführung in die Kinder und
Jugendliteratur. Literarische
Phantasie und gesellschaft-
liche Wirklichkeit. Juventa-
Verlag. Weinheim u. München.
S.53-54.
- KOLPING, Renate (1982) : In: J.SUPY-PESEK, Kinder sind
Stimme des Volkes. Edition:
Skupy-Pesek Verlag. Augsburg,

S.6.

KUNZE, Horst (1963) : Schatzbehälter vom Besten aus der älteren deutschen Kinderliteratur-Einige Gedanken über Schulbücher und Kinderliteratur. Berlin. S.58.

LANGOSCH, Karl (1958) : Die Kinder- und Jugendbücher Erich Kästners. In: Studien Zur Jugendliteratur. Von Elisabeth - Charlotte Breul, Bad Homburg Heft 4., Aloys Henn Verlag, Ratingen, S.41-79

LENZ, S. (1977) : "Elfenbeinturm und Barrikade" in: Börsenblatt. S.19-26.

LEPPMANN, Jela (1961) : Kindergestalten aus der Weltliteratur. Kindheit Dromersche Verlagsanstalt, München, S.10.

LEWANDOWSKI, Theodor (1985) :
Linguistisches Wörterbuch 2-4.
neu bearb. Auflage. UTB. Uni-Taschenbücher. Heidelberg,
S.513-514.

LYPP, Maria (1987) : Kinderliteratur als Erwachsenenlektüre? Über ein Aufgabengebiet der Kinderliteraturforschung. In: Fundevogel 39/1987 S.13.

LYPP, Maria (1984) : Einfachheit als Kategorie der Kinderliteratur. Frankfurt, S.157.

MATTENKLOTT, Gundel (1989) :

Zauberkreide: Kinderliteratur seit 1945. J.B.Metzlersche Verlagsbuchhandlung, Stuttgart.S.5.

C

MILLER, G.A.(1965) : Some preliminaries to psycholinguistics. Amer Psychologist 20, S.17 (15-20) .

OĞUZKAN, A.Ferhat : Eğitim Terimleri Sözlüğü. T.D.K. Verlage. 393 Ankara Üniversitesi Basınevi, Ankara 1974, s.248

OĞUZKAN, A.Ferhan (1987): Kinderliteratur - Mit den einheimischen und ausländi-

schen Beispielen. 4.Aufl.
Emel-Verlag Ankara, S.11-12
(14: S.101-102-100-101)

OĞUZKAN, A.Ferhan (Nisan 1979):

Überblick bei uns und in der
Welt auf die Entwicklung der
Kinderliteratur. In: Türk
Dili, No: 331, Ankara, S.261-
283.

OĞUZKAN, A.Ferhan (1987): Ebd. S.15-16.

OKSAAR, E. (1983) : Zum Stand der Dialogforschung,
insbesondere im Bereich der
Kindersprachforschung. In:
Boeke D.Klein W.,Hrsg., S11,
17.

ROSEGGER, Peter (1982): In: J.SKUPY-PESEK, Kinder sind
die Stimme des Volkes. Edition
Skupy-Pesek Verlag, Augsburg,
S.3

SKUPY - PESEK, Jitka (1982):

Kinder sind die Stimme des
Volkes. Augsburg: Edition
Skupy-Pesek Verlag, S.23-71.

STERN, C. UND W. (1975): Die Kindersprache. Darmstadt,
S.3,11.

ŞİRİN, Mustafa Ruhi (1994):

Çocuk Edebiyatı. Çocuk
Yayınları Vakfı 1.Aufl.
İstanbul, S.89-92.

ŞİRİN, M.Ruhi (1988) : Das Jahrbuch für Kinderlite-
ratur 1988 Gökyüzü Verlag
Reihe: 2- Eine Mitarbeit
İstanbul, s.7.

ŞİRİN, M.RİHİ (1989) : Das Jahrbuch für Kinderlite-
ratur. 1989. 1.Aufl. Gökyüzü
Verlag, Reihe: 3 - Eine
Mitarb. İstanbul, S.58

T.D.K. Türkçe Sözlük 5.Baskı Ankara, 1969.s.189

THORNDİKE, E.L. (1943): Man and his works. Cambridge,
Mass., S.60.

TOULMIN, ST.(1971) : Brain and language: A commen-
tary. Synthese 23 s.369-395.
(Die Kritik Toulmins zur bio-
logischen Oientierung der Auf-

fassung der orthodoxen Generativisten gegenüber - Die Kompetenz sei etwa Einheitliches).

UYGÜNER, Muzaffer (1994) Muzaffer İzgü:

Sein Lebenslauf, seine Kunst und Anthologie aus seinen Werken. 1.Aufl. Bilgi Verlag, Ankara S.9-14

WHITEHURST, G.J AND VASTA, R. (1975) :

Is language acquired through imitation? J.psycholing. Res.4, S.37-60.

WEITBRECHT, Hansjörg (1979) :

In: Kinder- und Jugendliteratur Verlegerperspektiven.
Hrsg. von Margarate Gorschek, Annamaria Rucktäschel.
Wikhelm Fink Verlag. München. S.281-285.